

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenga/ Organic Law/Loi Organique

N°01/2011/OL ryo kuwa 25/02/2011

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko.....3

N°01/2011/OL of 25/02/2011

Organic Law modifying and complementing Organic Law n°06/2006 of 15/02/2006 establishing internal rules of the Chamber of Deputies in the Parliament.....3

N°01/2011/OL du 25/02/2011

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés du Parlement.....3

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N°07/01 ryo kuwa 16/02/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho abakuriye Polisi y'Igihugu ku rwego rw'Akarere.....95

N°07/01 of 16/02/2011

Presidential Order appointing District Police Commanders.....95

N°07/01 du 16/02/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des Commandants de Police au niveau du District...95

ITEGEKO NGENGA N°01/2011/OL RYO KUWA 25/02/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 06/2006 RYO KU WA 15/02/2006 RIGENA IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE MU NTEKO ISHINGA AMATEGEKO

ORGANIC LAW N°01/2011/OL OF 25/02/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 06/2006 OF 15/02/2006 ESTABLISHING INTERNAL RULES OF THE CHAMBER OF DEPUTIES IN THE PARLIAMENT

LOI ORGANIQUE N°01/2011/OL DU 25/02/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 06/2006 DU 15/02/2006 PORTANT REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA CHAMBRE DES DEPUTES DU PARLEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Abagize Umutwe w'Abadepite, uko batorwa n'irahira ryabo

Article One: Members of the Chamber of Deputies, modalities of their election and taking oath

Article premier : Membres de la Chambre des Députés, modalités de leur élection et de prestation de serment

Ingingo ya 2: Itorwa na manda y'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite

Article 2: Election and term of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies

Article 2 : Election et mandat des membres du Bureau de la Chambre des Députés

Ingingo ya 3: Ihame ry'uko Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite badaturuka mu mutwe wa politiki umwe

Article 3: Principle that the President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies shall not belong to the same political organisation

Article 3: Principe selon lequel le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne proviennent pas d'une même formation politique

Ingingo ya 4: Kwemeza ko abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bava mu myanya

Article 4: Statement of vacation of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies

Article 4 : Constatation de la cessation définitive des fonctions des membres du Bureau de la Chambre des Députés

Ingingo ya 5: Gutumiza inama idasanze y'Inteko Rusange yo kwemeza ko umwe cyangwa bose mu bagize Biro bavuye mu myanya

Article 5: Convening the extraordinary plenary sitting to determine that the post of one or all members of the Bureau has fallen vacant

Article 5 : Convocation de la séance plénière extraordinaire pour constater qu'un membre ou tous les membres du Bureau ont cessé leurs fonctions

Ingingo ya 6 :Ivanwaho ry'ingingo ya 8

Article 6: Repealing of Article 8

Article 6 : Abrogation de l'article 8

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

<u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo Umudepite ava mu mwanya	<u>Article 7:</u> Losing a seat of a Deputy	<u>Article 7:</u> Perte du siège de Député
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibyicaro by'Abadepite mu cyumba cy'Inteko Rusange	<u>Article 8:</u> Deputies' seats in the plenary hall	<u>Article 8:</u> Sièges des Députés à la salle plénière
<u>Ingingo ya 9:</u> Inama y'Inteko Rusange n'isubikwa ryayo	<u>Article 9:</u> Plenary sitting and its adjournment	<u>Article 9:</u> Séance plénière et son ajournement
<u>Ingingo ya 10:</u> Kumenyesha gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha	<u>Article 10:</u> Announcement of the agenda of the next plenary sitting	<u>Article 10:</u> Communication de l'ordre du jour de la prochaine séance plénière
<u>Ingingo ya 11:</u> Umubare wa ngombwa ngo Inteko Rusange iterane	<u>Article 11:</u> Quorum for the plenary sitting	<u>Article 11:</u> Quorum pour la tenue de la séance plénière
<u>Ingingo ya 12:</u> Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'Inteko Rusange	<u>Article 12:</u> Minutes and verbatim reports of the plenary sitting	<u>Article 12:</u> Comptes-rendus et procès-verbaux des séances plénières
<u>Ingingo 13:</u> Gushyira umukono ku nyandiko zivunaguye no ku nyandikomvugo	<u>Article 13:</u> Signing of minutes and verbatim reports	<u>Article 13:</u> Signature des comptes-rendus et des procès-verbaux
<u>Ingingo 14:</u> Gufata ijambo mu Nteko Rusange	<u>Article 14:</u> Taking the floor in the plenary sitting	<u>Article 14:</u> Prise de parole dans la séance plénière
<u>Ingingo ya 15:</u> Guhabwa ijambo mu Nteko Rusange	<u>Article 15:</u> Being given the floor in the plenary sitting	<u>Article 15:</u> Prise de parole à la séance plénière
<u>Ingingo ya 16:</u> Kwaka mosiyo	<u>Article 16:</u> Moving a motion	<u>Article 16:</u> Demande de motion
<u>Ingingo ya 17:</u> Guhindura gahunda y'Inteko Rusange	<u>Article 17:</u> Change of the agenda of the plenary sitting	<u>Article 17:</u> Changement de l'ordre du jour de la séance plénière
<u>Ingingo ya 18:</u> Ihagarika ry'impaka	<u>Article 18:</u> Suspension of debate	<u>Article 18:</u> Suspension des débats
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano za Biro	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Bureau	<u>Article 19:</u> Attributions du Bureau
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano za Perezida	<u>Article 20:</u> Duties of the Speaker of the	<u>Article 20:</u> Attributions du Président de la

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

w'Umutwe w'Abadepite

Chamber of Deputies

Chambre des Députés

Ingingo ya 21: Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Article 21: Duties of Deputy Speaker in charge of Legal Affairs and Control of Government Action

Article 21 : Attributions du Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action Gouvernementale

Ingingo ya 22 : Inshingano za Visi-Perezida ushinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi

Article 22: Duties of Deputy Speaker in charge of activities related to Finance and Administration

Article 22 : Atributions du Vice-Président chargé des activités relatives aux finances et à l'administration

Ingingo ya 23: Kuyobora inama y'Inteko Rusange

Article 23: Presiding over the plenary sitting

Article 23 : Présidence de la séance plénière

Ingingo ya 24 : Uko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye umwe mu bagize Biro ku giti cye

Article 24: Procedure when the Plenary Assembly considers an issue concerning a member of the Bureau

Article 24: Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une question concernant un membre du Bureau

Ingingo ya 25 : Uko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe n'umwe mu bagize Biro

Article 25: Procedure when the Plenary Assembly considers a private bill initiated by a member of the Bureau

Article 25: Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une proposition de loi initiée par un membre de Bureau

Ingingo ya 32 bis: Uko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe n'umwe mu bagize Biro

Article 32 bis: Procedure when the Plenary Assembly considers a private bill initiated by a member of the Bureau

Article 32 bis : Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une proposition de loi initiée par un membre de Bureau

Ingingo ya 26: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Article 26: Duties of the Clerk

Article 26: Attributions du Secrétaire Général

Ingingo ya 27: Biro ya Komisiyo ihoraho

Article 27: Bureau of the Standing Committee

Article 27 : Bureau de la Commission Permanente

Ingingo ya 28: Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho

Article 28: Term of office of the Bureau of the Standing Committee

Article 28 : Mandat des membres du Bureau de la Commission Permanente

Ingingo ya 29 : Komisiyo zihoraho n'inshingano

Article 29: Standing Committees and their

Article 29 : Commissions Permanentes et leurs

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

zazo	duties	attributions
<u>Ingingo ya 30:</u> Itorwa ry’abagize Komisiyo idasanzwe	<u>Article 30:</u> Election of members of Ad Hoc Committee	<u>Article 30:</u> Election des membres de la Commission Spéciale
<u>Ingingo ya 31 :</u> Itumizwa ry’inama za Komisiyo n’ibyo zisuzuma	<u>Article 31:</u> Convening Committees meetings and their agenda	<u>Article 31:</u> Convocation des réunions des Commissions et leur ordre du jour
<u>Ingingo ya 32 :</u> Gushyingura inyandiko n’andi madosiye bya Komisiyo	<u>Article 32:</u> Archiving of Committee documents and other files	<u>Article 32 :</u> Conservation des documents et autres dossiers de la Commisison
<u>Ingingo ya 33 :</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komisiyo iterane	<u>Article 33:</u> Quorum required for holding the Committee meeting	<u>Article 33 :</u> Quorum requis pour la tenue de la réunion d’une Commission
<u>Ingingo ya 34 :</u> Raporo ya Komisiyo	<u>Article 34:</u> Committee report	<u>Article 34 :</u> Rapport de la Commission
<u>Ingingo ya 35:</u> Inyito y’akiciro ka 4	<u>Article 35:</u> Title of subsection 4	<u>Article 35 :</u> Titre de la sous section 4
<u>Ingingo ya 36 :</u> Itorwa ry’abagize Komite	<u>Article 36:</u> Election of Committee members	<u>Article 36 :</u> Election des membres du Comité
<u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano za Komite ishinze imikorere y’Umutwe w’Abadepite, imyitwarire, imyifatire n’ubudahungabanywa bw’Abadepite	<u>Article 37:</u> Responsibilities of the Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies’ conduct and immunity	<u>Article 37 :</u> Attributions du Comité chargé de l’évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l’immunité des Députés
<u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano z’Inama y’Abaperezida	<u>Article 38:</u> Responsibilities of the Conference of Chairpersons	<u>Article 38:</u> Attributions de la Conférence des Présidents
<u>Ingingo ya 39 :</u> Iterana ry’Inama y’Abaperezida	<u>Article 39:</u> Conference of Chairpersons meeting	<u>Article 39 :</u> Réunion de la Conférence des Présidents
<u>Ingingo ya 40:</u> Raporo y’ibikorwa y’Amahuriro y’Abadepite	<u>Article 40:</u> Activity report of Networks and Forums of Deputies	<u>Article 40 :</u> Rapport des Réseaux et Forums des Députés
<u>Ingingo ya 41:</u> Raporo y’umutungo w’amahuriro	<u>Article 41:</u> Financial report of Networks and	<u>Article 41 :</u> Rapport financier des Réseaux et

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

y'Umutwe w'Abadepite	Forums of Deputies	Forums des Députés
Ingingo ya 42: Gukurikirana imikorere y'Amahuriro y'Umutwe w'Abadepite	<u>Article 42:</u> Follow-up on activities of Forums and Networks of Deputies	<u>Article 42 :</u> Suivi des activités des Réseaux et Forums des Députés
Ingingo ya 43: Ibihembwe bisanzwe by'Umutwe w'Abadepite	<u>Article 43:</u> Ordinary sessions of the Chamber of Deputies	<u>Article 43:</u> Sessions ordinaires de la Chambre des Députés
<u>Ingingo ya 44:</u> Ihamagarwa ry'Abadepite mu gihembwe	<u>Article 44:</u> Invitation of Deputies for session	<u>Article 44 :</u> Convocation des Députés en session
<u>Ingingo ya 45:</u> Isubirwamo ry'itora mu Nteko Rusange	<u>Article 45:</u> Repeating the voting in the plenary sitting	<u>Article 45 :</u> Reprise du vote à la séance plénière
<u>Ingingo ya 46:</u> Ndifashe	<u>Article 46:</u> Abstain	<u>Article 46 :</u> Abstention
<u>Ingingo ya 47:</u> Ivanwaho ry'ingingo ya 80	<u>Article 47:</u> Repealing of Article 80	<u>Article 47 :</u> Abrogation de l'article 80
<u>Ingingo ya 48:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 48:</u> Adoption of resolutions	<u>Article 48 :</u> Prise de décisions
<u>Ingingo ya 49 :</u> Umwanzuro ufatirwa Umudepite wahejwe	<u>Article 49:</u> Decision on a Deputy who has been expelled	<u>Article 49 :</u> Décision sur un Député exclu
<u>Ingingo ya 50:</u> Ibyemezo bifatirwa Abadepite bagize imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwangamugayo	<u>Article 50:</u> Measures against Deputies who behave in an undisciplined manner contrary to integrity	<u>Article 50 :</u> Mesures contre les Députés caractérisés par une indiscipline et un comportement contraire à l'intégrité
<u>Ingingo ya 51:</u> Icyemezo cyo kwirukana Umudepite	<u>Article 51:</u> Removal of a Deputy from office	<u>Article 51 :</u> Exclusion d'un Député
<u>Ingingo ya 52:</u> Ubudahungabanywa bw'Umudepite	<u>Article 52 :</u> Deputy's immunity	<u>Article 52 :</u> Immunité d'un Député
<u>Ingingo ya 53:</u> Ivanwaho ry'ingingo ya 94	<u>Article 53:</u> Repealing of Article 94	<u>Article 53 :</u> Abrogation de l'article 94
<u>Ingingo ya 54:</u> Kutavogerwa kw'Ingoro	<u>Article 54:</u> Inviolability of the building of the	<u>Article 54:</u> Inviolabilité du Palais de la

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

y'Umutwe w'Abadepite	Chamber of Deputies	Chambre des Députés
<u>Ingingo ya 55:</u> Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubudepite	<u>Article 55:</u> Incompatibility with the office of Deputy	<u>Article 55 :</u> Incompatibilité avec la fonction de Député
<u>Ingingo ya 56:</u> Itangizwa ry'imishinga y'amategeko rikozwe n'Abadepite	<u>Article 56:</u> Introduction of private bills	<u>Article 56 :</u> Initiation des propositions de loi
<u>Ingingo ya 57:</u> Uko umushinga w'itegeko utangijwe n'Abadepite ushyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite	<u>Article 57:</u> Transmission of a private bill to the Speaker of the Chamber of Deputies and to Deputies	<u>Article 57 :</u> Transmission d'une proposition de loi au Président de la Chambre des Députés et aux Députés
<u>Ingingo ya 58:</u> Gushyikiriza Komisiyo ihoraho imishinga y'amategeko	<u>Article 58:</u> Transmission of bills and private bills to the Standing Committee	<u>Article 58 :</u> Transmission des projets de loi et propositions de loi à la Commission Permanente
<u>Ingingo ya 59:</u> Kwiga imishinga y'amategeko muri Komisiyo ihoraho	<u>Article 59:</u> Consideration of bills and private bills by the Standing Committee	<u>Article 59 :</u> Examen des projets de loi et des propositions de loi par la Commission permanente
<u>Ingingo ya 60:</u> Isubiranwa ry'umushinga w'itegeko rikozwe na Guverinoma cyangwa Abadepite bawutangije	<u>Article 60:</u> Withdrawal of a bill or a private bill by the Government or Deputies	<u>Article 60 :</u> Retrait d'un projet de loi ou d'une proposition de loi par le Gouvernement ou les Députés
<u>Ingingo ya 61:</u> Kwemeza ko itegeko ryemejwe rihuye n'inyandikomvugo, ko iryatangajwe rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange	<u>Article 61 :</u> Certifying the conformity of the law adopted with the verbatim report, the law published with the law adopted by the Plenary Assembly	<u>Article 61 :</u> Certifier la conformité de la loi adoptée avec le procès verbal, de la loi publiée avec celle votée par l'Assemblée Plénière
<u>Ingingo ya 62:</u> Gushyikiriza Komisiyo umushinga w'itegeko wihutirwa	<u>Article 62:</u> Transmission of an urgent bill or a private bill to the Committee	<u>Article 62 :</u> Transmission d'un projet de loi ou d'une proposition de loi urgent (e) à la Commission
<u>Ingingo ya 63:</u> Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 63:</u> Informing Parliament of Government activities	<u>Article 63 :</u> Informer le Parlement de l'action du Gouvernement

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

<u>Ingingo ya 129 bis:</u> Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma	<u>Article 129 bis:</u> Informing Parliament of Government activities	<u>Article 129 bis :</u> Informer le Parlement de l'action du Gouvernement
<u>Ingingo ya 64 :</u> Uko Umudepite asura abaturage	<u>Article 64:</u> Visits of a Deputy to the population	<u>Article 64 :</u> Visite du Député à la population
<u>Ingingo ya 65 :</u> Kwitabira inama nnyanama z'inama z'imidugudu kw'Abadepite	<u>Article 65:</u> Participation of Deputies in Village Council	<u>Article 65 :</u> Participation des Députés aux réunions du Conseil de Village
<u>Ingingo ya 66:</u> Itorwa ry'Ingingo y'imari ya Leta	<u>Article 66:</u> Adoption of the state finance law	<u>Article 66 :</u> Vote de la loi des finances de l'Etat
<u>Ingingo ya 67:</u> Gushyikiriza Perezida wa Repubulika itegeko ngo ritangazwe	<u>Article 67:</u> Transmission of a law to the President of the Republic for promulgation	<u>Article 67 :</u> Transmission au Président de la République d'une loi pour promulgation
<u>Ingingo ya 68:</u> Gushyiraho Abadepite bagize Komisiyo ihuriweho n' Imitwe Yombi y' Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 68:</u> Appointment of Deputies members of Joint Committee of both Chambers of the Parliament	<u>Article 68:</u> Désignation des Députés membres de la Commission Paritaire des deux Chambres du Parlement
<u>Ingingo ya 69:</u> Ifatwa ry'ibyemezo igihe Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe	<u>Article 69:</u> Making resolutions during a joint plenary sitting of both Chambers of the Parliament	<u>Article 69 :</u> Prise de décision dans une séance conjointe des Chambres du Parlement
<u>Ingingo ya 70:</u> Interuro nshya	<u>Article 70:</u> New title	<u>Article 70 :</u> Nouveau titre
<u>Ingingo ya 71:</u> Isuzumwa ry'innyandiko z'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba	<u>Article 71:</u> Consideration of documents of the East African Community	<u>Article 71 :</u> Examen des documents de la Communauté de l'Afrique de l'Est
<u>Ingingo ya 144 bis:</u> Isuzumwa ry'innyandiko z'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba	<u>Article 144 bis:</u> Consideration of documents of the East African Community	<u>Article 144 bis :</u> Examen des documents de la Communauté de l'Afrique de l'Est
<u>Ingingo ya 72:</u> Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko areba Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba	<u>Article 72 :</u> Consideration of bills or private bills relating to the East African Community	<u>Article 72:</u> Examen des projets de loi ou propositions de loi concernant la Communauté de l'Afrique de l'Est
<u>Ingingo ya 144 ter:</u> Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko areba Umuryango w'Afurika	<u>Article 144 ter:</u> Consideration of bills or private bills relating to the East African	<u>Article 144 ter :</u> Examen des projets de loi ou propositions de loi concernant la Communauté

y'Iburasirazuba	Community	de l'Afrique de l'Est
<u>Ingingo ya 73:</u> Isuzumwa ry'inyandiko z'Inteko Zishinga Amategeko z'imiryango u Rwanda rurimo	<u>Article 73:</u> Consideration of documents of Parliaments of organisations in which Rwanda has membership	<u>Article 73:</u> Examen des documents des Parlements des organisations dont le Rwanda est membre
<u>Ingingo ya 144 quater:</u> Isuzumwa ry'inyandiko z'Inteko zishinga amategeko z'imiryango u Rwanda rurimo	<u>Article 144 quater:</u> Consideration of documents of Parliaments of organizations in which Rwanda has membership	<u>Article 144 quater :</u> Examen des documents des Parlements des organisations dont le Rwanda est membre
<u>Ingingo ya 74:</u> Ishyirwaho ry'Umunyamabanaga Mukuru n'Umunyamabanaga Mukuru wungirije b'Umutwe w'Abadepite	<u>Article 74:</u> Appointment of the Clerk and the Deputy Clerk of the Chamber of Deputies	<u>Article 74 :</u> Nomination du Secrétaire Général et du Secrétaire Général Adjoint de la Chambre des Députés
<u>Ingingo ya 75 :</u> Ishyirwaho ry'Inzego z'imirimo z'Umutwe w'Abadepite	<u>Article 75:</u> Establishment of the organizational structure of the Chamber of Deputies	<u>Article 75 :</u> Mise en place de l'organigramme de la Chambre des Députés
<u>Ingingo ya 76:</u> Kwakira ibibazo by'abaturage	<u>Article 76:</u> Receipt of petitions of the population	<u>Article 76 :</u> Réception des requêtes de la population
<u>Ingingo ya 77:</u> Gahunda y'icyumweru y'imirimo y'Inteko Rusange	<u>Article 77:</u> Weekly agenda of the Plenary Assembly	<u>Article 77 :</u> Programmme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée Plénière
<u>Ingingo ya 78:</u> Iyemezwa ry'umushinga w'ingengo y'imari w'Inteko Ishinga Amategeko	<u>Article 78:</u> Adoption of the draft budget of the Parliament	<u>Article 78 :</u> Adoption du projet du budget du Parlement
<u>Ingingo ya 79:</u> Impapuro zihabwa Umudepite ugiye mu butumwa	<u>Article 79:</u> Travel clearance for a Deputy on mission	<u>Article 79:</u> Documents de mission officielle d'un Député
<u>Ingingo ya 80:</u> Raporo y'Umudepite wagiye mu butumwa	<u>Article 80:</u> Mission report of a Deputy	<u>Article 80:</u> Rapport de mission du Député

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

Ingingo ya 81: Icungwa ry'amadosiye y'Umutwe w'Abadepite iyo manda y'Abadepite irangiye cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe

Article 81: Management of dossiers of the Chamber of Deputies after completion of the term of office of the Deputies or after the dissolution of the Chamber of Deputies

Article 81 : Gestion des dossiers de la Chambre des Députés à la fin du mandat des Députés ou après la dissolution de la Chambre des Députés

Ingingo ya 164 bis: Icungwa ry'amadosiye y'Umutwe w'Abadepite iyo manda y'Abadepite irangiye cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe

Article 164 bis: Management of dossiers of the Chamber of Deputies after completion of the term of office of Deputies or after the dissolution of the Chamber of Deputies

Article 164 bis : Gestion des dossiers de la Chambre des Députés à la fin du mandat des Députés ou après la dissolution de la Chambre des Députés

Ingingo ya 82: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 82: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 82 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 83: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 83: Repealing provision

Article 83 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 84: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 84: Commencement

Article 84 : Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°01/2011/OL RYO KUWA 25/02/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 06/2006 RYO KU WA 15/02/2006 RIGENA IMIKORERE Y'UMUTWE W'ABADEPITE MU NTEKO ISHINGA AMATEGEKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 5 Mutarama 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 29 Ugushyingo 2010;

Ishingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 58, iya 61, iya 62, iya 65, iya 66, iya 67, iya 69, iya 71, iya 72, iya 73, iya 76, iya 77, iya 78, iya 79, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 134, iya 193 n'iya 201;

ORGANIC LAW N°01/2011/OL OF 25/02/2011 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 06/2006 OF 15/02/2006 ESTABLISHING INTERNAL RULES OF THE CHAMBER OF DEPUTIES IN THE PARLIAMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 5 January 2011;

The Senate, in its session of 29 November 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 58 61, 62, 65, 66, 67, 69, 71,72, 73, 76, 77, 78, 79, 88, 90, 92, 93, 94,95,108, 134, 193 and 201;

LOI ORGANIQUE N°01/2011/OL DU 25/02/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 06/2006 DU 15/02/2006 PORTANT REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA CHAMBRE DES DEPUTES DU PARLEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 janvier 2011;

Le Sénat, en sa séance du 29 novembre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 58, 61, 62, 65, 66, 67, 69, 71,72, 73, 76, 77, 78, 79, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 134, 193 et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena Imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 3, iya 4, iya 6, iya 7, iya 8, iya 10, iya 13, iya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 19, iya 20, iya 23, iya 25, iya 26, iya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 36, iya 37, iya 38, iya 42, iya 44, iya 48, iya 51, iya 53, iya 55, iya 56, iya 58, iya 59, iya 65, iya 66, iya 67, iya 68, iya 69, iya 73, iya 78, iya 82, iya 86, iya 87, iya 90, iya 91, iya 92, iya 94, iya 97, iya 103, iya 108, iya 109, iya 111, iya 114, iya 119, iya 122, iya 126, iya 130, iya 131, iya 137, iya 139, iya 140, iya 141, iya 148, iya 151, iya 152, iya 153, iya 154, iya 156, iya 158, n' iya 164;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere: Abagize Umutwe w'Abadepite, uko batorwa n'irahira ryabo

Ingingo ya 2 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena Imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Abadepite batorwa hubahirijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 76 n'iya 77.”

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Umutwe

Having reviewed Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of Procedure of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, especially in Articles 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 42, 44, 48, 51, 53, 55, 56, 58, 59, 65, 66, 67, 68, 69, 73, 78, 82, 86, 87, 90, 91, 92, 94, 97, 103, 108, 109, 111, 114, 119, 122, 126, 130, 131, 137, 139, 140, 141, 148, 151, 152, 153, 154, 156, 158, 164;

ADOPTS:

Article One: Members of the Chamber of Deputies, modalities of their election and taking oath

Article 2 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Deputies are elected in accordance with the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 76 and 77.”

Revu la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 42, 44, 48, 50, 51, 53, 55, 56, 58, 59, 65, 66, 67, 68, 69, 73, 78, 82, 86, 87, 90, 91, 94, 97, 103, 108, 109, 111, 114, 119, 122, 126, 130, 131, 137, 139, 140, 141, 148, 151, 152, 153, 154, 156, 158, 164;

ADOpte :

Article premier : Membres de la Chambre des Députés, modalités de leur élection et de prestation de serment

L'article 2 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Les Députés sont élus conformément aux dispositions de la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 76 et 77.”

«Avant d'entrer en fonction, les Députés prêtent le

w'Abadepite barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa mu ngingo ya 61 y'Itegeko Nshinga nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, ataboneka bakarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.”

Ingingo ya 2: Itorwa na manda y'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Mu ntangiriro ya buri manda y'Abadepite, inama yayo ya mbere iharirwa itora rya Biro igizwe na Perezida na ba Visi Perezida babiri (2) batorwa mu bagize Umutwe w'Abadepite. Iyo nama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

Umwe mu ba Visi-Perezida ashinzwe gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, undi ashinzwe gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.

Itorwa ry'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite rikorwa mu ibanga ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari. Buri wese mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite- atorwa ukwe.

“Before taking office, Members of the Chamber of Deputies shall take the oath provided under Article 61 of the Constitution as amended to date. They take the oath before the President of the Republic, and in case of his/her absence, before the President of the Supreme Court.”

Article 2: Election and term of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies

Article 3 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“On commencement of each term of the legislature, the first sitting shall be devoted to the election of the Bureau made up of the Speaker and two (2) Deputy Speakers. The sitting shall be convened and presided over by the President of the Republic within fifteen (15) days from the publication of election results.

One Deputy Speaker is responsible for legal affairs and control of Government action and the another is responsible for finance and administration related activities.

The election of members of the Bureau of the Chamber of Deputies shall be conducted by secret ballot and by an absolute majority vote of the Deputies present. Each member of the Bureau of

serment prévu par l'article 61 de la Constitution telle que révisée à ce jour. Ils prêtent ce serment devant le Président de la République, et en son absence, devant le Président de la Cour Suprême.”

Article 2 : Election et mandat des membres du Bureau de la Chambre des Députés

L'article 3 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« A l'ouverture de chaque législature, la première séance est consacrée à l'élection du Bureau de la Chambre des Députés composé d'un Président et de deux (2) Vice-Présidents. Cette séance est convoquée et présidée par le Président de la République endéans quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.

Un des Vice-Présidents est chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action gouvernementale, l'autre est chargé des activités relatives aux finances et à l'administration.

L'élection des membres du Bureau de la Chambre des Députés se fait au scrutin secret et à la majorité absolue des voix des Députés présents. Chacun des membres du Bureau de la Chambre des Députés est élu séparément.

Iyo- nta mukandida- mu biyamamaza ku mwanya w'abagize Biro- ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo.

Mu gihe- ubwiganze burunduye bw'amajwi butabonetse ku nshuro ya kabiri, urushije abandi amajwi aba atowe.

Abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite -batorerwa manda y'igihe cy'imyaka itanu (5); ingana n'igihe cya manda y'abagize Umutwe w'Abadepite.

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika."

Ingingo ya 3: Ihame ry'uko Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite badaturuka mu mutwe wa politiki umwe

Ingingo ya 4 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Nk'uko biteganywa n'ingingo ya 58 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ntibashobora guturuka mu mutwe umwe wa politiki."

the Chamber of Deputies shall be elected in a separate ballot.

If there is no candidate for election as member of the Bureau with the required majority votes, the voting shall be repeated.

In case no candidate receives an absolute majority of votes in the second round of voting, a candidate with the highest number of votes shall be deemed to be elected.

Members of the Bureau of the Chamber of Deputies shall be elected for a term of five (5) years; equal to the term of office of Members of the Chamber of Deputies.

Before taking office, Members of the Bureau of the Chamber of Deputies shall take oath before the President of the Republic."

Article 3: Principle that the President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies shall not belong to the same political organisation

Article 4 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"As provided under Article 58 of the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, the President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies shall not belong to the

Lorsqu'aucun des candidats à l'élection des membres du Bureau n'obtient la majorité requise, l'élection est reprise.

Lorsque la majorité absolue des voix n'est pas obtenue au second tour, le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix est déclaré élu.

Les membres du Bureau de la Chambre des Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans; égal à la durée du mandat des membres de la Chambre des Députés.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Bureau de la Chambre des Députés prêtent serment devant le Président de la République»

Article 3: Principe selon lequel le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne proviennent pas d'une même formation politique

L'article 4 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Tel que prévu par l'article 58 de la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne doivent pas provenir d'une même formation politique.»

Ingingo ya 4: Kwemeza ko abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bava mu myanya

Ingingo ya 6 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Umutwe w'Abadepite ni wo wemeza ko Perezida cyangwa ba Visi-Perezida cyangwa umwe muri bo bavuye burundu mu myanya yabo, hakurikijwe ubwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bakoranye mu nama idasanzwe y'Inteko Rusange.

Mu gihe Perezida w'Umutwe w'Abadepite avuye muri uwo mwanya burundu, Visi-Perezida ushinze gukurikirana iby'amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we umusimbura. Atumiza kandi akanayobora inama yo kubyemeza. Amenyeshya inzego bireba ko Perezida w'Umutwe w'Abadepite yavuye muri uwo mwanya burundu.

Mu gihe ari Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'umwe muri ba Visi Perezida bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida usigaye, ari na we umenyeshya inzego bireba ko abandi bagize Biro batakiru mu myanya.

same political organization.”

Article 4: Statement of vacation of office of members of the Bureau of the Chamber of Deputies

Article 6 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Chamber of Deputies shall determine whether the office of the Speaker or that of one or both Deputy Speakers is vacated by an absolute majority vote of the Members present in an extraordinary plenary sitting.

When the Speaker of the Chamber of Deputies definitively vacates his/her office, he/she shall be replaced by the Deputy Speaker responsible for legal affairs and control of Government action. The latter shall convene and preside over the sitting devoted to adopting such vacation of office. He/she shall notify relevant organs of the vacation of office of the Speaker of the Chamber of Deputies.

When the Speaker of the Chamber of Deputies and one Deputy Speaker vacate their offices, the extraordinary plenary sitting devoted to adopting such vacation of office shall be convened and presided over by the other Deputy Speaker who will also notify relevant organs that the offices of other members of the Bureau are vacated.

Article 4: Constatation de la cessation définitive des fonctions des membres du Bureau de la Chambre des Députés

L'article 6 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«La Chambre des Députés constate la cessation définitive des fonctions du Président ou des Vice-Présidents ou d'un des Vice-Présidents à la majorité absolue des voix des Députés réunis en séance plénière extraordinaire.

Lorsque le Président de la Chambre des Députés cesse définitivement ses fonctions, il est remplacé par le Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action gouvernementale. Celui-ci convoque et préside la séance consacrée à l'approbation de ladite cessation définitive de fonction. Il informe les organes concernés de la cessation définitive de fonction du Président de la Chambre des Députés.

Lorsque le Président de la Chambre des Députés et l'un des Vice-Présidents cessent définitivement leurs fonctions, la séance plénière extraordinaire consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonction est convoquée et présidée par le Vice-Président restant qui informe également les organes concernés de la cessation définitive de fonction des autres membres du Bureau.

Mu gihe ari umwe cyangwa bombi mu ba Visi-Perezida bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ari nawe umenyeshya inzego bireba ko umwe cyangwa bombi muri ba Visi Perezida batakirira muri uwo mwanya.

Usigaye mu bagize Biro akora imirimo isanzwe y'Umutwe w'Abadepite uretse kuyobora Inteko Rusange.

Mu gihe abagize Biro bose bavuye mu mirimo yabo, inama idasanzwe y'Inteko Rusange yo kubyemeza burundu itumizwa kandi ikayoborwa n'Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu Mutwe w'Abadepite, abisabwe nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe w'Abadepite. Amenyeshya inzego bireba ko abagize Biro bavuye mu mirimo yabo burundu.

Uwo Mudepite mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu mirimo y'ubudepite akora imirimo isanzwe y'Umutwe w'Abadepite uretse kuyobora Inteko Rusange.

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhaye ku munsu Umutwe w'Abadepite wemereje ko Biro yose, babiri cyangwa umwe mu bagize Biro

If one or both Deputy Speakers vacate their offices, the extraordinary plenary sitting devoted to adopting such vacation of office shall be convened and presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies who will also notify relevant organs that the offices of one or both Deputy Speakers are vacated.

A member of the Bureau remaining in office shall run the routine business of the Chamber of Deputies with the exception of that of presiding over the Plenary Sitting.

If the offices of the entire Bureau are vacated, the eldest Deputy among the most senior members of the Chamber of Deputies shall convene and preside over the extraordinary plenary sitting devoted to adopting such vacation of offices upon request by at least one-third (1/3) of members of the Chamber of Deputies. He/she shall notify relevant organs that the offices of the entire Bureau are vacated.

The Deputy who is the eldest Deputy among the most senior members of the Chamber of Deputies shall run the routine business of the Chamber of Deputies with the exception of that of presiding over the Plenary Sitting.

Within thirty (30) days from the adoption by the Chamber of Deputies of vacation of the offices of

Lorsqu'un des Vice-Présidents ou les deux cessent définitivement leurs fonctions, la séance plénière extraordinaire consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonction est convoquée et présidée par le Président de la Chambre des Députés qui informe les organes compétents de la cessation définitive de fonction d'un ou des deux Vice-Présidents.

Le membre restant du Bureau assure la gestion des affaires courantes de la Chambre des Députés, excepté de présider l'Assemblée Plénière.

Lorsque tous les membres du Bureau cessent définitivement leurs fonctions, la séance plénière extraordinaire consacrée à l'approbation de leur cessation définitive de fonction est convoquée et présidée par le Député le plus âgé parmi les Députés ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés, sur demande d'au moins un tiers (1/3) des membres de la Chambre des Députés. Il informe les organes compétents de la cessation définitive de fonction de tous les membres du Bureau.

Le Député plus âgé parmi les Députés ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés assure la gestion des affaires courantes de la Chambre des Députés, excepté la présidence de l'Assemblée Plénière.

Dans les trente (30) jours à compter du jour de l'approbation par la Chambre des Députés de la cessation définitive de fonctions de tous les

y'Umutwe w'Abadepite bavuye burundu mu mirimo yabo, inama igamije gusimbura abagize Biro yose, babiri cyangwa umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika ari na we uyobora iryo tora.

Utorewe gusimbura uvanywe muri Biro arangiza manda y'uwo asimbuye.”

Ingingo ya 5: Gutumiza inama idasanze y'Inteko Rusange yo kwemeza ko umwe cyangwa bose mu bagize Biro bavuye mu myanya

Ingingo ya 7 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inama idasanze ivugwa mu ingingo ya 6 y'iri tegeko ngenga itumizwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa Visi-Perezida w'Umutwe w'Abadepite, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe w'Abadepite, bitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi guhera igihe abonye inyandiko ibisaba.

Umudepite mukuru mu myaka mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu Mutwe w'Abadepite atumiza iyo nama mu gihe cyavuzwe mu gika kibanza abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe

all members, two or one of them, a sitting devoted to replacing all, two or one member of the Bureau shall be convened and presided over by the President of the Republic who will also supervise the election.

The person elected to replace a member who has been removed from the Bureau shall complete the remaining term of the replaced member.”

Article 5: Convening the extraordinary plenary sitting to determine that the post of one or all members of the Bureau has fallen vacant

Article 7 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The extraordinary sitting referred to under Article 6 of this Organic Law shall be convened by the Speaker or the Deputy Speaker of the Chamber of Deputies, from their initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of the members of the Chamber of Deputies, within a period not exceeding two (2) working days from the time of the receipt of the request.

The eldest Deputy among the most senior members of the Chamber of Deputies shall convene the said sitting within the period

membres du Bureau de la Chambre des Députés, de deux ou de l'un de ses membres, la séance consacrée au remplacement de tous les membres du Bureau, de deux ou de l'un de ses membres est convoquée et présidée par le Président de la République qui supervise également les élections.

La personne élue pour remplacer un membre du Bureau qui cesse ses fonctions achève le terme du mandat restant à courir.»

Article 5 : Convocation de la séance plénière extraordinaire pour constater qu'un membre ou tous les membres du Bureau ont cessé leurs fonctions

L'article 7 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«La séance extraordinaire visée à l'article 6 de la présente Loi Organique est convoquée par le Président ou le Vice-Président de la Chambre des Députés, de leur initiative ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) des membres de la Chambre des Députés, dans un délai n'excédant pas deux (2) jours ouvrables à partir de la réception de la demande.

Le Député le plus âgé parmi les Députés ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés convoque ladite séance dans le délai mentionné à l'alinéa précédent sur demande écrite d'au moins

cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe w'Abadepite.”

Ingingo ya 6 :Ivanwaho ry'ingingo ya 8

Ingingo ya 8 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ivanyweho.

Ingingo ya 7: Uburyo Umudepite ava mu mwanya

Ingingo ya 10 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Umudepite ava mu mwanya w'ubudepite kubera imwe mu mpamvu zikurikira :

~~i~~1° yeguye mu Mutwe w'Abadepite;

~~ii~~2° yirukanywe mu Mutwe w'Abadepite;

~~iii~~3° aseze mu mutwe wa politiki yatorewemo;

~~iv~~4° yirukanywe mu mutwe wa politiki

mentioned in the preceding paragraph upon written request by at least one-third (1/3) of the members of Chamber of Deputies.”

Article 6: Repealing of Article 8

Article 8 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is hereby repealed.

Article 7: Losing a seat of a Deputy

Article 10 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“A Deputy shall lose his/her seat in one of the following cases :

1° resignation from the Chamber of Deputies;

2° having been expelled from the Chamber of Deputies;

3° resignation from his/her political organization ;

4° having been expelled from the political organization to which he/she belongs in

un tiers (1/3) des membres de la Chambre des Députés.»

Article 6 : Abrogation de l'article 8

L'article 8 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogé.

Article 7 : Perte du siège de Député

L'article 10 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Un Député perd son siège dans l'un des cas suivants :

1° sa démission de la Chambre des Députés ;

2° son exclusion de la Chambre des Députés ;

3° sa démission de la formation politique qui l'a parrainé dans les élections ;

4° son exclusion de la formation politique conformément à la Loi Organique régissant les formations politiques;

yatorewemo mu buryo buteganywa n'Itegeko Ngenga ryerekeye imitwe ya politiki;

~~v.5°~~ agiye mu wundi mutwe wa politiki;

~~vi.6°~~ apfuye.

Impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki ziburanishwa ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iyo Umudepite atakaje cyangwa akuwe mu murimo we w'ubudepite, umwanya uhabwa ukurikiraho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Abandi batowe bitanyuze mu buryo bw'amalisiti iyo batakaje cyangwa bakuwe ku murimo w'ubudepite amatora asubirwamo.

Uburyo abavuye ku mwanya w'Ubudepite ku mpamvu iyo ari yo yose basimburwa bugenwa n'itegeko rigenga amatora.”

Ingingo ya 8 : Ibyicaro by'Abadepite mu cyumba cy'Inteko Rusange

Ingingo ya 13 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

accordance with provisions of the Organic Law governing political organizations;

5° having joined another political organization;

6° death.

Disputes relating to the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or from a political organisation are adjudicated by the Supreme Court in the first and last instance.

In the event of a Deputy losing or being removed from office when his/her term still has more than one year, the seat vacated shall devolve upon the person who was next on the list on which he / she was elected.

Deputies who were elected by means other than through lists of political organizations who lose or are removed from office are replaced through fresh elections.

The law relating to elections provides for modalities to replace a Deputy who leaves his/her position for whatever reason.”

Article 8: Deputies' seats in the plenary hall

Article 13 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

5° changement de formation politique;

6° décès.

Les contestations relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou de sa formation politique sont jugées en premier et dernier ressort par la Cour Suprême.

En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu au suppléant qui achève le terme restant s'il est supérieur à une année.

Lorsque les Députés qui n'ont pas été élus sur les listes des formations politiques perdent leurs sièges, il est procédé à de nouvelles élections.

La loi relative aux élections détermine les modalités de remplacement d'un Député qui cesse ses fonctions pour une raison quelconque.»

Article 8 : Sièges des Députés dans la salle plénière

L'article 13 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les sièges des Députés dans la salle plénière de

“Abadepite bahabwa ibyicarwo bihoraho mu cyumba cy’Inteko Rusange cy’Umutwe w’Abadepite hakurikijwe ubukurikirane bw’inyuguti zitangira amazina bwite yabo.

Hateganywa kandi ibyicarwo by’abagize Sena n’abagize Guverinoma.

Icyakora, kubera impamvu z’ubumuga bw’Umutwe cyangwa indi mpamvu kandi byemejwe n’Inteko Rusange, ibikubiye mu gika cya mbere cy’iyi ngingo bishobora kutubahirizwa.”

Ingingo ya 9: Inama y’Inteko Rusange n’isubikwa ryayo

Ingingo ya 14 y’Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Umutwe w’Abadepite uteranira mu Murwa Mukuru w’Igihugu, mu Ngoro yabugenewe, keretse bibujijwe n’inzitizi ntarengwa zemejwe n’Urukiko rw’Ikirenga rubisabwe na Perezida w’Umutwe w’Abadepite. Igihe Urukiko rw’Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje Itegeko-Teka.

Inama z’Inteko Rusange y’Umutwe w’Abadepite zibera mu ruhamwe. Icyakora, Umutwe w’Abadepite ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye

“Deputies are given permanent seats in the plenary hall of the Chamber of Deputies in accordance with alphabetical order of their surnames.

There shall also be seats reserved for Senators and Cabinet Members.

However, in case of disability of a Deputy or other motive and upon approval by the Plenary Assembly, the provisions of ~~P~~paragraph ~~O~~one of this Article may not apply.”

Article 9: Plenary sitting and its adjournment

Article 14 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Chamber of Deputies holds its sessions in the Capital City ~~of the Republic~~, in its building except in cases of force majeure approved by the Supreme Court upon request by the Speaker. In case the Supreme Court is also unable to meet, the President of the Republic determines, by a Decree-Law, where the session convenes.

The Plenary Sitzings of the Chamber of Deputies are public. However, the Chamber of Deputies may approve upon the absolute majority votes of the members present that the session be held in

la Chambre des Députés sont permanents et sont attribués par ordre alphabétique de leurs noms propres.

Il est prévu aussi des sièges réservés aux Sénateurs et aux Membres du Gouvernement.

Toutefois, en cas d’handicap d’un Député ou autre cause, et sur décision de l’Assemblée Plénière, les dispositions de l’alinéa premier du présent article peuvent ne pas être appliquées.

Article 9 : Séance plénière et son ajournement

L’article 14 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« La Chambre des Députés siège dans la Capitale ~~de la République~~, dans son palais, sauf en cas de force majeure constatée par la Cour Suprême saisie par le Président de la Chambre des Députés. Lorsque la Cour Suprême ne peut pas se réunir à son tour, le Président de la République décide du lieu de la réunion par Décret-Loi.

Les Séances Plénières de la Chambre des Députés sont publiques. Toutefois, à la demande du Président de la République, du Président de la Chambre des Députés, d’un quart (1/4) de ses membres ou du Premier Ministre, la Chambre des

bw'amajwi y'abawugize bitabiriye inama, ko inama ibera mu muhezo, iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa kimwe cya kane (1/4) cy'abawugize, cyangwa se na Minisitiri w'Intebe.

Icyo cyemezo kigomba kumanikwa ku miryango y'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite

Igihe habaye impamvu igaragara ituma inama yari iteganyijwe isubikwa, Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa umwe mu ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite iyo Perezida adahari, abimenyesha Abadepite akoresheje inyandiko cyangwa ubundi buryo bwose bw'itumanaho”.

Ingingo ya 10-: Kumenyesha gahunda y'inama y'Inteko Rusange itaha

Ingingo ya 15 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Iyo Umutwe w'Abadepite umaze gusuzuma no gufata umwanzuro ku byari biteganyijwe ku murungo w'ibygwa, uyoboye inama y'Inteko Rusange amenyesha umunsi, isaha n'ibiri ku murungo w'ibygwa by'inama ikurikira.”

Ingingo ya 11: Umubare wa ngombwa ngo Inteko Rusange iterane

Ingingo ya 16 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo

camera, if requested by the President of the Republic, the Speaker or a quarter (1/4) of its members or the Prime Minister.

The resolution must be posted on the doors of the building of the Chamber of Deputies.

In case there is a sound reason for the ***adjournment*** of the scheduled sitting, the Speaker or one of the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies in the absence of the Speaker shall inform the Deputies in writing or through any other communication means.”

Article 10: Announcement of the agenda of the next plenary sitting

Article 15 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“After the Chamber of Deputies has finalised the examination and has taken a decision on the items on the agenda, the Chairperson of the plenary sitting announces the day, time and items on the agenda for the next sitting.”

Article 11: Quorum for the plenary sitting

Article 16 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the

Députés peut, à la majorité absolue des voix de ses membres présents à la séance, décider de siéger à huis clos.

Cette décision est dûment affichée aux portes du palais de la Chambre des Députés.

Lorsqu'il y a un motif valable entraînant l'ajournement d'une séance prévue, le Président de la Chambre des Députés ou l'un des Vice-Présidents de la Chambre des Députés à l'absence du Président, en informe les Députés par écrit ou par toute autre voie de communication. »

Article 10 : Communication de l'ordre du jour de la prochaine séance plénière

L'article 15 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Lorsque la Chambre des Député a examiné et pris une décision sur les points prévus à l'ordre du jour, le Président de la séance plénière communique le jour, l'heure ainsi que les points à l'ordre du jour de la séance prochaine.»

Article 11 : Quorum pour la tenue de la séance plénière

L'article 16 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que

kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Muri buri nama, buri Mudepite ashya umukono ku rutonde rugaragaza abaje. Mbere y'uko inama itangira, uyoboye inama y'Inteko Rusange atangaza umubare w'Abadepite bahari.

Kugira ngo Umutwe w'Abadepite uterane ku buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abawugize. Iyo uwo mubare utabonetse, uyoboye inama y'Inteko Rusange agaragaza ko inama idashobora guterana akayisubika.”

Ingingo ya 12: Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'Inteko Rusange

Ingingo ya 17 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inama z'Umutwe w'Abadepite zikorera inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo. Izo nyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo ntizisomerwa mu Nteko Rusange.

Inyandiko zivunaguye ziba zikubiyemo incamake y'uko ibiganiro byagenze zemezwa n'Inteko Rusange mbere y'uko zitangazwa.

Umudepite wese ushaka kugira icyo azikosoraho

Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“In each sitting, every Deputy shall sign on the list of attendance. Before the sitting begins, the Chairperson of the plenary sitting shall announce the number of the Deputies present.

The quorum for the plenary sitting of the Chamber of Deputies is at least three fifths (3/5) of its members. When such a number is not reached, the Chairperson of the plenary sitting shall declare that the sitting cannot be held and adjourn it.”

Article 12: Minutes and verbatim reports of the plenary sitting

Article 17 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“There shall be minutes and verbatim reports of the sittings of the Chamber of Deputies. The minutes and verbatim reports ~~shall~~ not ~~be~~ read in the Plenary Sittings.

The minutes ~~shall~~ consist of a summary of the debates and ~~be~~ approved by the Plenary Assembly before their publication.

Any Deputy who wishes to make any correction to the minutes shall be given the floor.

modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« A chaque séance, tout Député signe sur la liste des présences. Avant l'ouverture de la séance, le Président de la séance plénière communique le nombre de Députés présents.

Pour siéger valablement, la Chambre des Députés doit compter au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres. Lorsque ce nombre n'est pas atteint, le Président de la séance plénière constate l'impossibilité de tenir la séance et la reporte.»

Article 12 : Comptes-rendus et procès-verbaux des séances plénières

L'article 17 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Les séances de la Chambre des Députés font l'objet de comptes-rendus et de procès-verbaux. Ces comptes-rendus et procès-verbaux ne sont pas lus en Séance Plénière.

Les comptes-rendus comprennent les idées maîtresses des débats. Ils sont approuvés par l'Assemblée Plénière avant leur publication.

La parole est accordée à chaque Député désireux d'y faire une correction.

abihererwa ijambo.

Inyandiko ivunaguye y'igihembwe gisanzwe yemezwa mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa bahereye ku munsu inama ireba iyo nyandiko yabereyeho. Iyo iminsi igeze Umutwe w'Abadepite utari mu gihembwe gisanzwe, iyo nyandiko ivunaguye yemezwa mu cyumweru cya mbere cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.

Inyandikomvugo ziba zikubiyemo uko ibiganiri byose byagenze n'ibitekerezo bya buri Mudepite, ziboneka mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'inama y'Inteko Rusange zireba, zigahabwa Abadepite.

Inteko Rusange yemeza inyandikomvugo z'igihembwe gisanzwe mu cyumweru cya kabiri cy'igihembwe gisanzwe gikurikira icyo inama zireba izo nyandikomvugo zabayemo.

Inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo z'igihembwe kidasanze zemezwa mu cyumweru cya nyuma cy'igihembwe gisanzwe gikurikira.

Umudepite wifuza kugira icyo ahindura ku nyandikomvugo ashidikiriza mu nyandiko Perezida w'Umutwe w'Abadepite ibyo ayihinduraho.

Iyo inama z'Inteko Rusange z'Umutwe w'Abadepite zabereye mu muhezo, inyandiko zivunaguye n'inyandikomvugo zazo zikorwa kandi zikanabikwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ari na we ubika izo nyandiko cyangwa umusimbura we igihe adahari.

The minutes are approved within fifteen (15) working days counted from the day the concerned sitting was held. Where the expiration of such period falls outside the period prescribed for the ordinary session, such minutes shall be approved in the first week of the next ordinary session.

Verbatim reports consist of the general picture of how the debates were conducted and shall quote every Deputy; they are available in thirty (30) days following the concerned plenary sitting and are given to Deputies.

The Plenary Assembly shall approve verbatim reports of the ordinary session in the second week of the next ordinary session.

Minutes and verbatim reports of the extraordinary session shall be approved in the last week of the next ordinary session.

A Deputy who wishes to make correction on the verbatim report forwards in writing his/her proposed changes to the Speaker of the Chamber of Deputies.

Where the plenary sittings of the Chamber of Deputies are conducted in camera, their minutes and verbatim reports are taken and kept by the Clerk of the Chamber of Deputies or, in his/her absence, by his/her substitute. The Plenary Assembly shall decide on their publication and

Le compte-rendu de la session ordinaire est approuvé dans les quinze (15) jours ouvrables à compter du jour de la tenue de séance. Lorsque le délai expire alors que la Chambre des Députés n'est pas en session ordinaire, ce compte-rendu est approuvé dans la première semaine de la session ordinaire suivante.

Les procès-verbaux contenant le déroulement de tous les débats et les interventions de chaque Député sont disponibles dans un délai de trente (30) jours à dater de la séance plénière concernée et sont distribués aux Députés.

L'Assemblée Plénière approuve les procès-verbaux de la session ordinaire dans la deuxième semaine de la session ordinaire suivante.

Les comptes-rendus et les procès-verbaux de la session extraordinaire sont approuvés dans la dernière semaine de la session ordinaire suivante.

~~Un~~Le Député qui souhaite apporter des modifications au procès-verbal adresse ces modifications par écrit au Président de la Chambre des Députés.

Lorsque les séances plénières de la Chambre des Députés sont tenues à huis clos, leurs comptes-rendus et procès-verbaux sont rédigés et conservés par le Secrétaire Général de la Chambre des Députés ou, en son absence, par son remplaçant. L'Assemblée Plénière décide de leur publication et détermine le début de leur exploitation.»

Inteko Rusange ifata umwanzuro ku itangazwa ryazo kandi ikagena igihe zitangira gukoreshwa.»

Ingingo 13: Gushyira umukono ku nyandiko zivunaguye no ku nyandikomvugo

Ingingo ya 18 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inyandikomvugo n'inyandiko zivunaguye zemejwe n'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'uwaboye inama, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite n'uwazanditse. Zitangazwa ku murongo wa interneti w'Umutwe w'Abadepite kandi zigashyirwa mu nzu y'ibitabo y'Umutwe w'Abadepite”.

Ingingo 14: Gufata ijamba mu Nteko Rusange

Ingingo ya 19 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 23 y'iri tegeko ngenga, Umudepite wese ushaka ijamba mu Nteko Rusange yiyandikisha ku ilisiti yabigenewe.

Kwiyandikisha ku ilisiti ya mbere bikorwa mu

~~shall~~ determine the starting time of their consultation.»

Article 13: Signing of minutes and verbatim reports

Article 18 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Verbatim reports and minutes approved by the Plenary Assembly shall be signed by the Chairperson of the plenary sitting, the Clerk of the Chamber of Deputies and the rapporteur. They ~~shall be~~ published on the web site of the Chamber of Deputies and ~~shall~~ be available in the library of the Chamber of Deputies.”

Article 14: Taking the floor in the plenary sitting

Article 19 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Without prejudice to provisions of Article 23 of this Organic Law, any Deputy who wishes to take the floor in the plenary sitting shall register on the list meant for that purpose.

Article 13: Signature des comptes-rendus et des procès-verbaux

L'article 18 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Les procès-verbaux et les comptes-rendus approuvés par l'Assemblée Plénière sont signés par le Président de la séance plénière, par le Secrétaire Général ainsi que par le rapporteur. Ils sont publiés au Site Web de la Chambre des Députés et mis à la bibliothèque de la Chambre des Députés. ».

Article 14: Prise de parole dans la séance plénière

L'article 19 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 23 de la présente loi organique, tout Député qui souhaite prendre la parole en séance plénière se fait inscrire sur la liste prévue à cet effet.

L'~~es~~-inscriptions sur la première liste ~~est faite~~ ~~font~~ par écrit et prend ~~ent~~ fin à dix heures (10h00) du matin du jour prévu pour la séance

nyandiko kandi birangira saa ine z'amanywa y'umunsi inama y'Inteko Rusange iri buteranireho. Ilisiti ya mbere ihabwa Abadepite bose mbere y'uko inama y'Inteko Rusange itangira. Igaragaza uko Abadepite bakurikirana mu gufata amagambo, igihe ijamba rimara n'ingingo buri Mudepite ari buvugeho. Igihe ntarengwa gihabwa uvuga wese wiyandikishije ku ilisiti ya mbere ni iminota icumi (10).

| Kwiyandikisha ku ilisiti ya kabiri (2) ari na yo ya nyuma hifashishwa uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijamba cyangwa mu gutora kandi bikorwa abahagarariye umushinga cyangwa ikibazo gisuzumwa bamaze gusubiza abavuze bo ku ilisiti ya mbere. Umubare n'amazina y'abo ku ilisiti ya kabiri bitangazirwa Inteko Rusange mbere yo gutanga ijamba kandi buri Mudepite agahabwa igihe ntarengwa cy'iminota ine (4).

Mu gihe cyo kwiyandikisha ku ilisiti ya kabiri, iyo uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu gusaba ijamba cyangwa mu gutora budakora neza, Umudepite asaba ijamba ashyira ukuboko hejuru mbere yuko uyoboye inama atangira gutanga ijamba.

Nta Mudepite ushobora gufata ijamba atarihawe n'uyoboye inama y'Inteko Rusange hakurikijwe umubare w'abari kuri lisiti yatangajwe.

Icyakora ba Minisitiri, Abanyamabanga ba Leta,

Registration on the first list is made in writing and ends at 10 a.m on the day of the plenary sitting. The first list is distributed to all Deputies before the plenary sitting begins. It shows the order of Deputies in taking the floor, the duration of each member's speech and the matter to be touched on. The time limit given to any Deputy registered on the first list is ten (10) minutes.

Registration on the second list which is also the final list is done through electronic way^s used to request the floor or to vote and shall be made after those who table the bills or any other issue under examination have responded to members on the first list. The number and names of Deputies on the second list are communicated to the Plenary Assembly before the floor is given and each Deputy is given a maximum time of four (4) minutes.

During registration on the second list, where electronic way used to request the floor or to vote does not work properly, any Deputy shall request the floor by show of hand before the Chairperson of the sitting starts giving the floor.

No Deputy shall take the floor without the authorisation of the Chairperson of the plenary sitting in accordance with the number of Deputies on the list announced.

plénière. La première liste est distribuée à tous les Députés avant l'ouverture de la séance plénière. Elle précise l'ordre des Députés dans la prise de la parole, la durée de chaque intervention et le sujet sur lequel porte chaque intervention. La durée limite accordée à chaque Député inscrit sur la première liste est de dix (10) minutes.

L'inscription sur la deuxième liste qui est aussi la dernière est faite par voie électronique utilisée lors de la demande de la parole ou lors du vote et se fait après les réponses données aux intervenants de la première liste par ceux qui présentent le projet ou le sujet sous examen. Le nombre et les noms des Députés de la deuxième liste sont communiqués à l'Assemblée Plénière avant que la parole ne soit accordée et chaque Député se voit accorder un temps de parole de quatre (4) minutes maximum.

Lors de l'inscription sur la deuxième liste, lorsque la voie électronique utilisée lors de la demande de la parole ou lors du vote ne fonctionne pas correctement, tout Député demande la parole en levant la main avant que le Président de la séance plénière ne commence à accorder la parole.

Aucun Député ne peut prendre la parole sans l'autorisation du Président de la séance plénière suivant le nombre de Députés figurant sur la liste communiquée.

Toutefois, les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les autres membres du Gouvernement, le Président et le Vice-Président de la Commission ayant traité le

abandi bagize Guverinoma, Perezida na Visi-Perezida ba Komisiyo yize ikibazo, Abadepite barebwa ku giti cyabo n'ikibazo cyigwa kimwe n'abavugizi b'imishinga y'amategeko yateguwe na Guverinoma cyangwa yateguwe n'Abadepite n'abagejeje raporo y'Inzego ziteganywa n'Itegeko Nshinga ku Nteko Rusange, bahabwa ijamba igihe cyose barisabye.

Nyuma ya buri lisiti, uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana ibitekerezo by'ingenzi byagaragajwe n'impaka.”

Ingingo ya 15: Guhabwa ijamba mu Nteko Rusange

Ingingo ya 20 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Uhawe ijamba ari ku ilisiti ya mbere arivugira ku mwanya wabugenewe. Na ho uwo ku ilisiti ya kabiri kimwe n'ubwasabye mosiyo cyangwa uwifashe akaka ijamba, bavugira mu myanya yabo iyo bishoboka.

Ufashe ijamba wese nta wundi ashobora kubwira, uretse uyoboye inama y'Inteko Rusange.”

However, Ministers, Ministers of State, other Cabinet members, the Chairperson and Vice-Chairperson of the Parliamentary Committee that considered the issue, Deputies that are personally concerned with the issue as well as those who table the bills or private bills and those who present the reports of the organs provided by the Constitution to the Plenary Session, shall be given the floor at any time they request for it.

After each list, the Chairperson of the plenary sitting summarizes the main ideas of the debates.”

Article 15: Being given the floor in the plenary sitting

Article 20 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Any member on the first list shall use the platform provided for that purpose. But member on the second list or member rising on a point of order or those who abstained and requested for the floor shall as far as possible remain in their seats.

Any person having the floor shall only address the Chairperson of the plenary sitting.”

sujet, les Députés personnellement concernés par la question en discussion, les représentants des projets de loi préparés par le Gouvernement ou des propositions de lois initiées par les Députés ainsi que les personnalités des Institutions prévues par la Constitution qui ont présenté le rapport à l'Assemblée Plénière ont la parole chaque fois qu'ils le demandent.

Après chaque liste, le Président de la séance plénière fait la synthèse des idées maîtresses qui ont caractérisé les débats. »

Article 15 : Prise de parole à la séance plénière

L'article 20 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« L'orateur de la première liste prend la parole à la tribune prévue à cet effet. Tandis que celui de la deuxième liste ainsi que celui qui demande une motion ou celui qui s'abstient et qui demande la parole prend la parole à sa place autant que possible.

Tout orateur ne peut s'adresser qu'au Président de la séance plénière.»

Article 16 : Demande de motion

Ingingo ya 16 : Kwaka mosiyo

Ingingo ya 23 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umudepite ubisabye, ahabwa mosiyo itarengeje iminota ibiri (2) inshuro imwe ku ngingo kugira ngo :

- 1° yibutse amategeko;
- 2° asubize icyo bamuvuzeho;
- 3° yibutse ko ikibazo yabajije kitashubijwe;
- 4° asabe ko impaka zihagarara;
- 5° asabe ko Inteko Rusange ihagarika imirimo gato;
- 6° asabe ko imirimo y'Inteko Rusange isubikwa.

Ubusabe buvugwa mu duce twa 4°, 5° na 6° tw'iyi ngingo, bwemezwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 72 y'iri tegeko ngenga.

Mosiyo ntisabwa mu gihe :

- 1° Umudepite wahawe ijamba akirifite;

Article 16: Moving a motion

Article 23 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“If so requested, any Deputy ~~shall be~~ allowed to move a motion not exceeding two (2) minutes only once in relation to an article or any other matter to:

- 1° remind the law;
- 2° respond to what has been said on him/~~or~~ her;
- 3° remind that his/~~or~~ her question was not ~~answered~~ ~~responded~~;
- 4° request for the debates to be closed;
- 5° request for a brief suspension of the plenary sitting;
- 6° request for the adjournment of the plenary sitting.

The requests referred to under items 4°, 5° and 6° of this Article are approved by the Plenary Assembly in accordance with ~~A~~article 72 of this Organic Law.

No motion shall be moved where:

L'article 23 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Un Député qui le demande obtient une motion n'excédant pas deux (2) minutes une seule fois sur un article de loi ou un autre sujet pour :

- 1° un rappel à la loi ;
- 2° répondre à un fait personnel ;
- 3° rappeler que sa question n'a pas été répondue;
- 4° demander la clôture des débats ;
- 5° demander une brève suspension de la séance plénière ;
- 6° demander l'ajournement de la séance plénière.

Les requêtes prévues aux points 4°, 5° et 6° du présent article sont approuvées par l'Assemblée Plénière suivant les dispositions de l'article 72 de la présente Loi Organique.

Aucune motion n'est demandée lorsque :

- 1° un Député à qui la parole a été accordée est en train de parler;

- 2° gucisha mu majwi byatangiye;
- 3° abasabye ndifashe bataravugaga impamvu bifashe.

Ingingo ya 17: Guhindura gahunda y'Inteko Rusange

Ingingo ya 25 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Umudepite wese ashobora gusaba guhindura ibiri ku murongo w'ibyigwa. Ibyifuzo bisabwa mu ibaruwa yoherezwa bitarenze saa yine za mu gitondo (10h00) ku munsu wateganyirijwe inama, yandikirwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite na we akabimenyesha Abadepite abinyujije mu nyandiko. icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw'Abadepite bahari.

Mu gihe byakiriwe, Inteko Rusange ihita isuzuma ikibazo yemeje ko kihutirwa.

Iyo Inteko Rusange isanze ikibazo igejejweho gifite ishingiro ariko kihutirwa, hagenwa igihe kizigirwa.

- 1° a Deputy who has been given the floor is speaking ;
- 2° the voting has started;
- 3° abstainees are yet to state the reason for abstaining.

Article 17: Change of the agenda of the plenary sitting

Article 25 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Any Deputy may request for a change of the items on the agenda. The request shall be addressed through a letter submitted to the Speaker not later than ten o'clock (10:00 a.m) on the day the session is to be held, who in turn informs the Deputies in written form. The decision shall be taken by an absolute majority vote of the Deputies present.

If such requests are accepted, the Plenary Assembly shall immediately consider an item it has deemed to be urgent.

If the Plenary Assembly deems that the request is justified without the item being urgent, it shall determine the day for consideration of the item.

- 2° l'opération de vote a commencé ;
- 3° ceux qui se sont abstenus n'ont pas encore exprimé la raison de leur abstention.

Article 17 : Changement de l'ordre du jour de la séance plénière

L'article 25 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Tout Député peut demander la modification de l'ordre du jour. Les demandes de modification sont adressées par écrit au plus tard à dix (10) heures du matin le jour de la séance prévue, au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les communique par écrit aux Députés. La décision est prise à la majorité absolue des Députés présents.

Lorsque ces demandes sont acceptées, l'Assemblée Plénière examine immédiatement le sujet considéré comme urgent.

Lorsque l'Assemblée Plénière constate que les demandes soumises sont fondées mais qu'elles ne sont pas urgentes, elle fixe le moment de leur examen.

Article 18 : Suspension des débats

Ingingo ya 18 : Ihagarika ry'impaka

Ingingo ya 26 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Uyoboye inama y'Inteko Rusange yerekana aho impaka zigeze akanazihagarika iyo abasabye ijamba bose barangije kuvuga.

Ihagarika ry'impaka rishobora kandi gusabwa n'uyoboye inama y'Inteko Rusange iyo abona ko Inteko yize ibibazo ku buryo buhagije, cyangwa rigasabwa n'Umudepite ku mpamvu— nk'iyi rikemezwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 72 y'iri tegeko ngenga.”

Ingingo ya 19 : Inshingano za Biro

Ingingo ya 27 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Imirimo ya Biro y'Umutwe w'Abadepite ni iyi ikurikira:

- 1° kwemeza gahunda y'icyumweru y'Inteko Rusange;

Article 18: Suspension of debate

Article 26 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Chairperson of the plenary sitting shall summarise and closes the debates after all those who requested for the floor have spoken.

The closure of debates may also be requested by the Chairperson of the plenary sitting when he/she believes that the sitting has exhausted all the issues or it may be requested by a Deputy for the same reason and approved by the Plenary Assembly in accordance with the provisions of Article 72 of this Organic Law.”

Article 19: ~~Responsibilities~~Duties of the Bureau

Article 27 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The ~~responsibilities~~ duties of the Bureau of the Chamber of Deputies shall beare as follows :

L'article 26 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le Président de la séance plénière fait le point des débats et les clôt lorsque tous ceux qui ont demandé la parole se sont exprimés.

La clôture des débats peut également être demandée soit par le Président de la séance plénière lorsqu'il estime que l'Assemblée a suffisamment débattu de la question soit par un Député pour le même motif. Cette demande est approuvée par l'Assemblée Plénière conformément aux dispositions de l'article 72 de la présente loi organique.»

Article 19 : Attributions du Bureau

L'article 27 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les attributions du Bureau de la Chambre des Députés sont les suivantes:

- 1° adopter l'agenda hebdomadaire de l'Assemblée Plénière ;
- 2° diriger les activités de la Chambre des

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

2° kuyobora imirimo y'Umutwe w'Abadepite;	1° to adopt the weekly agenda of the Plenary Assembly;	Députés ;
3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;	2° to lead the activities of the Chamber of Deputies;	3° observer et mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Plénière;
4° gukurikirana ubufatanye bw'Umutwe w'Abadepite n'izindi nzego;	3° to abide by and implement the decisions of the Plenary Assembly;	4° faire le suivi des relations de la Chambre des Députés avec les autres institutions.
5° gukemura ibibazo byihutirwa bigaragaye kandi byabangamira imikorere y'Umutwe w'Abadepite ariko bidateganyijwe n'iri tegeko ngenga;	4° to oversee the cooperation between the Chamber of Deputies and other institutions;	5° résoudre les problèmes urgents qui se présentent et qui peuvent nuire au bon fonctionnement de la Chambre des Députés mais qui ne sont pas prévus par la présente loi organique;
6° gutegurira Inama y'Abaperezida imbanzirizamushinga ya gahunda y'ibizigwa mu gihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe by'Inteko Rusange;	5° to solve any urgent problems which are not provided for in this Organic Law that could hinder the effective functioning of the Chamber of Deputies;	6° proposer à la Conférence des Présidents le projet d'agenda de la session ordinaire et extraordinaire de l'Assemblée Plénière;
7° gukurikiranira hafi itegurwa ry'imbonerahamwe y'inzego z'imirimo y'Umutwe w'Abadepite no kuyishyikiriza Inama y'Abaperezida kugira ngo iyitangeho ibitekerezo;	6° to propose to the Conference of Chairpersons the draft agenda of the ordinary and extraordinary sessions of the Plenary Assembly;	7° faire le suivi de la préparation du cadre organique de la Chambre des Députés et le soumettre à la Conférence des Présidents pour avis ;
8° gukurikiranira hafi uburyo bwo gushaka abakozi b'Umutwe w'Abadepite babishoboye no kubashyira mu myanya;	7° to follow up the drafting of the organizational structure of the Chamber of Deputies and forward it to the Conference of Chairpersons for suggestions;	8° faire le suivi du recrutement du personnel compétent pour la Chambre des Députés et de son affectation ;
9° gukurikirana ibijyanye n'umutekano mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite ;	8° to follow up the recruitment of competent personnel in the Chamber of Deputies and its deployment;	9° faire le suivi de la sécurité au sein du Palais de la Chambre des Députés ;
10° gukurikirana imikorere y'amahuriro akorera mu Mutwe w'Abadepite;	9° to oversee security related matters in the building of the Chamber of Deputies;	10° faire le suivi des activités des réseaux et forums oeuvrant au sein de la Chambre des Députés ;
		11° exercer les autres attributions intéressant

11° gukora indi mirimo yose y'Umutwe w'Abadepite ariko idashinzwe urundi rwego rw'imirimo.

Inama za Biro zikorera raporo ishyirwaho umukono na Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite, ari na we mwanditsi wayo.

Ibyemezo bya Biro y'Umutwe w'Abadepite bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abayigize. Iyo ubwumvikane busesuye butabonetse ikibazo gishyikirizwa Inama y'Abaperezida ikagifataho umwanzuro. Iyo Inama y'Abaperezida idashoboye kucyumvikanaho, ikibazo gishyikirizwa Inteko Rusange ikagifataho umwanzuro bwa nyuma.”

Ingingo ya 20 : Inshingano za Perezida w'Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 28 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Inshingano za Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni izi zikurikira :

1° gukurikirana no guhuza imirimo y'inzego z'Umutwe w'Abadepite;

10° to oversee the performance of networks and forums based in the Chamber of Deputies;

11° to perform any other functions of the Chamber of Deputies but which are not under the responsibility of any other organ;

Meetings of the Bureau shall require reports thereon which are signed by the Speaker of the Chamber of Deputies and the Clerk of the Chamber of Deputies who also serves as the rapporteur of the Bureau.

Decisions of the Bureau of the Chamber of Deputies ~~shall be~~ taken by consensus. If consensus is not obtained, the matter under consideration ~~shall be~~ referred to the Conference of Chairpersons which ~~shall~~ takes a decision. If the Conference of Chairpersons does not compromise on the matter, it ~~shall be~~ referred to the Plenary Assembly which ~~shall~~ takes a final decision.”

Article 20: Duties of the Speaker of the Chamber of Deputies

Article 28 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The duties of the Speaker of the Chamber of Deputies ~~shall be~~ as follows:

la Chambre des Députés mais ne relevant d'aucun autre organe.

Les réunions du Bureau font objet des rapports signés par le Président de la Chambre des Députés et le Secrétaire Général de la Chambre des Députés qui en est le rapporteur.

Les décisions du Bureau de la Chambre des Députés sont prises par consensus de ses membres. Si le consensus n'est pas obtenu, le sujet en discussion est soumis à la Conférence des Présidents pour décision. En cas d'absence de compromis par la Conférence des Présidents, la question est soumise à l'Assemblée Plénière qui prend la décision finale. »

Article 20: Attributions du Président de la Chambre des Députés

L'article 28 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«Les attributions du Président de la Chambre des Députés sont les suivantes :

- a) 1° faire le suivi et la coordination des activités des organes de la Chambre des Députés ;
- b) 2° convoquer, présider les réunions du Bureau et coordonner ses activités ;

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

2° gutumiza, kuyobora inama ya Biro no guhuriza hamwe imirimo yayo;	1° to oversee and coordinate activities of the organs of the Chamber of Deputies;	e)3° _____ convoquer et présider la Conférence des Présidents ;
3° gutumiza no kuyobora Inama y'Abaperezida;	2° to convene, preside over the meetings of the Bureau and to coordinate its activities;	e)4° _____ convoquer et présider les séances plénières;
4° gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange;	3° to convene and preside over the Conference of the Chairpersons;	e)5° _____ faire le suivi de l'exécution des décisions du Bureau, des recommandations de la Conférence des Présidents et des résolutions de l'Assemblée Plénière ;
5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama ya Biro, imyanzuro y'Inama y'Abaperezida n'ibyemezo by'Inteko Rusange;	4° to convene and preside over the plenary sittings;	g)6° _____ représenter légalement la Chambre des Députés;
6° guhagararira Umutwe w'Abadepite imbere y'amategeko;	5° to follow up ^{oversee} the implementation of the decisions of the Bureau, recommendations of the Conference of Chairpersons and resolutions of the Plenary Assembly;	g)7° _____ entretenir les relations de la Chambre des Députés avec les autres Parlements ;
7° gutsura umubano w'Umutwe w'Abadepite n'izindi Nteko Zishinga Amategeko;	6° to legally represent the Chamber of Deputies;	h)8° _____ présider les séances plénières lorsque les deux Chambres du Parlement sont réunies en session conjointe ;
8° kuyobora imirimo y'Inteko Rusange igihe imitwe yombi y'Inteko yateraniye hamwe;	7° to develop relations between the Chamber of Deputies and other Parliaments;	i)9° _____ faire le suivi des décisions du Conseil des Ministres et de ses annexes et les communiquer aux Députés ;
9° gukurikiranira hafi ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri n'imigereka yabyo no kubigeza ku Badepite;	8° to preside over the plenary sitting when both Chambers hold a joint session;	j)10° _____ informer le Président de la République et le Premier Ministre du programme d'activités de la Chambre des Députés ;
10° kumenyesha Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe gahunda y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite;	9° to follow up Cabinet decisions and annexes thereto and forward them to Deputies;	k)11° _____ soumettre à l'Assemblée Plénière le rapport de la Conférence des Présidents;
11° kugeza ku Nteko Rusange raporo y'Inama y'Abaperezida;	10° to inform the President of the Republic and the Prime Minister the agenda of the Chamber of Deputies;	
12° kugeza ku Nteko Rusange imyanzuro		

yihutirwa y'Inama y'Abaperezida mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kugira ngo iyemeze;

13° gukora indi mirimo yose y'Umutwe w'Abadepite asabwa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 21: Inshingano za Visi-Perezida ushinze gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Ingingo ya 29 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inshingano za Visi-Perezida ushinze gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni izi zikurikira:

- 1° gusimbura Perezida w'Umutwe w'Abadepite igihe adahari;
- 2° kwitabira imirimo y'Inama za Biro, iz'Inama y'Abaperezida n'iz'Inteko Rusange;
- 3° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye no kwiga amategeko;
- 4° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye no kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma;

11° to submit to the Plenary Assembly the report of the Conference of Chairpersons;

12° to submit to the Plenary Assembly urgent recommendations of the Conference of Chairpersons within seven (7) days for approval;

13° to perform any other activities of the Chamber of Deputies as required by the Constitution and other laws.

Article 21: Duties of Deputy Speaker in charge of Legal Affairs and Control of Government Action

Article 29 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The duties of the Deputy Speaker in charge of Legal Affairs and Control of Government Action ~~shall be~~ are as follows :

- 1° to replace the Speaker in case of his/ her absence;
- 2° to attend the meetings of the Bureau, those of the Conference of Chairpersons and the plenary sittings;
- 3° to ~~follow up~~ oversee the activities relating to consideration of laws;

~~h)12°~~ 12° soumettre à l'Assemblée Plénière les recommandations urgentes de la Conférence des Présidents dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours pour approbation;

~~m)13°~~ 13° assurer toute autre fonction de la Chambre des Députés lui assignée par la Constitution et d'autres lois.

Article 21 : Attributions du Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action gouvernementale

L'article 29 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Les attributions du Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'~~a~~ gAction Gouvernementale sont les suivantes :

~~a)1°~~ 1° remplacer le Président de la Chambre des Députés en cas d'absence;

~~b)2°~~ 2° participer aux réunions du Bureau, de la Conférence des Présidents et des séances plénières;

~~e)3°~~ 3° faire le suivi des activités législatives,

- 5° gukurikiranira hafi imirimo y'Abadepite ijyanye no gusura abatwariye;
- 6° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye n'umubano w'Umutwe w'Abadepite n'izindi Nteko Zishinga Amategeko;
- 7° gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite asabwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa indi mirimo yahabwa n'Inteko Rusange.”

Ingingo ya 22 : Inshingano za Visi-Perezida ushinze gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi

Ingingo ya 30 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigenda imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishingira Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Inshingano za Visi-Perezida ushinze gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi ni izi zikurikira :

- 1° gusimbura Perezida w'Umutwe w'Abadepite igihe we na Visi-Perezida ushinze gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma badahari;
- 2° kwitabira imirimo y'Inama za Biro, iz'Inama y'Abaperezida n'iz'Inteko Rusange;
- 3° gukurikiranira hafi gahunda z'imirimo

- 4° to ~~follow up~~^{oversee} activities relating to the control of government action;
- 5° to ~~follow up~~^{oversee} activities relating to visits of Deputies to the population;
- 6° to ~~follow up~~^{oversee} relationship between the Chamber of Deputies and other Parliaments;
- 7° to perform such other activities of the Chamber of Deputies as may be assigned by the Speaker or the Plenary Assembly.”

Article 22: Duties of Deputy Speaker in charge of activities related to Finance and Administration

Article 30 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The duties of the Deputy Speaker in charge of activities related to Finance and Administration ~~shall be~~^{are} as follows:

- 1° to replace the Speaker of the Chamber of Deputies in case he/she is absent concomitantly with the Deputy Speaker in charge of Legal Affairs and Control of Government Action;

~~e)4°~~^{d)4°} faire le suivi des activités relatives à l'information et au contrôle de l'action gouvernementale ;

~~e)5°~~^{e)5°} faire le suivi des descentes sur terrain par les Députés ;

~~f)6°~~^{f)6°} faire le suivi des activités relatives aux relations entre la Chambre des Députés et les autres Parlements;

~~g)7°~~^{g)7°} exécuter toute autre tâche de la Chambre des Députés lui confiée par le Président de la Chambre des Députés ou par l'Assemblée Plénière.»

Article 22 : Atributions du Vice-Président chargé des activités relatives aux finances et à l'administration

L'article 30 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«Les attributions du Vice-Président chargé des activités relatives aux finances et à l'administration sont les suivantes :

~~a)1°~~^{a)1°} remplacer le Président de la Chambre des Députés en cas d'absence concomitamment avec le Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action ~~g~~^Gouvernementale;

~~b)2°~~^{b)2°} participer aux réunions du

y'Umunyamabanga Mukuru n'iy'abandi bakozi b'Umutwe w'Abadepite n'imicungire yabo;

4° gukurikiranira hafi imirimo ijyanye n'itegurwa ry'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite n'ishyirwa mu bikorwa ndetse n'imicungire yayo;

5° gutegura urutonde rw'Abadepite bifuzwa guhabwa ijamba ku ilisiti ya mbere mu Nteko Rusange;

6° gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite asabwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa indi mirimo yahabwa n'Inteko Rusange.”

Ingingo ya 23: Kuyobora inama y'Inteko Rusange

Ingingo ya 31 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Mu gihe cy'impaka nta na rimwe uyoboye inama y'Inteko Rusange agaragaza uruhande abogamiyemo.

Mu nama ayobora, umurimo w'uyoboye inama y'Inteko Rusange w'ingenzi ni uguhuza imitangire y'ibitekerezo, kwerekana aho impaka zigeze ku ngingo yigwa no kugarura abatandukira.

2° to attend the meetings of the Bureau, those of the Conference of the Chairpersons and the plenary sittings;

3° to ~~follow up~~ ~~oversee~~ the activities of the Clerk and those of other staff members of the Chamber of Deputies as well as their performance and management;

4° to follow up activities related to the preparation, implementation and management of the budget of the Chamber of Deputies;

5° to prepare the first list of Deputies who wish to have the floor in the plenary sitting;

6° to perform such other activities of the Chamber of Deputies as may be assigned by the Speaker of the Chamber of Deputies or by the Plenary Assembly.”

Article 23: Presiding over the plenary sitting

Article 31 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Chairperson of the plenary sitting shall not at any time take sides in debates.

During debates, the main duty of the Chairperson of the plenary sitting ~~shall be~~ to coordinate member's contribution, ~~to~~ sum up debates and ~~to~~

Bureau, de la Conférence des Présidents et des séances plénières ;

~~e)3°~~ faire le suivi des activités du Secrétaire Général et des autres agents de la Chambre des Députés et de leur gestion;

~~e)4°~~ faire le suivi des activités relatives à la préparation du budget de la Chambre des Députés, de son exécution et de sa gestion;

~~e)5°~~ préparer la première liste des Députés qui souhaitent prendre la parole à la séance plénière ;

~~e)6°~~ exécuter toute autre tâche de la Chambre des Députés lui confiée par le Président de la Chambre des Députés ou par l'Assemblée Plénière.»

Article 23 : Présidence de la séance plénière

L'article 31 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le Président de la séance plénière ne peut, en aucun cas, prendre partie lors des débats.

Au cours des débats, le Président de la séance plénière a pour rôle principal de coordonner les interventions, de récapituler les débats et de

Agomba kwamagana uburyo bwahatira Inteko kwemera cyangwa guhakana igitekerezo iki n'iki n'uburyo ubwo ari bwo bwose bugamije kubuza Inteko gufata ibyemezo.

Ba Visi-Perezida bafasha uyoboye inama y'Inteko Rusange bamwibutsa ikintu cyose cyamwisoba.”

Ingingo ya 24 : Uko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye umwe mu bagize Biro ku giti cye

Ingingo ya 32 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo cyerekeye Perezida w'Umutwe w'Abadepite ku giti cye, Visi-Perezida ushinze gukurikirana iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we uyobora impaka; yaba adahari zikayoborwa na Visi-Perezida ushinze gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.

Icyo gihe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yicara mu ntebe imugenewe nk'Umudepite. Ni ko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma ikibazo kireba umwe muri ba Visi Perezida ku giti cye.”

Ingingo ya 25 : Uko bigenda iyo Inteko Rusange

call members to order when they disgress from the issue under discussion.

He/she shall resist any form of pressure aimed at forcing the Plenary Assembly to make any particular decision or any attempt to prevent the Plenary Assembly from making decisions.

The Deputy Speakers shall assist the Chairperson of the plenary sitting by drawing his/her attention to any thing which might escape his/her attention.”

Article 24: Procedure when the Plenary Assembly considers an issue concerning a member of the Bureau

Article 32 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“If the Plenary Assembly examines any issue related to the Speaker of the Chamber of Deputies, the Deputy Speaker in charge of legal affairs and control of Government action shall presides over the debates; and in his/her absence, the debates shall beare presided over by the Deputy Speaker in charge of activities related to finance and administration.

During that time, the Speaker of the Chamber of Deputies shall takes a seat in his/her chair as a Deputy. The same shall apply if the Plenary Sitting

ramener à l'ordre les orateurs qui s'écarteraient de l'objet des débats.

Il doit fustiger toute forme de pression visant à obliger l'Assemblée Plénière de prendre ou de réfuter telle ou telle décision et toute manœuvre visant à empêcher l'Assemblée Plénière de prendre des décisions.

Les Vice-Présidents assistent le Président de la séance plénière en attirant son attention sur tout fait susceptible d'échapper à sa vigilance. »

Article 24: Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une question concernant un membre du Bureau

L'article 32 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Lorsque l'Assemblée Plénière délibère sur une question qui concerne le Président de la Chambre des Députés personnellement, la direction des débats est assurée par le Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action Gouvernementale et en cas d'absence, par le Vice-Président chargé des activités relatives aux finances et à l'administration.

Dans ce cas, le Président de la Chambre des Députés prend place sur le siège lui réservé en

isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe n'umwe mu bagize Biro

Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 32 bis iteye ku buryo bukurikira:

Ingingo ya 32 bis: Uko bigenda iyo Inteko Rusange isuzuma umushinga w'itegeko watangijwe n'umwe mu bagize Biro

Iyo Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahagarariye umushinga w'itegeko yatangiye ubwe cyangwa ahagarariye itsinda ry'Abadepite ryawutangije, Visi-Perezida ushinze iby'amategeko, kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma ni we uyobora impaka; yaba adahari zikayoborwa na Visi-Perezida ushinze gukurikirana imirimo yerekeranye n'imari n'abakozi.

Icyo gihe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yicara mu mwanya wateguriwe Abadepite bahagarariye imishinga y'amategeko. Ni ko bigenda iyo umwe mu ba Visi Perezida ahagarariye umushinga w'itegeko yatangiye ubwe cyangwa ahagarariye itsinda ry'Abadepite ryawutangije.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Ingingo ya 33 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo

examines an issue related to either of the Deputy Speakers.”

Article 25: Procedure when the Plenary Assembly considers a private bill initiated by a member of the Bureau

Article 32 bis is hereby inserted in Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, and worded as follows:

Article 32 bis: Procedure when the Plenary Assembly considers a private bill initiated by a member of the Bureau

Where the Speaker of the Chamber of Deputies tables a private bill he/she has initiated or represents a group of Deputies that initiated it, the Deputy Speaker in charge of legal affairs and control of Government action shall presides over the debates; and in his/her absence, the debates shall be ~~are~~ presided over by the Deputy Speaker in charge of activities related to finance and administration.

During that time, the Speaker of the Chamber of Deputies shall ~~takes~~ a seat in places reserved for Deputies tabling private bills. The same shall apply if either of the Deputy Speakers tables a private bill he/she has initiated or represents a group of Deputies that initiated it.

tant que Député. Il en est ainsi lorsque l'Assemblée Plénière examine une question qui concerne un des Vice-Présidents.

Article 25: Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une proposition de loi initiée par un membre de Bureau

Dans A—la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est inséré ajouté l'article 32 bis libellé comme suit :

Article 32 bis : Procédure lorsque l'Assemblée Plénière examine une proposition de loi initiée par un membre de Bureau

Lorsque le Président de la Chambre des Députés défend lui-même une proposition de loi qu'il a initiée ou représente un groupe de Députés qui l'a initiée, la direction des débats est assurée par le Vice-Président chargé des affaires législatives et du contrôle de l'action gouvernementale et en cas d'absence de celui-ci, par le Vice-Président chargé des activités relatives aux finances et à l'administration.

Dans ce cas, le Président de la Chambre des Députés prend place sur le siège réservé aux auteurs de propositions de loi. Il en est ainsi lorsque l'un des Vice-Présidents défend une proposition de loi qu'il a initiée lui-même ou représente un groupe de Députés qui l'a initiée.

kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ni izi zikurikira :

- 1° guhuriza hamwe no kuyobora imirimo y'urwego rwa teknikiki;
- 2° kubera umwanditsi inama ya Biro n'iy'Abaperezida;
- 3° gukurikirana itegurwa ry'inyandiko zose zirebana n'imirimo y'Inteko Rusange;
- 4° gukurikirana imirimo y'Inteko Rusange;
- 5° kugira inama Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu byerekeye amategeko ngengamikorere y'Umutwe w'Abadepite;
- 6° kwakira ibibazo by'Abadepite biyanye n'ibyangombwa by'akazi bakeneye;
- 7° gutegura incamake ya buri kwezi yerekeye imirimo y'Inteko Rusange;
- 8° kuba Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite;
- 9° gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite;
- 10° gutegura imbanzirizamushinga

Article 26: Duties of the Clerk

Article 33 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The duties of the Clerk of the Chamber of Deputies ~~are~~ shall be as follows :

- 1° to coordinate and head the activities of the technical organ;
- 2° to act as a rapporteur of the meetings of the Bureau and of the Conference of Chairpersons;
- 3° to follow up the preparation of all documents related to activities of the Plenary Assembly;
- 4° to attend the plenary sittings;
- 5° to advise the Speaker of the Chamber of Deputies on matters relating to the Internal Rules of the Chamber of Deputies;
- 6° to receive requests of Deputies related to service facilities they need;
- 7° to prepare a monthly summary activity report of the Plenary Assembly;
- 8° to act as the Chief Budget Manager of the Chamber of Deputies;

Article 26: Attributions du Secrétaire Général

L'article 33 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les attributions du Secrétaire Général de la Chambre des Députés sont les suivantes :

- a) 1° coordonner et diriger les activités d'ordre technique;
- b) 2° être le rapporteur des réunions du Bureau et de la Conférence des Présidents;
- e) 3° assurer le suivi de la préparation de tous les documents relatifs aux travaux de l'Assemblée Plénière;
- d) 4° suivre les séances plénières;
- e) 5° conseiller le Président de la Chambre des Députés sur le Règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés ;
- f) 6° recevoir les demandes des Députés relatives aux facilités de travail dont ils ont besoin;
- g) 7° préparer les résumés mensuels des activités de l'Assemblée Plénière ;
- h) 8° être le Gestionnaire Principal du budget de la Chambre des Députés;

y'imbonerahamwe y'imirimo n'inzeho z'imirimo by'Umutwe w'Abadepite;	9° to prepare the plan of activities and the draft budget proposal of the Chamber of Deputies;	9° préparer la planification des activités et l'avant projet du budget de la Chambre des Députés ;
11° gukora indi mirimo y'Umutwe w'Abadepite asabwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite.”	10° to prepare a draft of the organisation chart and the structure of the Chamber of Deputies;	10° préparer l'avant projet du cadre organique et de l'organigramme de la Chambre des Députés ;
<u>Ingingo ya 27: Biro ya Komisiyo ihoraho</u> Ingingo ya 36 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira: “Buri Komisiyo igira Biro yayo igizwe na Perezida na Visi-Perezida uyibera Umuvugizi. Perezida na Visi-Perezida ba buri Komisiyo batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bari mu nama. Kugira ngo atorwe, ubyifuza bo muri buri Komisiyo yandikira Perezida w'Umutwe w'Abadepite abisaba, uyu nawe akabimenyesha Inteko Rusange. Perezida wa buri Komisiyo atorwa ukwe na Visi-Perezida ukwe. Iyo nta mukandida ugize amajwi ya ngombwa, itora risubirwamo rimwe uwo munsu. Mu gihe amajwi ya ngombwa atabonetse ku nshuro ya kabiri, uwo mwanya wongerwa kwiyamamarizwa.	11° to perform any other activities of the Chamber of Deputies as may be required by the Bureau of the Chamber of Deputies.” <u>Article 27: Bureau of the standing Committee</u> Article 36 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows: “Each Committee shall have its Bureau comprised of a Chairperson and a Deputy Chairperson who shall act as its spokesperson. The Chairperson and the Deputy Chairperson of each Committee shall be elected by the Plenary Assembly upon absolute majority vote of the Deputies present. A member of the Standing Committee wishing to be elected shall notify in writing the Speaker of the Chamber of Deputies who shall notify the Plenary Assembly thereof. The Chairperson and the Deputy Chairperson of every Committee shall be elected separately.	11° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Bureau de la Chambre des Députés.» <u>Article 27: Bureau de la Commission permanente</u> L'article 36 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit : « Chaque Commission est dirigée par un Bureau composé d'un Président et d'un Vice-Président qui en est le rapporteur. Le Président et le Vice-Président de chaque Commission sont élus par l'Assemblée Plénière à la majorité absolue des Députés présents. Pour être élu, un membre de chaque Commission qui le désire fait parvenir sa candidature au Président de la Chambre des Députés qui à son tour le communique à l'Assemblée Plénière. Le Président et le Vice-Président de chaque Commission sont élus séparément.

Iyo abakandida banganyije amajwi, itora risubirwamo rimwe. Nyuma yo gusubiramo, iyo nta mukandida ubonye amajwi ya ngombwa, uwo mwanya wongerwa kwiyamamarizwa.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bafite impamvu ibabuzwa kuyobora Komisiyo, cyangwa bavuye mu myanya yabo burundu bakaba batarasimburwa, iyoborwa n'Umudepite Mukuru mu myaka y'amavuko mu bafite uburambe busumbye ubw'abandi mu kazi k'ubudepite mu bagize Komisiyo bahari, Umudepite muto mu myaka y'amavuko akaba Umuvugizi.”

Ingingo ya 28: Manda y'abagize Biro ya Komisiyo ihoraho

Ingingo ya 37 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Biro ya Komisiyo itorerwa imyaka ibiri n'igice (2 ½) ishobora kongerwa.

Biro ya Komisiyo cyangwa umwe mu bayigize bashobora gusimburwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7), inama yo kwiga icyo kibazo itumizwa na Perezida wa

When there is no candidate with the required votes, the voting shall be repeated once during that day. In case the required votes are not obtained on the second time, the post shall be subject to further campaigns.

In case of a tie, the election shall be repeated once. If there is no candidate that obtains the required votes after repetition, the post shall be once again subject to campaigns.

When the Chairperson and the Deputy Chairperson are unable to chair the Committee or have definitely left office before they are replaced, the Committee shall be chaired by the eldest Deputy among the members of the Committee who is the most senior member of the Chamber of Deputies present and the youngest Deputy acts as the rapporteur.”

Article 28: Term of office of the Bureau of the standing Committee

Article 37 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Members of the Bureau of the Committee shall have a term of office of two and a half (2½) years renewable.

The Bureau of the Committee or one of its

Lorsqu'après vote, aucun candidat n'obtient la majorité requise, on procède à un seul nouveau scrutin le même jour. Lorsque ce nouveau scrutin ne dégage pas de candidat gagnant, le poste est remis en compétition.

En cas d'égalité des voix, on procède à un nouveau vote une fois. Si après ce nouveau scrutin, aucune majorité ne se dégage, le poste est remis en compétition.

Lorsque le Président et le Vice-Président sont empêchés ou lorsqu'ils ont quitté définitivement leurs postes et, ne sont pas encore remplacés, la Commission est présidée par le Député membre de la Commission le plus âgé parmi ceux ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés. Le Député le moins âgé en est le rapporteur. »

Article 28 : Mandat des membres du Bureau de la Commission permanente

L'article 37 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le Bureau d'une Commission est élu pour un mandat de deux ans et demi (2½) renouvelable.

Le Bureau d'une Commission ou l'un de ses membres peut être remplacé sur demande d'un

Komisiyo cyangwa Visi-Perezida bitewe n'usimbura. icyakora igihe ari ugusimbura Biro yose, inama itumizwa ikanayoborwa n'umwe mu bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite.

Iyo inama idatumijwe muri ubwo buryo, itumizwa kandi ikayoborwa n'Umudepite mukuru mu myaka y'amavuko kandi ufite uburambe busumba ubw'abandi mu kazi k'ubudepite mu batanze ikibazo.

Byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize, Komisiyo ibinyujije kuri Biro y'Umutwe w'Abadepite, ishyikiriza Inteko Rusange icyo cyifuzo na yo ikagifatira icyemezo ku bwiganze burunduye bw'Abadepite bari mu nama.

Isimbura ry'umwe cyangwa abagize Biro bose rikorwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'uko icyemezo gifashwe n'Inteko Rusange, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 36 y'iri tegeko ngenga.”

Ingingo ya 29 : Komisiyo zihoraho n'inshingano zazo

Ingingo ya 38 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

members may be replaced upon request by a third (1/3) of its members.

In a period not exceeding seven (7) days, the meeting to examine that issue shall be convened by the Chairperson or the Vice-Chairperson of the Committee depending on the person to be replaced. However, in case of replacement of the entire Bureau, the meeting shall be convened and presided over by one of the members of the Bureau of the Chamber of Deputies.

When the meeting is not convened through that procedure, it shall be convened and presided over by the eldest Deputy among the most senior members of the Chamber of Deputies who have lodged the request.

Upon approval by two thirds (2/3) of its members, the Committee, through the Bureau of the Chamber of Deputies, shall forward such a proposal to the Plenary Assembly which shall make a decision by the absolute majority vote of the Deputies present in the plenary sitting.

The replacement of one or all members of the bureau shall be done within fifteen (15) days after the Plenary Assembly makes a decision in accordance with provisions of Article 36 of this Organic Law.”

Article 29: Standing Committees and their duties

tiers (1/3) des membres de la Commission.

Dans un délai n'excédant pas sept (7) jours, la séance consacrée à l'examen de cette question est convoquée par le Président ou le Vice-Président de la Commission selon celui qui doit être remplacé. Toutefois, si le Président et le Vice-Président sont à remplacer, la séance est convoquée et présidée par un des membres du Bureau de la Chambre des Députés.

Lorsqu'elle n'est pas convoquée de cette façon, la séance est convoquée et présidée par le Député le plus âgé parmi ceux ayant le plus d'ancienneté à la Chambre des Députés parmi les Députés qui ont introduit la demande.

Avec l'accord de deux tiers (2/3) de ses membres, la Commission soumet à travers le Bureau de la Chambre des Députés cette proposition à l'Assemblée Plénière qui décide à la majorité absolue des Députés présents à la séance plénière.

Le remplacement d'un ou de tous les membres du Bureau se fait dans un délai de quinze (15) jours à partir du jour de la prise de décision par l'Assemblée Plénière conformément aux dispositions de l'article 36 de la présente loi organique.»

Article 29 : Commissions permanentes et leurs attributions

L'article 38 de la Loi Organique n° 06/2006 du

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

“Hashyizweho Komisiyo icyenda (9) zihoraho zihawe inyito zikurikira:

- 1° Komisiyo ya Politiki, Uburinganire n’Ubwuzuzanye bw’Abagabo n’Abagore mu iterambere ry’Igihugu;
- 2° Komisiyo y’Ubukungu n’Ubucuruzi;
- 3° Komisiyo y’Uburezi, Ikoranabuhanga, Umuco n’Urubyiruko;
- 4° Komisiyo y’Ububanyi n’amahanga, Ubutwererane n’Umutekano;
- 5° Komisiyo y’Imibereho y’Abaturage;
- 6° Komisiyo y’Ubumwe bw’Abanyarwanda, Uburenganzira bwa Muntu no kurwanya Jenocide;
- 7° Komisiyo y’Ingengo y’Imari n’Umutungo by’Igihugu;
- 8° Komisiyo y’Ubuhinzi, Ubworozi n’Ibidukikije;
- 9° Komisiyo ishinze gukurikirana imikoreshereze y’imari n’umutungo by’Igihugu.

Mu rwego rwo kwiga imishinga y’amategeko ivuye muri Guverinoma cyangwa yatangijwe n’Abadepite no gushyira mu bikorwa uburyo bwo kumenya no kugenzura ibikorwa n’imikorere bya Guverinoma, inshingano za Komisiyo ni izi ikurikira:

Article 38 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“There are hereby established nine (9) Standing Committees named as follows:

- 1° the Committee on Political Affairs and Gender;
- 2° the Committee on Economy and Trade;
- 3° the Committee on Education, Technology, Culture and Youth;
- 4° the Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security;
- 5° the Committee on Social Affairs;
- 6° the Committee on National Unity, Human Rights and Fight against Genocide;
- 7° the Committee on Budget and National Patrimony;
- 8° the Committee on Agriculture, Livestock development and Environment;
- 9° The Committee on Public Accounts.

15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

«Il est créé neuf (9) Commissions permanentes dénommées comme suit:

- 1° la Commission Politique et de la Promotion du Genre;
- 2° la Commission Economique et du Commerce;
- 3° la Commission de l’Education, de la Technologie, de la Culture et de la Jeunesse ;
- 4° la Commission des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Sécurité;
- 5° la Commission des Affaires sociales ;
- 6° la Commission de l’Unité Nationale, des Droits de la Personne et de la Lutte contre le Génocide ;
- 7° la Commission du Budget et du patrimoine de l’Etat ;
- 8° la Commission de l’Agriculture, de l’Elevage et de l’Environnement ;
- 9° la Commission chargée du suivi de l’Utilisation des Finances et du Patrimoine de l’Etat.

Dans le cadre de l’examen des projets de loi

1° Komisiyo ya Politiki, Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagabo n'Abagore mu iterambere ry'Igihugu ishinze ibyerekeye:

- a) imiyoborere y'Igihugu n'imikoranire y'inzego za Leta;
- b) ubutabera;
- c) itangazamakuru;
- d) imiryango itari iya Leta;
- e) irangamimerere;
- f) uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu;
- g) iterambere ry'abagore n'umuryango, umutungo w'umuryango, inshingano z'abashakanye;
- h) gukurikirana ihuzwa ry'amategeko y'u Rwanda n'amasezerano mpuzamahanga ateza imbere abagore yemejwe n'u Rwanda;
- i) kurwanya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo;
- j) gusuzuma raporo y'Umuvunyi no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi

Regarding the consideration of bills introduced by Government or private member's bills and the oversight of Government action, responsibilities of the Committees shall be as follows:

1° The Committee on Political Affairs and Gender shall be responsible for issues relating to:

- a) public administration and State Institutional relations;
- b) justice;
- c) media;
- d) non governmental organisations;
- e) civil status;
- f) gender promotion;
- g) promotion of women and family, family property, responsibilities of spouses ;
- h) follow-up of harmonization of Rwandan laws with international conventions that promote women which were ratified by Rwanda;
- i) fight against corruption and other related

provenant du Gouvernement ou des propositions de lois initiées par les Députés et de la mise en oeuvre de moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale, les attributions des Commissions sont les suivantes:

1° la Commission Politique et de la Promotion du Genre est chargée :

- a) de l'administration générale de l'Etat et des relations institutionnelles ;
- b) de la justice ;
- c) de la presse ;
- d) des organismes non gouvernementaux ;
- e) de l'état civil ;
- f) de la promotion du genre ;
- g) de la promotion de la femme et de la famille, du patrimoine familial, des obligations des conjoints ;
- h) du suivi d'harmonisation de la législation rwandaise avec les conventions internationales en rapport avec la promotion de la femme et qui ont été ratifiées par le Rwanda ;
- i) de la lutte contre la corruption et autres infractions connexes ;

atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange.	offences;	
2° Komisiyo y'Ubukungu n'Ubucuruzi ishinze ibyerekeye:	j) consideration of the report of the Office of the Ombudsman and preparation for the Plenary Assembly of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of the report to the Plenary Assembly;	j) de l'examen du rapport de l'Office de l'Ombudsman et préparer pour l'Assemblée Plénière le projet de recommandations dans un délai de six (6) mois à compter de la présentation du rapport à l'Assemblée Plénière ;
a) ubukungu n'ubucuruzi birimo cyane cyane:	2° The Committee on Economy and Trade shall be responsible for issues relating to:	2° La Commission Economique et du Commerce est chargée:
1°i. kwegurira ibigo bya Leta abikorera ;	a) economy and trade including especially :	1°a) des questions économiques et commerciales, spécialement :
2°ii. ishoramari;		
3°iii. amashyirahamwe n'ibigo by'ubucuruzi, amabanki, ibigo by'imari iciriritse n'amakoperative;	1°i. privatization;	1°i. la privatisation ;
b) ibikorwa remezo, ingufu, amazi, mine na kariyeri, gutwara abantu n'ibintu, amaposita no gutumanaho;	2°ii. investment;	2°ii. l'investissement ;
	3°iii. associations and commercial enterprises, banks, microfinance institutions and cooperatives;	3°iii. les associations et entreprises commerciales, les banques, les institutions de micro finances, et les coopératives ;
c) ubukerarugendo ;	b) infrastructure, energy, water, mines and quarries, transportation of persons and goods, posts and communications;	2°b) des infrastructures, de l'énergie, de l'eau, des mines et carrières, du transport des personnes et des biens, des postes et des communications ;
3° Komisiyo y'Uburezi, Ikoranabuhanga, Umuco n'Urubiruko ishinze ibyerekeye :	c) tourism;	3°c) du tourisme;
a) uburezi, harimo:	3° The Committee on Education, Technology, Culture and Youth shall be responsible for issues relating to:	3° La Commission de l'Education, de la Technologie, de la Culture et de la Jeunesse est chargée :
1°i. imyigirishirize mu nzego z'amashuri;	a) education, including;	a) de l'éducation, notamment :
2°ii. imyigishirize y'abakuye;		
b) ikoranabuhanga ;		

- c) ubushakashatsi ;
 - d) urubyiruko ;
 - e) siporo n'imyidagaduro ;
 - f) gutunganya no guteza imbere ubuhanzi, ubuvanganzo n'umuco.
- 4° Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga, Ubutwererane n'Umutekano ishinze ibyerekeye :
- a) ububanyi n'Amahanga ;
 - b) umubano n'ubutwererane n'izindi Nteko zishinga amategeko;
 - c) amasezerano y'inguzanyo n'impano hagati y'u Rwanda n'ibihugu by'amahanga cyangwa Imiryango Mpuzamahanga;
 - d) gukurikirana imyanzuro ya raporo z'intumwa z'Abadepite zagiye mu mahanga;
 - e) ibibazo birebana n'imitunganyirize ya porotokole ya Leta muri rusange;
 - f) gukurikirana ibijyanye n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye;
 - g) gukurikirana ibijyanye n'Abanyarwanda baba mu mahanga ;
 - h) gusuzuma raporo z'Inteko Zishinga Amategeko n'imiryango mpuzamahanga u Rwanda rurimo ;

- i. education in learning institutions;
- ii. adult education;

- b) technology;
 - c) research;
 - ~~i-d~~) youth;
 - ~~ii-e~~) sports and entertainment;
 - ~~iii-f~~) organisation and promotion of arts, literature and culture.
- 4° The Committee on Foreign Affairs, Cooperation and Security shall be responsible for issues relating to:

- a) international relations;
- b) relations and cooperation with other parliaments;
- c) loan and grant agreements between Rwanda and foreign countries or international organisations;
- d) recommendations contained in reports of Deputies who went on official missions abroad;
- e) matters regarding the organisation of state protocol in general;
- f) matters regarding the international agreements ratified by Rwanda;
- g) matters regarding the Rwandans in diaspora;

- i. de l'enseignement au niveau des écoles ;
- ii. de l'enseignement des adultes ;

- ~~i-b~~) de la technologie ;
 - ~~ii-c~~) de la recherche ;
 - ~~iii-d~~) de la jeunesse ;
 - ~~iv-e~~) des sports et des loisirs ;
 - ~~v-f~~) de l'organisation et de la promotion des arts, de la littérature et de la culture.
- 4° La Commission des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Sécurité est chargée :

- ~~i-a~~) des affaires étrangères ;
- ~~ii-b~~) de la relation et de la coopération avec d'autres parlements;
- ~~iii-c~~) des accords de prêt et de don entre le Rwanda et les pays étrangers ou les organisations internationales ;
- ~~iv-d~~) de faire le suivi des recommandations des rapports de missions à l'étranger effectuées par les Députés ;
- ~~v-e~~) des questions relatives à l'organisation du Protocole de l'Etat en général ;
- ~~vi-f~~) des questions relatives aux conventions internationales ratifiées par le Rwanda;
- ~~vii-g~~) de faire le suivi des questions relatives à la diaspora rwandaise ;

i) gusuzuma raporo ku isuzumamiyoborere Nyafurika;

j) umutekano n'ubusugire bw'Igihugu;

k) ubutwererane mu bya gisirikare na gipolisi;

l) ibibazo byose byerekeye gutangaza intambara ku mugaragaro no guhagarika intambara;

m) imitunganyirize y'inzego zirebana n'iperereza n'umutekano;

n) abinjira n'abasohoka;

o) ibiza;

p) abasirikare, abapolisi n'abandi bagize izindi nzego z'umutekano n'iperereza.

5° Komisiyo y'Imibereho y'Abaturage ishinze ibyerekeye:

a) imibereho, ubwiyongere, isuku n'ubuzima by'abaturage;

b) imibereho y'abana, impfubyi, abapfakazi, abantu bafite ubumuga, abasheshe akanguhe n'abandi batishoboye;

c) ibibazo bya SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo;

h) consideration of reports of Parliaments and international organizations in which Rwanda is member;

i) consideration of reports on the African Peer Review Mechanism;

j) security and territorial integrity;

k) cooperation in military and police matters;

l) declaration and cessation of war;

m) organisation of services related to intelligence and security;

n) immigration and emigration ;

o) disasters ;

p) military, police and other members of security and intelligence service.

5° The Committee on Social Affairs, shall be responsible for issues relating to:

a) welfare, demographics, hygiene and health of the population;

b) welfare of children, orphans, widows, disabled, aged and other vulnerable

~~viii~~h) examiner les rapports des Parlements et des organisations internationales dont le Rwanda est membre ;

~~b~~i) examiner les rapports relatifs au mécanisme africain d'évaluation par les pairs ;

~~e~~j) de la sécurité et de l'intégrité nationale ;

~~d~~k) de la coopération militaire et au niveau de la police;

~~e~~l) de toutes les questions relatives à la déclaration de guerre et à l'arrêt des hostilités;

~~f~~m) de l'organisation des services de renseignement et de sécurité ;

~~g~~n) de l'immigration et l'émigration ;

~~h~~o) des désastres ;

~~i~~p) des militaires, des agents de police et autres agents des services de sécurité et de renseignement.

5° La Commission des Affaires sociales est chargée:

a) des questions sociales, démographiques, d'hygiène et de santé ;

b) du bien-être des enfants, des orphelins, des veuves et des veufs, des handicapés, des personnes âgées et autres groupes

d) ibibazo birebana n'ubwiteganyirize n'ubwisungane <u>mu kwivuza</u>; e) ibibazo birebana n'abakozi n'umurimo; f) ibibazo by'ihohoterwa, ubuzererezi no gusabiriza; g) gusuzuma raporo ya Komisiyo ishinze Abakozi ba Leta no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange.	groups; c) AIDS and other epidemic diseases; d) social security and mutual health insurance; e) employees and employment; f) violence, vagrancy and begging; g) consideration of the report of the Public Service Commission and preparation for the Plenary Assembly of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of such report to the Plenary Assembly.	vulnérables ; c) des problèmes en rapport avec le SIDA et autres pandémies; d) des questions relatives à la sécurité sociale et aux mutuelles de santé; e) des problèmes en rapport avec les travailleurs et l'emploi; f) des questions liées à la violence, au vagabondage et à la mendicité ; g) de <u>l'examen</u> en <u>du</u>—le rapport de la Commission de la Fonction Publique et de <u>la</u> préparation <u>pour</u> l'Assemblée Plénière, <u>le</u> du projet de recommandations dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à partir de la présentation du rapport à l'Assemblée Plénière.
6°Komisiyo y'Ubumwe bw'Abanyarwanda, Uburenganzira bwa Muntu no kurwanya Jenocide ishinze ibyerekeye :	6° The Committee on Unity, Human Rights and Fight against Genocide shall be responsible for issues relating to:	6° La Commission de l'Unité Nationale, des Droits de la Personne et de la lutte contre le Génocide est chargée :
a) ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda n'uburenganzira bwa Muntu ; b) gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya Jenocide, ipfobya, ihakana n'ibyo igaragariramo byose ;	<u>1°a)</u> unity and reconciliation of Rwandans and human rights;	a) des questions relatives à l'Unité et à la Réconciliation Nationales ainsi qu'aux Droits de la personne ;
c) gukurikirana no gushakira umuti ingaruka za Jenocide yakorewe abatutsi ; d) kurwanya amacakubiri mu mvugo, mu nyandiko, mu bikorwa no mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose ;	<u>2°b)</u> prevention and fight against the genocide ideology and all its manifestations as well as its trivialization and negationism;	b) des questions relatives à la prévention et à la lutte contre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ainsi que celles relatives à la banalisation et au négationnisme; c) des questions visant à trouver la solution aux

e) ibibazo byose bijyanye no guhuza amategeko y'u Rwanda n'Amasezerano Mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda, ateza imbere uburenganzira bwa Muntu, uretse ari mu nshingano z'izindi Komisiyo ;

f) imiryango yita ku burenganzira bwa Muntu;

g) ibibazo byose ku mikorere y'inzego z'ubutegetsi zifitanye isano no kubahiriza uburenganzira bwa Muntu;

h) gusuzuma raporo ya Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide n'iya Komisiyo y'igihugu y'uburenganzira bwa Muntu no gutegurira Inteko Rusange imishinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) izo raporo zishyikirijwe Inteko Rusange.

7°Komisiyo y'Ingengo y'imari n'umutungo by'Igihugu ishinze ibyerekeye:

a) gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'Inteko Ishinga Amategeko;

b) gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari y'Igihugu;

c) gukurikirana gahunda y'igihugu yo kurwanya ubukene;

~~3°c)~~ follow up and search for solution of effects of the genocide against the Tutsi;

~~4°d)~~ fighting against discrimination in speeches, writings, in actions and in any other forms;

~~5°e)~~ all issues relating to harmonization of Rwandan laws and international conventions on human rights ratified by Rwanda, except for those that fall under the responsibilities of other Committees;

~~6°f)~~ human rights organisations;

~~7°g)~~ functioning of the structures of administration that have relationship with respect of human rights;

~~8°h)~~ consideration of the report of the National Commission for the Fight against Genocide and that of the National Commission for Human Rights and preparation for the Plenary Assembly of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of the reports to the Plenary Assembly.

7° The Committee on National Budget and Patrimony ~~shall be~~ responsible for issues relating to:

~~1°a)~~ consideration of the draft budget of the

conséquences du génocide perpétré contre les Tutsi ;

d) de ~~la~~ lutte contre la discrimination sous forme des propos, des écrits, des actes et sous toute autre forme ;

e) des questions visant à harmoniser la législation rwandaise avec les conventions internationales en rapport avec les Droits de la personne qui ont été ratifiées par le Rwanda, sauf celles qui font partie des attributions des autres Commissions ;

f) des organisations de défense des droits de la personne ;

g) de toutes questions relatives au fonctionnement des services de l'Etat concernés par la protection des Droits de la personne ;

h) de ~~l'examen~~ ~~du~~ ~~le~~ rapport de la Commission Nationale de lutte contre le Génocide et celui de la Commission Nationale des Droits de la personne et de ~~la~~ ~~préparation~~ pour l'Assemblée Plénière, ~~des~~ projets de recommandation dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à partir de la présentation des rapports à l'Assemblée Plénière.

7° La Commission du Budget et du Patrimoine de l'Etat est chargée de :

a) examiner le projet de budget du Parlement;

d) gukurikirana politiki y'imisoro n'amahoro n'amategeko arebana na yo;	Parliament ;	b) examiner le projet de loi du budget de l'Etat ;
e) gukurikirana politiki y'imyenda y'igihugu;	<u>2°b)</u> consideration of the draft State budget;	c) faire le suivi du programme de l'Etat de lutte contre la pauvreté ;
f) gukurikirana ibarura n'igenamigambi ry'Igihugu ;	<u>3°c)</u> follow-up on the Poverty Reduction Strategy Paper;	d) faire le suivi de la politique des impôts et taxes ainsi que des lois y relatives;
g) gukurikirana politiki y'uburyo uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo byinjizwa mu ngengo y'imari y'Igihugu.	<u>4°d)</u> follow-up on national tax policy and related laws;	e) faire le suivi de la politique relative à la dette de l'Etat ;
8° Komisiyo y'Ubuhinzi, Ubworozi	<u>5°e)</u> follow-up on national debt policy;	f) faire le suivi du recensement et de la planification de l'Etat ;
n'Ibidukikije ishinzwe ibyerekeye :	<u>6°f)</u> follow-up on census and national planning;	g) faire le suivi de la politique relative à l'intégration du genre dans le budget de l'Etat.
a) ubuhinzi, ubworozi, amashyamba n'ibidukikije;	<u>7°g)</u> follow-up on the mainstreaming of gender policy into state budget.	
b) ubutaka, imiturire n'amajyambere rusange;		8° La Commission de l'Agriculture, de l'Elevage et de l'Environnement est chargée :
c) ubushakashatsi n'ikoranabuhanga mu buhinzi n'ubworozi;	8° The Committee on Agriculture, Livestock and Environment shall be responsible for issues relating to:	
d) imihindagurikire y'ibihe n'ingaruka zabyo.	<u>1°a)</u> agriculture, livestock, forestry and environment;	<u>1°a)</u> de l'agriculture, de l'élevage, des forêts et de l'environnement;
9° Komisiyo ishinzwe gukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu ishinzwe ibyerekeye :	<u>2°b)</u> land, housing and community development;	<u>2°b)</u> de tout problème lié à la terre, à l'habitat et au développement communautaire;
a) gusesengura raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ku mikoreshereze y'imari n'umutungo by'Igihugu no gutegurira Inteko Rusange umushinga w'imyanzuro mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) iyo raporo ishyikirijwe Inteko Rusange ;	<u>3°c)</u> research and technology in agriculture and livestock;	<u>3°c)</u> de la recherche et de la technologie moderne dans l'agriculture et l'élevage ;
	<u>4°d)</u> climate change and related effects.	<u>4°d)</u> des changements climatiques et de leurs conséquences.
	9° The Committee on Public Accounts shall be responsible for issues relating to:	9° La Commission chargée du suivi de l'utilisation du budget et du patrimoine de l'Etat est chargée :

b) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro yemejwe n'Inteko Rusange mu gihe cy'isesengura ryakozwe kuri raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ;

c) gusuzuma, kwiga no gutanga raporo mu Nteko Rusange ku ibaruramari rusange ry'inzego zikoresha imari n'umutungo bya Let ;

d) gukora raporo ku mikoreshereze y'ingengo y'imari ya Leta;

e) gukora indi mirimo yerekeranye n'imikoreshereze y'imari n'umutungo by'igihugu mu bigo bya Leta no mu mishinga ya Leta .

Buri Komisiyo isuzuma ibibazo by'abaturage biri mu nshingano zayo byashyikirijwe Umutwe w'Abadepite igashyikiriza raporo Inteko Rusange .

Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Komisiyo bireba inyandiko zirebana n'ibibazo by'Abaturage byashyikirijwe Abadepite cyangwa byagejejwe ku Mutwe w'Abadepite.

Komisiyo ifite uburenganzira bwo gutumiza uwatanze ikibazo, abatangabuhamya, impuguke cyangwa umuntu wese wagira icyo ayungura kuri

a) Consideration of the report of the Auditor General of State Finances with respect to the use of national budget and patrimony and preparation for the Plenary Assembly of draft recommendations within six (6) months of the date of submission of such report to the Plenary Assembly;

b) follow-up on the implementation of recommendations adopted by the Plenary Assembly during the analysis of the report of the Auditor General of State Finances;

c) consideration, analysis and submission to the Plenary Assembly of the report on general accounts of institutions which use national budget and patrimony;

d) preparation of report on the use of national budget;

e) performance of such other duties related to the use of national budget and patrimony within public institutions and government projects.

Each Committee shall consider petitions of the population lodged with the Chamber of Deputies falling under its responsibilities and submit report to the Plenary Assembly.

a) d'examiner le rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat sur l'utilisation du budget et du patrimoine de l'Etat et de préparer pour l'Assemblée Plénière le projet de recommandations dans un délai de six (6) mois à dater de la présentation de ce rapport à l'Assemblée Plénière ;

b) de faire le suivi de la mise en application des recommandations adoptées par l'Assemblée Plénière pendant l'analyse du rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;

c) d'examiner, étudier et présenter le rapport à l'Assemblée Plénière sur la comptabilité générale des institutions qui utilisent le budget et le patrimoine de l'Etat ;

d) de faire le rapport sur l'utilisation du Budget de l'Etat ;

e) de faire d'autres activités relatives à l'utilisation du budget et du patrimoine de l'Etat dans les établissements publics et les projets de l'Etat.

Chaque Commission examine les pétitions de la population entrant dans ses attributions qui ont été soumises à la Chambre des Députés et présente son rapport à l'Assemblée Plénière.

Le Président de la Chambre des Députés transmet

icyo kibazo.

Komisiyo kandi ifite uburenganzira bwo gutumira Umuyobozi uwo ari we wese, umwe mu bagize Guverinoma cyangwa uyihagarariye urebwa n'ikibazo gisuzumwa. Ishobora kandi gusaba ibisobanuro, haba mu mvugo cyangwa mu nyandiko, ku kibazo gisuzumwa.

Kugira ngo ikibazo cyakirwe, izina n'aho uwatanze ikibazo abarizwa n'impamvu yacyo bigomba kugaragazwa.

Ikibazo kigomba kuba gifitanye isano n'ibyo Abadepite bafitiye ububasha.

Ingingo ya 30: Itorwa ry'abagize Komisiyo idasanzwe

Ingingo ya 42 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Abakandida muri Komisiyo idasanzwe batangwa na Biro y'Umutwe w'Abadepite ariko bakemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Inteko Rusange kandi ni yo yemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari, Biro y'iyi Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida batanzwe na Biro y'Umutwe w'Abadepite.

Perezida na Visi Perezida bemezwa n'Inteko

The Speaker of the Chamber of Deputies shall submit to the concerned Committee, documents on the petitions of the population addressed to Deputies or to the Chamber of Deputies.

The Committee shall have the right to invite the complainant, witnesses, experts or any person that may provide relevant information on that matter.

The Committee shall also have the right to invite any leader, any member of Cabinet or its representative concerned with the issue under consideration. It may also request for explanations either verbally or in writing, on the issue under consideration.

In order for the petition to be admitted, the name and the address of the complainant and basis of the petition shall be mentioned.

The petition must be related to issues of which Deputies have competence.

Article 30: Election of members of Ad Hoc Committee

Article 42 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Candidates of the ad hoc Committee shall be proposed by the Bureau of the Chamber of

à la Commission concernée les documents de pétitions adressées aux Députés ou à la Chambre des Députés.

La Commission a le droit de convoquer l'auteur de la pétition, les témoins, les experts ou toute autre personne qui peut donner l'information sur la pétition sous examen.

La Commission a également le droit de convoquer toute autorité administrative ou tout membre du Gouvernement ou son représentant qui sont concernés par la pétition sous examen. Elle peut exiger d'avoir des renseignements sous forme orale ou écrite sur la pétition en examen.

Pour être recevable, une pétition doit mentionner les noms et adresse du pétitionnaire ainsi que les motifs sur lesquels elle se base.

La requête doit porter sur une matière en rapport avec les compétences des Députés.

Article 30: Election des membres de la Commission spéciale

L'article 42 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les membres de la Commission Spéciale sont proposés par le Bureau de la Chambre des Députés mais approuvés par l'Assemblée Plénière à la majorité absolue des voix des membres

Rusange, umwe ukwe undi ukwe.

Iyo Inteko Rusange itemeje bamwe mu bakandida cyangwa umwe mu bakandida watanze na Biro y'Umutwe w'Abadepite, Biro itanga abandi bakandida bemezwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira.»

Ingingo ya 31 : Itumizwa ry'inama za Komisiyo n'ibyo zisuzuma

Ingingo ya 44 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Inama za Komisiyo zitumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi-Perezida wa Komisiyo iyo Perezida adahari, bikamenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite bose.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashobora kandi gutumiza inama ya Komisiyo.

Buri Mudepite ubishatse ashobora gukurikirana imirimo ya Komisiyo atanditse ariko ntatara.

Ibiri ku murongo w'ibyigwa mu nama za Komisiyo bishyirwaho na Biro ya Komisiyo ikabimenyesha Biro y'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite bose.

Iyo Minisitiri w'Intebe cyangwa abandi bagize

Deputies but approved by the Plenary Assembly by an absolute majority of the members present. The Plenary Assembly shall also approve by an absolute majority of the members present the Bureau of the ad hoc Committee made up of the Chairperson and the Deputy Chairperson proposed by the Bureau of the Chamber of Deputies.

The Chairperson and the Deputy Chairperson shall be approved by the Plenary Assembly separately.

Where one or more of the candidates proposed by the Bureau of the Chamber of Deputies are not approved by the Plenary Assembly, the Bureau shall propose other candidates to be approved in the next plenary sitting.”

Article 31: Convening Committees meetings and their agenda

Article 44 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Committee meetings shall be convened in writing by the Chairperson of the Committee or the Deputy Chairperson if the Chairperson is absent and notified to the Speaker of the Chamber of Deputies and all Deputies.

The Speaker of the Chamber of Deputies may also convene Committee meetings.

présents. L'Assemblée Plénière approuve aussi à la majorité absolue des membres présents, le bureau de cette commission composé du Président et du Vice-Président proposés par le Bureau de la Chambre des Députés.

Le Président et le Vice-Président sont approuvés séparément par l'Assemblée Plénière.

Lorsque l'Assemblée Plénière rejette un ou plusieurs candidats proposés par le Bureau de la Chambre des Députés, le Bureau propose d'autres candidats qui seront approuvés lors de la prochaine séance plénière. »

Article 31 : Convocation des réunions des Commissions et leur ordre du jour

L'article 44 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Les réunions des Commissions sont convoquées par écrit par le Président de la Commission ou du Vice-Président en cas d'absence du Président et sont communiquées au Président de la Chambre des Députés et à tous les Députés.

Le Président de la Chambre des Députés peut également convoquer la réunion de la Commission.

Tout Député intéressé peut assister, sans droit de vote, aux travaux d'une Commission dont il n'est

Guverinoma bari mu nama ya Komisiyo, bahabwa ijambo buri gihe iyo barisabye. Bashobora no guherekezwa n'impuguke bihitiyemo. Izo mpuguke zishobora guhabwa ijambo muri Komisiyo zihoraho gusa.»

Ingingo ya 32 : Gushyingura inyandiko n'andi madosiye bya Komisiyo

Ingingo ya 48 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Komisiyo zishyingura inyandiko n'amadosiye by'inama n'iby'indi mirimo yazo. Buri mushinga w'itegeko usuzumwa uturutse muri Guverinoma cyangwa watangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite, ufungurirwa idosiye ku buryo umuntu wakenera kuyigeraho ngo ayisome yayibona. »

Ingingo ya 33 : Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komisiyo iterane

Ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

« Kugira ngo inama ya Komisiyo iterane, igomba nibura kugirwa n'ubwiganze burunduye

Any interested Deputy may attend the meeting of a Committee of which he or she is not a member but has no voting right.

The items on the agenda of the Committee meetings ~~shall beare~~ determined by the Bureau of the Committee which informs the Bureau of the Chamber of Deputies and all Deputies.

When the Prime Minister or other members of Cabinet are in the meeting of a Committee, they ~~shall beare~~ given the floor at any time they request for it. They may be accompanied by experts of their choice. Such experts may be given floor in Standing Committees only.»

Article 32: Archiving of Committee documents and other files

Article 48 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Committees ~~shall~~ put documents and files of the meetings and other activities in archives. Every bill or private bill under discussion ~~shall havehas~~ its own file in such a manner that any individual who is interested in consulting it may access it. »

Article 33: Quorum required for holding the Committee meeting

pas membre.

L'ordre du jour des réunions d'une Commission est fixé par le Bureau de la Commission qui en informe le Bureau de la Chambre des Députés et tous les Députés.

Lorsque le Premier Ministre ou les autres membres du Gouvernement assistent à la réunion d'une Commission, ils prennent la parole lorsqu'ils la demandent. Ils peuvent être accompagnés d'experts de leur choix. Lesdits experts peuvent prendre la parole seulement dans des Commissions permanentes.»

Article 32 : Conservation des documents et autres dossiers de la Commisison

L'article 48 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les Commissions conservent les documents et dossiers des séances et autres travaux de celles-ci. Un dossier est ouvert pour chaque projet de loi provenant du Gouvernement ou proposition de loi initiée par un Député ou un groupe de Députés de telle sorte que toute personne qui veut avoir accès à ce dossier peut le consulter. »

Article 33 : Quorum requis pour la tenue de la réunion d'une Commission

L'article 51 de la Loi Organique n° 06/2006 du

bw'Abadepite bagize Komisiyo.

Ibyemezo bya Komisiyo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, bifatwa ku bwiganze burunduye bw'Abadepite bahari kandi bemerewe gutora.»

Ingingo ya 34 : Raporo ya Komisiyo

Ingingo ya 53 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Komisiyo ishyikiriza Inteko Rusange raporo igizwe n'inyandiko ivunaguye y'impaka zagiwe n'imyanzuro isobanuye yagezweho.

Uretse igihe umwe mu bagize Biro ya Komisiyo yagize impamvu, Komisiyo itanga raporo iriho imikono y'abagize Biro ya Komisiyo n'umwanditsi kandi igaragaza amazina y'Abadepite bitabiriye inama n'abandi baba bitabiriye inama. Iyo raporo itangwa mu magambo avunaguye kandi Biro ya Komisiyo igasubiza ibibazo bibajijwe mu Nteko rusange igenewe kuyisuzuma.»

Ingingo ya 35: Inyito y'akicro ka 4

Inyito y'Akicro ka 4 k'icyiciro cya 3 cy'Umutwe wa IV w'Interuro ya mbere ihinduwe ku buryo bukurikira :

Article 51 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The quorum required for the meeting of Committee shall be an absolute majority of its members.

Decisions of a Committee shall be taken by consensus or, failing which, by an absolute majority vote of the members present and who are allowed to vote. »

Article 34: Committee report

Article 53 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The Committee shall submit its report to the Plenary Assembly. The report contains a summary of debates and conclusions thereof.

Except in case of absence of one of the members of the Bureau of the Committee, the Committee shall submit a report bearing the signatures of members of the Bureau of the Committee and of the rapporteur and containing names of Deputies and other people that have attended the meeting. Such a report shall be verbally presented in

15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Pour siéger valablement, une Commission doit compter la majorité absolue de ses membres.

Les décisions d'une Commission sont prises par consensus et, à défaut, à la majorité absolue des Députés présents et ayant le droit de vote. »

Article 34 : Rapport de la Commission

L'article 53 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« La Commission soumet à l'Assemblée Plénière un rapport qui contient le compte-rendu des débats et les conclusions motivées.

Excepté en cas d'empêchement d'un membre du Bureau de la Commission, la Commission présente un rapport signé par les membres du Bureau de la Commission et par le rapporteur et contenant les noms des Députés et autres personnes présents à la réunion. Ce rapport est présenté verbalement de façon synthétique et le Bureau de la Commission répond aux questions posées lors de la séance plénière consacrée à

«Akiciro ka 4: Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite.»

Ingingo ya 36 : Itorwa ry'abagize Komite

Ingingo ya 55 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Umutwe w'Abadepite witoramo Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite. Iyo Komite igizwe nibura n'Abadepite umunani (8) batorwa hitawe ku Mitwe ya Politiki no ku byiciro bitandukanye bigize Umutwe w'Abadepite iyo bishoboka. Itorerwa manda y'imyaka ibiri n'igice (2½,5) ishobora kongerwa. Iyoborwa na Perezida na Visi-Perezida batorwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 37: Inshingano za Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite

Ingingo ya 56 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe

summary form and the Bureau of the Committee shall answer questions raised in the plenary sitting devoted to considering such a report.»

Article 35: Title of subsection 4

The title of subsection 4 of section 3 of Chapter IV of Title one is modified as follows:

«Section 4: The Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Immunity.»

Article 36: Election of Committee members

Article 55 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The Chamber of Deputies shall elect from among its members a Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies' conduct and immunity. The Committee ~~shall be~~ composed of at least eight (8) members elected in consideration, if possible, of political organisations and other different categories of Deputies that compose the Chamber of Deputies. It ~~shall be~~ elected for a mandate of two and a half (2½) renewable years. It ~~is~~~~shall be~~ chaired by the Chairperson and the Deputy Chairperson ~~who are~~ elected by the Plenary Assembly.»

l'examen de ce rapport.»

Article 35 : Titre de la sous section 4

Le titre de la sous section 4 de la section 3 du chapitre IV du titre premier est modifié comme suit :

«Section 4 :-Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Députés.»

Article 36 : Election des membres du Comité

L'article 55 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« La Chambre des Députés choisit en son sein un Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Députés. Ce Comité est composé d'au moins huit (8) Députés élus en considération, dans la mesure du possible, des formations politiques et autres différentes catégories composant la Chambre des Députés. Le Comité est élu pour un mandat de deux ans et demi (2,5½) renouvelable. Il est dirigé par un Président et un Vice-Président élus par l'Assemblée Plénière.

Article 37 : Attributions du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des

kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Komite ishinze imikorere y’Umutwe w’Abadepite, imyitwarire, imyifatire n’ubudahungabanywa bw’Abadepite ifite cyane cyane inshingano zikurikira:

- 1° kugenzura imikorere y’Umutwe w’Abadepite: ibikorwa bya Biro, iby’Inama y’Abaperezida, ibya Komisiyo zihoraho n’iby’Inteko Rusange hashingiwe ku biteganywa n’iri tegeko ngenga;
- 2° gukurikirana no kugira inama Abadepite ku byerekeye imyitwarire n’imyifatire yabo haba mu ngoro y’Umutwe w’Abadepite cyangwa hanze yayo ;
- 3° kureba no gukurikirana uko ubudahungabanywa bw’Abadepite bwubahirizwa;
- 4° gukurikirana no gutanga ibitekerezo ku bigenerwa Abadepite.

Mu mikorere yayo, Komite ishinze imikorere y’Umutwe w’Abadepite, imyitwarire, imyifatire n’ubudahungabanywa bw’Abadepite yiga ibibazo byerekeye imyitwarire n’imyifatire yabo ibisabwe na Perezida w’Umutwe w’Abadepite kandi ifite ububasha bwo kubaza uwo ari we wese ushobora kuyiha amakuru ku kibazo yiga hubahirizwa amategeko.

Article 37: Responsibilities of the Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies’ conduct and immunity

Article 56 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies’ conduct and immunity shall particularly have the following responsibilities:

- 1° assessment of the activities of the Chamber of Deputies: those of the Bureau, the Conference of Chairpersons, standing Committees and those of the Plenary Assembly in accordance with the provisions of this Organic Law;
- 2° follow-up on the conduct of Deputies and provision of advice in respect thereof both outside and inside the building of the Chamber of Deputies;
- 3° ensuring and following up the respect of immunity for Deputies;
- 4° follow-up and provision of advice with respect to allowances allocated to Deputies.

Députés, de la discipline, du comportement et de l’immunité des Députés

L’article 56 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le Comité chargé de l’évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l’immunité des Députés est spécialement chargé :

- 1° d’évaluer les activités de la Chambre des Députés : les activités du Bureau, de la Conférence des Présidents, des Commissions permanentes et de l’Assemblée Plénière conformément aux dispositions de la présente loi organique ;
- 2° de faire le suivi et donner conseil aux Députés sur leur discipline et leur comportement dans le palais de la Chambre des Députés ou à l’extérieur de celui-ci ;
- 3° d’observer et assurer le suivi du respect de l’immunité des Députés ;
- 4° de faire le suivi et donner avis sur les avantages accordés aux Députés.

Dans l’exercice de ses activités, le Comité chargé de l’évaluation des activités de la Chambre des

Mu mikorere yabo ya buri muni, Abadepite bagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite barangwa no gukorera mu ibanga.

Abagize Biro ya Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite bahabwa ibigenerwa abagize Biro za Komisiyo zihoraho.

Abadepite bagize Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite bemerewe no kuba mu zindi za Komisiyo zihoraho; ariko igihe inama ya Komite ihuye n'iya Komisiyo ihoraho, bitabira iya Komite.

Mu mirimo yayo, iyo Komite ikurikiza ingingo zihuriweho na Komisiyo zose z'Umutwe w'Abadepite.”

Ingingo ya 38: Inshingano z'Inama y'Abaperezida

Ingingo ya 58 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko

While discharging its duties, the Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies' conduct and immunity shall consider issues relating to Deputies' conduct upon request by the Speaker of the Chamber of Deputies and ~~shall~~ have the power to require whoever it deems appropriate to provide information on issue under its consideration in compliance with the law.

In performing their daily duties, members of the Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies' conduct and immunity **shall be bound to secrecy.**

Members of the Bureau of the Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies' conduct and shall receive the allowances as those granted to members of the Bureaus of the Standing Committees.

Deputies members of the Committee in charge of assessment of the Chamber of Deputies activities, Deputies' conduct and immunity ~~may~~**shall** be members of the Standing Committees but where the meeting of the Committee is held simultaneously with that of the Standing Committee, they will attend that of the Committee.”

While discharging its duties, the Committee shall

Députés, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Députés examine les questions relatives à la discipline et au comportement des Députés sur demande du Président de la Chambre des Députés et il a la compétence de demander des informations à toute personne susceptible de l'éclairer sur une question en examen dans le respect des lois.

Dans **le cadre de** leurs activités quotidiennes, les Députés membres du Comité chargé des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Députés sont tenus au secret.

Les membres du Bureau du Comité chargé des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Députés ont les mêmes avantages que ceux accordés aux membres du Bureau des Commissions Permanentes.

Les Députés membres du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la discipline, du comportement et de l'immunité des Députés sont autorisés à être membres d'autres Commissions Permanentes ; mais lorsqu'une réunion du **dit** Comité est fixée en même temps que celle de la Commission Permanente, ils participent à la réunion du Comité.

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Comité applique les dispositions communes à toutes les Commissions de la Chambre des Députés. »

ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inama y'Abaperezida ishinze:

- 1° gutegura gahunda y'igihembwe gisanzwe n'ikidasanzwe byigwa n'Inteko Rusange kandi bigomba kwemezwa na yo;
- 2° gufata imyanzuro yose irebana n'imigendekere myiza y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite;
- 3° gusuzuma umushinga w'Itegeko Ngenga rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 4° gusuzuma umushinga w'ivugururwa ry'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 39: Iterana ry'Inama y'Abaperezida

Ingingo ya 59 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inama y'Abaperezida iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite. Raporo zayo zimaze kwemezwa zishyikirizwa Abadepite. Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa se n'undi

stay in full compliance with the common provisions applicable to all Committees of the Chamber of Deputies.”

Article 38: Responsibilities of the Conference of Chairpersons

Article 58 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The Conference of Chairpersons shall be responsible for :

4°1° preparing the agenda for the ordinary and extraordinary session to be considered and approved by the Plenary Assembly;

5°2° adopting recommendations related to the smooth running of the activities of the Chamber of Deputies;

6°3° examining the draft Organic Law establishing internal rules of the Chamber of Deputies in the Parliament;

1°4° examining draft amendments to the Constitution.

Article 39: Conference of Chairpersons meeting

Article 59 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the

Article 38: Attributions de la Conférence des Présidents

L'article 58 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« La Conférence des Présidents est chargée ~~de~~ :

1° d'élaborer l'ordre du jour de la session ordinaire et extraordinaire qui doit être examiné et approuvé par l'Assemblée Plénière;

2° d'adopter des recommandations relatives au bon fonctionnement des activités de la Chambre des Députés ;

3° d'examiner l'avant proposition de loi portant règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés au Parlement ;

4° d'examiner le projet de révision de la Constitution. »

Article 39: Réunion de la Conférence des Présidents

L'article 59 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés au Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri raporo y’Inama y’Abaperezida. »

Ingingo ya 40: Raporo y’ibikorwa y’amahuriro y’Abadepite

Ingingo ya 65 y’Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe yujijwe ku buryo bukurikira:

“Buri gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa, amahuriro y’Abadepite ashyikiriza Perezida w’Umutwe w’Abadepite gahunda na raporo y’ibikorwa byayo, akabishyikiriza Abadepite.

Bisabwe mu nyandiko na Perezida w’Umutwe w’Abadepite cyangwa se n’undi Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo”.

Ingingo ya 41: Raporo y’umutungo w’amahuriro y’Umutwe w’Abadepite

Ingingo ya 66 y’Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The Conference of Chairpersons shall meet once a month and whenever it deems necessary. It shall be convened and chaired by the Speaker of the Chamber of Deputies. Its reports shall be transmitted to Deputies after they are adopted. Upon written request by the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Assembly shall conduct debates on a report of the Conference of Chairpersons. »

Article 40: Activity report of networks and forums of Deputies

Article 65 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Every quarter and at any time it is deemed necessary, Forums and Networks of Deputies submit to the Speaker of the Chamber of Deputies their plans of actions and their activity reports for him/her- to submit them to Deputies.

Upon written request by the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Assembly shall conduct debates on such a report.”

« La Conférence des Présidents se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président de la Chambre des Députés. Ses rapports sont transmis aux Députés après adoption. Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou de tout autre Député, l’Assemblée Plénière mène des débats sur un rapport de la Conférence des Présidents.»

Article 40: Rapport des réseaux et forums des Députés

L’article 65 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les Réseaux et Forums des Députés transmettent, chaque trimestre et chaque fois que de besoin, leurs plans d’actions ainsi que leurs rapports d’activités au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les transmet aux Députés.

Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou de tout autre Député, l’Assemblée Plénière mène des débats sur ce rapport.»

Article 41: Rapport financier des réseaux et forums des Députés

“Umutwe w’Abadepite ushobora gutera inkunga ihuriro ry’Abadepite.

Buri huriro rikora raporo y’umutungo waryo buri mwaka, rikayishyikiriza Perezida w’Umutwe w’Abadepite. Iyo raporo igaragaza neza inkomoko y’umutungo kimwe n’ikoreshwa ryawo.”

Ingingo ya 42: Gukurikirana imikorere y’Amahuriro y’Umutwe w’Abadepite

Ingingo ya 67 y’Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Biro y’Umutwe w’Abadepite ikurikirana imikorere y’Amahuriro y’Abadepite.

Bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abagize ihuriro, Biro y’Umutwe w’Abadepite, Umudepite umwe cyangwa benshi batari mu Ihuriro, Inteko Rusange ishobora guhagarika Ihuriro ry’Abadepite cyangwa se kurisesea iyo riciye ukubiri n’inshingano n’imikorere y’Umutwe w’Abadepite.”

Ingingo ya 43: Ibihembwe bisanzwe by’Umutwe w’Abadepite

Ingingo ya 68 y’Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe

Article 41: Financial report of networks and forums of Deputies

Article 66 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Chamber of Deputies may support a Forum or a Network of Deputies.

Every Forum and Network shall prepare an annual financial report and submit it to the Speaker of the Chamber of Deputies. Such report shall indicate the source of the property and its use.”

Article 42: Follow-up on activities of Forums and Networks of Deputies

Article 67 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Bureau of the Chamber of Deputies shall ensure the smooth functioning of the Forums and Networks of Deputies.

Upon request by a third (1/3) of its members, the Bureau of the Chamber of Deputies, one or several Deputies not members of the Forum or Network, the Plenary Assembly may suspend or

L’article 65 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« La Chambre des Députés peut donner un appui à un Réseau ou un Forum des Députés.

Tout Réseau et Forum fait un rapport financier annuel et le transmet au Président de la Chambre des Députés. Ce rapport précise bien la provenance des ressources et leur utilisation. »

Article 42 : Suivi des activités des Réseaux et Forums des Députés

L’article 67 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Le Bureau de la Chambre des Députés s'assure du bon fonctionnement des Réseaux et Forums des Députés.

Sur demande d'un tiers (1/3) de ses membres, du Bureau de la Chambre des Députés, d'un Député ou de plusieurs Députés non membres du Réseau ou Forum Parlementaire, l'Assemblée Plénière peut suspendre un Réseau ou Forum Parlementaire ou le dissoudre en cas de non conformité avec la mission et le fonctionnement de la Chambre des Députés.».

w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umutwe w'Abadepite uterana mu bihembwe bitatu bisanzwe; buri gihembwe kimara amezi abiri (2):

- 1° igihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 5 Gashyantare;
- 2° igihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 5 Kamena, iki gihembwe ni nacyo gisuzumirwamo ingengo y'imari ya Leta;
- 3° igihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 5 Ukwakira.

Iyo umunsi wa mbere cyangwa wa nyuma w'igihembwe atari umunsi w'akazi, itangira cyangwa isozwa ry'igihembwe rishyirwa ku munsi ukurikira cyangwa se ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.

Mu nama ya mbere y'Inteko Rusange y'igihembwe gisanzwe, Umutwe w'Abadepite wemeza ibiri ku murongo w'ibygwa mu gihembwe cyose. Ibiri ku murongo w'ibygwa bimenyeshwa Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe n'Abadepite. Bimenyeshwa kandi abantu bose hakoreshejwe uburyo butandukanye nko gukoresha itangazamakuru n'umurongo wa interineti w'Umutwe w'Abadepite.

Mu ntangiriro za buri gihembwe gisanzwe, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Abadepite raporo y'ibikorwa by'Umutwe w'Abadepite by'igihembwe giheruka.

dissolve a Forum or a Network of Deputies if it acts contrary to the mission and functioning of the Chamber of Deputies.”

Article 43: Ordinary sessions of the Chamber of Deputies

Article 68 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Chamber of Deputies shall sit in three (3) ordinary sessions, each session lasting for two (2) months.

- 1° the first session shall commence on 5 February;
- 2° the second session shall commence on 5 June and the finance bill is examined in this session;
- 3° the third session shall commence on 5 October.

When the first or last day of the session is not a working day, the opening or closure of the session shall be adjourned to the following day, or to the first following working day.

In the first sitting of the Plenary Assembly of the ordinary session, the Chamber of Deputies shall

Article 43: Sessions ordinaires de la Chambre des Députés

L'article 68 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« La Chambre des Députés se réunit en trois (3) sessions ordinaires de deux (2) mois chacune :

- 1° la première session s'ouvre le 5 février;
- 2° la deuxième session s'ouvre le 5 juin; c'est au cours de cette session que la loi des finances de l'Etat est examinée ;
- 3° la troisième session s'ouvre le 5 octobre.

Au cas où le jour de l'ouverture ou de la clôture de la session n'est pas ouvrable, l'ouverture ou la clôture est reportée au lendemain ou, le cas échéant, au premier jour ouvrable qui suit.

A la première séance de l'Assemblée Plénière en session ordinaire, la Chambre des Députés adopte l'ordre du jour de toute la session. L'ordre du jour est communiqué au Président de la République, au Premier Ministre et aux Députés. Il est aussi communiqué au public par diverses voies, notamment par les médias et par le site Internet de

Bisabwe mu nyandiko na Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa se n'undi Mudepite, Inteko Rusange ijya impaka kuri iyo raporo.”

Ingingo ya 44: Ihamagarwa ry'Abadepite mu gihembwe

Ingingo ya 69 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Abadepite bahamagarwa mu gihembwe gisanze na Perezida w'Umutwe w'Abadepite iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko Inteko Rusange iterana hakoreshejwe urwandiko rukubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa n'itangazo rinyujijwe kuri radiyo na televiziyo ya Leta no ku murongo wa Interineti w'Umutwe w'Abadepite. Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagenerwa kopi y'urwo rwandiko.»

Ingingo ya 45: Isubirwamo ry'itora mu Nteko Rusange

Ingingo ya 73 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

approves the agenda of the whole session. The items on the agenda shall be communicated to the President of the Republic, the Prime Minister, Deputies and the public through different ways like media and the web site of the Chamber of Deputies.

At the beginning of each ordinary session, the Speaker of the Chamber of Deputies shall submit to Deputies the activity report of the Chamber of Deputies for the preceding session.

Upon written request by the Speaker of the Chamber of Deputies or any other Deputy, the Plenary Assembly shall conduct debates on such a report.”

Article 44: Invitation of Deputies for session

Article 69 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The Speaker of the Chamber of Deputies shall invite Deputies in the ordinary session fifteen (15) days before the Plenary Assembly meets through a letter that shall contain the items on the agenda and through an announcement on the national radio and television and website of the Chamber of Deputies. The President of the Republic and the Prime Minister shall be given a

la Chambre des Députés.

Au début de chaque session ordinaire, le Président de la Chambre des Députés transmet aux Députés le rapport d'activités de la Chambre des Députés de la session précédente.

Sur demande écrite du Président de la Chambre des Députés ou d'un autre Député, l'Assemblée Plénière mène des débats sur ce rapport.»

Article 44 : Convocation des Députés en session

L'article 69 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les Députés sont convoqués en session ordinaire par le Président de la Chambre des Députés quinze (15) jours avant la tenue de l'Assemblée Plénière, par le moyen d'une lettre indiquant l'ordre du jour et d'un communiqué diffusé à la radio et la télévision nationales et au site Internet de la Chambre des Députés. Une copie est réservée au Président de la République ainsi qu'au Premier Ministre. »

Article 45 : Reprise du vote à la séance plénière

« Iyo bisabwe nibura n'Abadepite batatu (3), itora risubirwamo.

Iyo isubirwamo ridakemuye impaka bitewe n'uko Abadepite babisabye batanyuzwe n'imigendekere y'itora, itora rikorwa noneho hahamagarwa izina rya buri muntu.

Iyo ingingo ibuze amajwi ya ngombwa iba ivuyemo. Icyakora, nyuma yo kubura amajwi ya ngombwa, Umudepite, Komisiyo yize umushinga cyangwa uwuhagarariye, babinyujije k'uyoboye inama y'Inteko Rusange, bashobora gusaba ko iyo ingingo isubizwa muri Komisiyo, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Iyo hatorwa umushinga w'itegeko ryose maze ntihaboneke ubwiganze bw'amajwi, Perezida w'Umutwe w'Abadepite awusubiza nyirawo.

Nyuma y'amatora, ibibazo cyangwa ibyifuzo bitari amategeko bitabonye ubwiganze bwa ngombwa bisubizwa nyirabyo. Icyakora, mu gihe ari raporo ku bibazo by'abatwaga yasuzumwaga, iyo raporo ntiyakirwe n'Inteko Rusange, isubizwa Komisiyo yabyize. »

Ingingo ya 46: Ndifashe

Ingingo ya 78 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo

copy of the letter.”

Article 45: Repeating the voting in the plenary sitting

Article 73 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

« Upon request by at least three (3) Deputies, the voting ~~is~~shall be repeated.

If the repetition does not settle the disputes due to concerned members who are not satisfied with the voting, the voting ~~shall be~~is conducted through roll-call.

If an Article does not obtain the required majority votes, it is rejected. However, after failing to obtain the required majority votes, a Deputy, the Committee that examined the bill or the private bill or the one who tables it may, through the ~~C~~Chairperson of the plenary sitting, request that the article be sent back to the Committee after approval by the Plenary Assembly.

In case of voting the whole bill or private bill, if it does not obtain the required majority votes, the Speaker of the Chamber of Deputies ~~shall~~is return it to its initiator.

L'article 73 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés au Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« A la demande d'au moins trois (3) Députés, le vote est repris.

Lorsque la reprise du vote ne résoud pas le problème parce que les Députés qui l'avaient demandé n'ont pas été satisfaits du déroulement du vote, il est procédé au vote par appel nominal.

Lorsqu'un article n'obtient pas la majorité de voix requise, il est rejeté. Toutefois après avoir manqué la majorité de voix requise, un Député, la Commission ayant examiné le projet de loi ou la proposition de loi ou celui qui le/la représente, par l'intermédiaire du ~~P~~Président de la séance plénière, peuvent demander que cet article soit renvoyé à la Commission ; cette demande doit être approuvée par l'Assemblée Plénière.

Lorsqu'il est procédé au vote de l'ensemble d'un projet de loi ou d'une proposition de loi et qu'il n'y a pas de majorité de voix requise, le Président de la Chambre des Députés ~~le~~la renvoie à son auteur.

Après le vote, les questions ou propositions autres que les lois qui n'obtiennent pas la majorité de voix requise sont renvoyées à leurs auteurs. Toutefois, s'il s'agit d'un rapport sur les pétitions

kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iteka nyuma yo gucisha mu majwi, haba hakoreshejwe gushyira ukuboko hejuru, gukoresha ibyuma byabigenewe cyangwa guhamagara buri wese mu izina rye, uyoboye inama y'Inteko Rusange yemerera Abadepite bifashe, iyo babisabye, kuvuga mu minota itarenze ibiri (2), impamvu zatumye bifata. Izo mpamvu ntizishobora kugibwaho impaka.”

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'ingingo ya 80

Ingingo ya 80 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ivanyweho.

Ingingo ya 48: Ifatwa ry'ibyemezo

Ingingo ya 82 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 72 y'iri tegeko ngenga, ibyemezo by'Umutwe w'Abadepite bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite bahari, uretse ibyo amategeko ateganywa ukundi.

After the vote, non legal issues or recommendations that do not obtain the required majority votes ~~shall be~~ returned to the person from whom they originate. However, if the report relates to the petitions of the population and is not approved by the Plenary Assembly, such report ~~is~~shall be returned to the Committee which considered the petitions.”

Article 46: Abstain

Article 78 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Always after the vote, be it show of hand, electronic vote or by roll-call, the Chairperson of the plenary sitting ~~shall~~ gives abstaining Deputies, if they request so, the opportunity to explain the reasons for their abstention in not more than two (2) minutes. There is no debate on such reasons.”

Article 47: Repealing of Article 80

Article 80 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is repealed.

de la population et qu'il n'est pas approuvé par l'Assemblée Plénière, il est renvoyé à la Commission qui a examiné les pétitions.»

Article 46 : Abstention

L'article 78 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Après chaque opération de vote, que ce soit par main levée, par vote électronique ou par appel nominal, le Président de la séance plénière accorde aux Députés qui se sont abstenus l'opportunité, s'ils le demandent, d'exprimer en deux (2) minutes au maximum, les motifs de leur abstention. Ces motifs ne peuvent pas faire l'objet de débat.»

Article 47 : Abrogation de l'article 80

L'article 80 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogé.

Article 48 : Prise de décisions

L'article 82 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que

Iyo Inteko Rusange igomba gufata icyemezo ku bindi bitari amategeko, uyoboye inama y'Inteko Rusange abaza ko hari Umudepite udashyigikiye umwanzuro atanze cyangwa wasabwwe n'undi Mudepite. Iyo atabonetse, icyemezo kiba gifashwe ku bwumvikane busesuye. Iyo habonetse utabyemeye, hakoreshewa gucisha mu majwi mu buryo buteganywa n'ingingo ya 72 y'iri tegeko ngenga.”

Ingingo ya 49 : Imbabazi ku Mudepite wahejwe

Ingingo ya 86 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umudepite wahejwe ashobora gusaba imbabazi zo gukurirwaho ibihano, akoresheje inyandiko. Uyoboye inama y'Inteko Rusange asomera iyo nyandiko abari mu Nteko Rusange, bakaba ari bo bafata umwanzuro.»

Ingingo ya 50: Ibyemezo bifatirwa Abadepite bagize imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwangamugayo

Ingingo ya 87 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 48: Adoption of resolutions

Article 82 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Without prejudice to the provisions of Article 72 of this Organic Law, the decisions of the Chamber of Deputies ~~shall be~~ taken on an absolute majority vote of the Deputies present except where the law provides otherwise.

When the Plenary Assembly has to take a decision on a matter other than legislation, the Chairperson of the plenary sitting shall ask whether there is any member who does not support the conclusion given by him/her or any other Deputy. If there is no one opposing it, then it will be deemed to be passed by consensus. If there is a member who is against it, the matter shall be put to vote in accordance with article 72 of this organic law.”

Article 49 : Apology of a Deputy who has been expelled

Article 86 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“A Deputy who has been expelled may seek to have the decision rescinded by making a written

modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Sans préjudice des dispositions de l'article 72 de la présente Loi Organique, les décisions de la Chambre des Députés sont prises à la majorité absolue des Députés présents, sauf dispositions légales contraires.

Lorsque l'Assemblée Plénière doit se prononcer sur des matières autres que les lois, le Président de la Séance plénière demande s'il y a un Député qui a une objection à la proposition faite par lui ou par un autre Député. S'il n'y a pas d'objection d'un Député, la proposition est considérée comme adoptée par consensus. S'il y a objection d'un Député, il est procédé au vote conformément à l'article 72 de la présente loi organique.»

Article 49 : Excuses d'un Député exclu

L'article 86 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le Député faisant objet d'une exclusion peut en faire cesser les effets en présentant ses excuses par écrit. Le Président de la séance plénière fait lecture de cette demande aux Députés présents à la séance plénière qui décident de la suite à lui réserver.»

Article 50 : Mesures contre les Députés

«Umudepite uri mu mirimo y'Umutwe w'Abadepite cyangwa atayirimo, ugaragaweho imyitwarire n'imyifatire inyuranyije n'ubwangamugayo, ashobora gufatirwa n'Inteko Rusange ibyemezo bikurikira:

1° kwibutswa kwitonda;

2° kwihanangirizwa bikandikwa mu nyandikomvugo;

3° guhezwa ku buryo budakuka mu nama eshanu (5) zikurikirana z'Umutwe w'Abadepite.»

Ingingo ya 51: Icyemezo cyo kwirukana Umudepite

Ingingo ya 90 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Bisabwe na Komite ishinzwe imikorere y'Umutwe w'Abadepite, imyitwarire, imyifatire n'ubudahungabanywa bw'Abadepite bikemezwa na bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Abadepite, Inteko Rusange ishobora kwemeza ko Umudepite ugaragaye rimwe cyangwa menshi mu makosa akurikira akurwa ku mirimo ye y'ubudepite :

apology. The Chairperson of the plenary sitting shall read the letter of apology to Deputies present in the plenary sitting who shall take a decision.”

Article 50: Measures against Deputies who behave in an undisciplined manner contrary to integrity

Article 87 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Any Deputy who behaves in an undisciplined manner contrary to integrity either on duties of the Chamber of Deputies or not may be subject to the following disciplinary measures to be taken by the Plenary Assembly:

1° a call to order;

2° a warning that shall be recorded in the verbatim transcript;

3° expulsion from the next five (5) consecutive plenary sittings of the Chamber of Deputies.»

Article 51: Removal of a Deputy from office

Article 90 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the

caractérisés par une indiscipline et un comportement contraire à l'intégrité

L'article 87 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Les mesures ci-après peuvent être prises par l'Assemblée Plénière contre tout Député, qu'il soit dans l'exercice des activités de la Chambre des Députés ou pas, qui se caractérise par une indiscipline et un comportement contraire à l'intégrité:

1° le rappel à l'ordre ;

2° l'avertissement qui est repris dans le procès - verbal ;

3° l'exclusion d'office durant cinq (5) séances plénières successives de la Chambre des Députés.»

Article 51 : Exclusion d'un Député

L'article 90 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Sur demande du Comité chargé de l'évaluation des activités de la Chambre des Députés, de la

1° gusiba inama zose z'igihembwe nta mpamvu zumvikana yatanze;	Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:	discipline, du comportement et de l'immunité des Députés et à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés, l'Assemblée Plénière peut approuver qu'un Député ayant commis l'une ou plusieurs des fautes ci-après soit démis de ses fonctions de Député :
2° kurwana mu cyumba cy'inama;		
3° kwinjira mu cyumba cy'inama yasinze;	« Upon request by the Committee in charge of Assessment of the Chamber of Deputies Activities, Deputies' Conduct and Immunity and by a three- thirds (3/5) majority of the members of the Chamber of Deputies, the Plenary Assembly may approve the removal from office of any Deputy guilty of one or more of any of the following faults:	
4° kwinjiza ibisindisha mu cyumba cy'inama;		
5° kwiandarika no kwitesha agaciro cyangwa kugatesha urwego arimo. »		1° s'absenter de toutes les séances plénières d'une session sans raisons valables ;
<u>Ingingo ya 52: Ubudahungabanywa bw'Umudepite</u>		2° se battre dans la salle des séances plénières ;
Ingingo ya 91 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:	1° being absent in all plenary session sittings without giving justified reasons;	3° entrer dans la salle des séances plénières en état d'ivresse ;
«Nta Mudepite ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe.	2° fighting in the plenary hall;	4° introduire des boissons alcoolisées dans la salle des séances plénières ;
Nta Mudepite ukekwa icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Abadepite binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa yarakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho.	3° drunkenness in the plenary hall;	5° afficher des comportements indignes pour sa personne ou pour sa fonction. »
	4° possession of alcoholic substances in the plenary hall;	<u>Article 52 : Immunité d'un Député</u>
	5° indescence and self disrespect behavior for his/her personality or his/her position. »	L'article 91 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :
	<u>Article 52 : Deputy's immunity</u>	« Aucun Député ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé pour ses opinions ou votes émis dans l'exercice de ses fonctions.
	Article 91 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:	Aucun Député suspecté d'avoir commis un crime

Iyo atari mu gihembwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu.

Umudepite wese wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa mu Mutwe w'Abadepite, byemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga. »

Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo ya 94

Ingingo ya 94 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ivanweho.

Ingingo ya 54: Kutavogerwa kw'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 97 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Ingoro y'Umutwe w'Abadepite, kimwe n'ibiyirimo byose birarindwa.

Umutekano w'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite ubumbatirwa n'Umutwe wihariye utangwa na Polisi y'u Rwanda.

Abantu bose bitwaje intwari binjiye mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite bazisigira abashinzwe umutekano w'Umutwe w'Abadepite, bakazisubizwa

«No Deputy shall be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for any opinions expressed or votes made by him/her in the exercise of his/her duties.

No Deputy suspected of a felony or misdemeanor may be arrested or prosecuted without the authorisation of the Chamber of Deputies by a two-thirds (2/3) **majority vote of the members present except where he/she is caught in red-handed committing a felony** or where a court of ~~L~~aw has passed a final sentence against him/her.

Where the Parliament is not in session, it shall therefore be summoned to **an extraordinary session**.

Any Deputy who is finally convicted of a crime by a court of law is automatically stripped of his/her seat from the Chamber of Deputies after confirmation by the Supreme Court. »

Article 53: Repealing of Article 94

Article 94 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is repealed.

Article 54: Inviolability of the building of the Chamber of Deputies

Article 97 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the

ou un délit, ne peut être poursuivi ou arrêté, sans l'autorisation de la Chambre des Députés procédant, par élection, à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents, sauf en cas de flagrant délit d'un crime ou en cas de condamnation définitive.

Hors session, il est convoqué une session extraordinaire pour ce motif.

Tout Député définitivement condamné pour un crime, est d'office déchu de son mandat parlementaire sur confirmation de la Cour Suprême. »

Article 53 : Abrogation de l'article 94

L'article 94 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, est abrogé.

Article 54 : Inviolabilité du Palais de la Chambre des Députés

L'article 97 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Le Palais de la Chambre des Députés et tout ce qui s'y trouve sont sécurisés.

basohotse.

Iyo hari abacunga umutekano bitwaje intwari bashakira kwinjira aho Umutwe w'Abadepite ukorera, kandi batari ab'uko Mutwe, intwari zabo bazibitsa ahabigenewe keretse abashinzwe umutekano wa Perezida wa Repubulika, cyangwa uw'abandi bashyitsi bo ku rwego rwa baba bagenderaye Ingoro y'Umutwe w'Abadepite.

Iyo abashinzwe umutekano w'Abadepite binjira aho Umutwe w'Abadepite ukorera, bagomba kubimenyesha ukuriye Umutwe ushinze ukutavogerwa n'umutekano by'Ingoro y'Umutwe w'Abadepite.

Iyo abashinzwe umutekano bo hanze bakeneye gukurikirana umuntu uri mu Ngoro y'Umutwe w'Abadepite, babisaba Perezida w'Umutwe w'Abadepite.”

Ingingo ya 55: Imirimo itabangikanywa n'uw'Ubudepite

Ingingo ya 103 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryohamagaza kuwa 15/02/2006 rigana imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The building of the Chamber of Deputies as well as everything therein must be kept secure.

The security of the building of the Chamber of Deputies shall be maintained by a Special Unit provided by the Rwanda National Police.

All persons in possession of weapons who enter the building of the Chamber of Deputies shall leave them to those responsible for maintaining the security of the Chamber of Deputies and take them back as they go out.

Any armed security officers not attached to the unit of security of the Chamber of Deputies wishing to enter the building of the Chamber of Deputies, shall leave their weapons at a relevant place, except those in charge of the security of the President of the Republic or those escorting other senior dignitaries of equivalent rank visiting the building of the Chamber of Deputies.

When security officers in charge of the security of Deputies enter the building of the Chamber of Deputies, they must inform the chief police officer in charge of inviolability and security of the building of the Chamber of Deputies.

When security officers from outside the Chamber

La sécurité du Palais de la Chambre des Députés est assurée par une Unité Spécialisée de la Police Nationale du Rwanda.

Toutes les personnes en possession d'armes qui entrent dans l'enceinte du Palais de la Chambre des Députés laissent ces armes aux agents chargés de la sécurité de la Chambre des Députés et elles leur sont remises à la sortie.

Les agents de sécurité armés souhaitant entrer au Palais de la Chambre des Députés mais qui ne font partie de l'unité de sécurité de la Chambre des Députés laissent leurs armes à un endroit réservé à cet effet, à l'exception des agents chargés de la sécurité du Président de la République, ainsi que d'autres personnalités de son rang en visite au Palais de la Chambre des Députés.

Lorsqu'ils entrent dans l'enceinte du Palais de la Chambre des Députés, les agents chargés de la sécurité des Députés en avisent le Commandant de l'Unité de police chargée de l'inviolabilité et de la sécurité du Palais de la Chambre des Députés.

Les agents de sécurité extérieurs qui veulent poursuivre une personne dans l'enceinte du Palais de la Chambre des Députés doivent obtenir l'autorisation du Président de la Chambre des Députés.»

Article 55 : Incompatibilité avec la fonction de

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

«Imirimo itabangikanywa n’uw’ubudepite ni iyo kuba:

1° Perezida wa Repubulika ;

2° umwe mu bagize Guverinoma ;

3° Umusenateri ;

4° umwe mu bagize Komite Nyobozi y’Umudugudu, Inama Njyanama y’Akagari cyangwa, umwe mu bagize Inama Njyanama y’Umurenge, iy’Akarere cyangwa iy’Umujyi wa Kigali;

5° umukozi mu buyobozi bw’inzego z’ibanze ;

6° umucamanza ;

7° umushinjacyaha;

8° umwe mu bagize Komisiyo z’igihugu ziteganywa n’Itegeko Nshinga cyangwa izindi zashyirwaho n’amategeko;

9° umwe mu bagize Inama y’Ubuyobozi mu kigo cya Leta cyangwa ikigo Leta ifitemo imigabane, cyangwa umugenzuzi w’imari w’icyo kigo;

10° umuyobozi w’ikigo cy’ubucuruzi cyangwa umwe mu bagize Inama y’Ubutegetsigiyacyo;

11° umukozi wa Leta cyangwa umukozi wo mu

of Deputies need to pursue a person in the building of Chamber of Deputies, they shall request the authorisation of the Speaker of the Chamber of Deputies.”

Article 55: Incompatibility with the office of Deputy

Article 103 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The office of Deputy ~~is~~shall be incompatible with those of being:

1° the President of the Republic,

2° a member of the Cabinet;

3° a Senator;

4° a member of the Village Executive Committee, the cell council or, a member of the Sector, District or the City of Kigali Council;

5° a staff member of administrative organs of decentralized entities;

6° a Judge;

Député

L’article 103 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«La fonction de Député est incompatible avec celle:

~~a)1°~~ de Président de la République ;

~~b)2°~~ de membre du Gouvernement ;

~~c)3°~~ de Sénateur ;

~~d)4°~~ de membre du Comité Exécutif du Village, Conseil de Cellule ou de membre du Conseil de Secteur, de District ou de la Ville de Kigali ;

~~e)5°~~ d’agent dans la direction des organes de base;

~~f)6°~~ de juge ;

~~g)7°~~ d’Officier de poursuite judiciaire;

~~h)8°~~ de membre d’une Commission Nationale prévue par la Constitution ou d’autres Commissions qui peuvent être mises en place par des lois ;

~~i)9°~~ de membre du Conseil d’Administration ou

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

kigo cya Leta ;	7° a Prosecutor;	de Commissaire aux comptes d'un Etablissement Public ou celui dans lequel l'Etat est actionnaire ;
12° umukozi ugengwa n'amasezerano y'umurimo ;	8° a member of one of the national commissions provided for by the Constitution or others that may be set up by laws;	h)10° de Directeur ou de membre du Conseil d'Administration d'une entreprise ;
13° umwe mu bagize inzego zishinzwe amatora;	9° a member of the Board of Directors in a public institution or an institution in which the state is a shareholder or an auditor of such an institution;	k)11° d'agent de l'Etat ou d'un établissement public ;
14° mu Ngabo z'u Rwanda, muri Polisi y'u Rwanda cyangwa mu rwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano n'iperereza;	10° a director of a commercial enterprise or one of the members of its Board of Directors;	l)12° d'agent régi par un contrat de travail ;
15° mu nzego z'ubuyobozi bw'amashyirahamwe n'imiryango idaharanira inyungu.	11° a civil servant or an employee in a public institution;	m)13° de membre des organes en charge des élections;
Umudepite ukora umwuga wa Avoka ntashobora kuburana ubwe imanza izo ari zo zose. Ibiro bye byemerewe kuburana imanza uretse izo Leta iregamo cyangwa iregwamo.»	12° an employee working under an employment contract;	n)14° de membre des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale du Rwanda ou du Service National de renseignements et de Sécurité ;
	13° a member of electoral organs;	o)15° de membre dans la direction des associations et des organisations sans but lucratif.
<u>Ingingo ya 56: Itangizwa ry'imishinga y'amategeko rikozwe n'Abadepite</u>	14° a member of Rwanda Defence Forces, Rwandan National Police, the National Intelligence Security and Service;	
Ingingo ya 108 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:	15° a member of the leadership of non-profit making associations or organizations.	Le Député exerçant la profession d'avocat ne peut pas plaider lui-même des affaires judiciaires. Son cabinet peut plaider toutes les affaires judiciaires à l'exception de celles dans lesquelles l'Etat est demandeur ou défendeur. »
«Buri Mudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite bafite uburenganzira bwo gutangiza imishinga y'amategeko no kuyagorora.»	A Deputy who exercises a lawyer's profession shall is-not be allowed to plead personally in any Judicial case. His/her law firm is allowed to plead in any court cases except those in which the State	<u>Article 56 : Initiation des propositions de loi</u>

Ingingo ya 57: Uko umushinga w'itegeko utangijwe n'Abadepite ushyikirizwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite n'Abadepite

Ingingo ya 109 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Buri mushinga w'itegeko utangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite wohererezwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite wanditswe ku mashini nibura muri rumwe mu ndimi zemewe n'Itegeko Nshinga.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite awushyikiriza Abadepite bose wanditse mu ndimi eshatu (3) zemewe n'Itegeko Nshinga.

Buri gihe umushinga w'itegeko ugomba kuba wanditswe mu buryo imishinga y'amategeko yandikwamo.

Umutwe w'Abadepite utera inkunga yo mu rwego rwa tekiniki buri Mudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite batangije umushinga w'itegeko, kimwe n'uw'ubugororangingo.»

Ingingo ya 58: Gushyikiriza Komisiyo ihoraho imishinga y'amategeko

Ingingo ya 111 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe

is the plaintiff or the defendant.”

Article 56: Introduction of private bills

Article 108 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Any Deputy or a group of Deputies ~~shall have~~ the right to initiate bills and amendments.»

Article 57: Transmission of a private bill to the Speaker of the Chamber of Deputies and to Deputies

Article 109 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Every private bill initiated by a Deputy or a group of Deputies ~~shall be~~ transmitted to the Speaker of the Chamber of Deputies printed in at least one of the languages recognised by the Constitution.

The Speaker of the Chamber of Deputies forwards it to all the Deputies printed in the three (3) official languages recognised by the Constitution.

L'article 108 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Tout Député ou un groupe de Députés a droit d'initier des propositions de loi et de les amender. »

Article 57 : Transmission d'une proposition de loi au Président de la Chambre des Députés et aux Députés

L'article 109 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Toute proposition de loi initiée par un Député ou un groupe de Députés est transmise au Président de la Chambre des Députés sous forme d'un texte imprimé dans au moins une des langues officielles reconnues par la Constitution.

Le Président de la Chambre des Députés la transmet à tous les Députés, imprimée dans les trois (3) langues officielles reconnues par la Constitution.

La proposition de loi doit toujours être rédigée sous forme d'un projet de loi.

La Chambre des Députés accorde l'assistance

w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Komisiyo ihoraho umushinga w'itegeko wavuye muri Guverinoma cyangwa watanze n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite, iyo ishingiro ryawo ryamaze kugibwaho impaka rusange mu Nteko Rusange. Izo mpaka rusange zigibwa nyir'umushinga cyangwa uwuhagarariye ahibereye, atanga ibisobanuro bya ngombwa, anasubiza ibibazo bijyanye n'ishingiro ry'umushinga.

Raporo y'impaka rusange ishyikirizwa Komisiyo ibishinzwe kugira ngo inonsore uwo mushinga.

Abadepite bafite ubugororangingo kuri uwo mushinga babushyikiriza Perezida wa Komisiyo bireba, mu nyandiko, bakagera kopi Abadepite bese kugira ngo bashobore gukora ubugororangingo bw'ingoboka igihe bibaye ngombwa. Ubwo bugororangingo bwakorewe ubundi bugororangingo bushyikirizwa Perezida wa Komisiyo mu nyandiko.

Umushinga w'itegeko wagiweho impaka muri Komisiyo ntiwongerwa kugibwaho impaka rusange mu Nteko Rusange. Ubugororangingo bwatanze mu nyandiko n'Abadepite, burasuzumwa, Komisiyo

The private bill shall always be drafted in a manner bills are drafted.

The Chamber of Deputies shall provides technical assistance to any Deputy or a group of Deputies who initiates a private bill as well as amendments.»

Article 58: Submission of bills and private bills to the Standing Committee

Article 111 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The Speaker of the Chamber of Deputies shall transmits to the relevant standing Committee, the bill introduced by the Government or the private bill initiated by a Deputy or a group of Deputies, after general debates on its relevance in the plenary sitting. The general debates shall be conducted in the presence of the initiator or the person who tables the bill or the private bill, giving necessary explanations and responding to questions relating to the bill or the private bill.

The report of the general debates shall be transmitted to the relevant Committee in order for

technique à tout Député ou groupe de Députés qui initie une proposition de loi, ou des amendements.»

Article 58 : Transmission des projets de loi et propositions de loi à la Commission Permanente

L'article 111 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Le Président de la Chambre des Députés transmet à la Commission permanente le projet de loi provenant du Gouvernement ou la proposition de loi initiée par un Député ou un groupe de Députés dont l'opportunité a fait l'objet de débats généraux en séance plénière. Ces débats généraux s'effectuent en présence de l'auteur ou du représentant du projet de loi ou de la proposition de loi qui doit fournir les éclaircissements nécessaires et répondre à des questions concernant l'opportunité du projet de loi ou de la proposition de loi.

Le rapport relatif aux débats généraux est transmis à la Commission compétente pour examen approfondi du projet de loi ou de la proposition de loi.

Les Députés qui proposent des amendements sur un projet de loi ou sur une proposition de loi les adressent par écrit, au Président de la

ikabufataho umwanzuro.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 4 cy'ingingo ya 118 y'iri tegeko ngenga, umushinga w'itegeko wagiweho impaka muri Komisiyo ntiwongera gutangwaho ubugororangigo mu Nteko Rusange cyeretse ubw'imyandikire."

Ingingo ya 59: Kwiga imishinga y'amategeko muri Komisiyo ihoraho

Ingingo ya 114 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Komisiyo ibinyujije kuri Perezida w'Umutwe w'Abadepite, ishobora gutumiza Minisitiri, Umunyamabanga wa Leta, umuntu uwo ari we wese cyangwa urwego urwo ari rwo rwose bireba, ngo baze gutanga ibisobanuro birambuye ku mushinga w'itegeko ubareba uba usuzumwa na Komisiyo.

Komisiyo ikora raporo yerekeye ubugororangingo yashyikirijwe nk'uko iyikora ku mushinga w'itegeko. Raporo ya Komisiyo ku mushinga w'itegeko ryose ishyikirizwa Abadepite, hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko igibwaho impaka n'Inteko Rusange.

Iyo Komisiyo isabye gusubirana ingingo iyi n'iyi

the examination of the bill or the private bill.

Deputies who wish to propose amendments to the draft bill or the private bill shall refer them in writing to the Chairperson of the concerned Committee with a copy to all Deputies to enable them to make sub-amendments if necessary. Those sub amendments ~~shall are~~ also ~~be~~ referred to the Chairperson of the Committee in writing.

A bill or a private bill debated upon in a Committee shall not be debated upon once again in the plenary sitting. Amendments proposed in writing by Deputies ~~shall beare~~ considered and the Committee ~~shall~~ takes ~~a~~ decision thereon.

Subject to the provisions of Article 118, ~~P~~paragraph 4 of of this Organic Law, a bill or a private bill that is debated upon in the Committee ~~shallis~~ not ~~be~~ subject to any other amendments in the plenary sitting except to those related to its form."

Article 59: Consideration of bills and private bills by the Standing Committee

Article 114 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Commission concernée en réservant une copie à tous les Députés pour que ces derniers puissent, le cas échéant, faire des sous-amendements. Les sous-amendements sont également adressés par écrit au Président de la Commission.

Le projet de loi ou la proposition de loi ayant été débattu(e) en Commission ne peut plus faire l'objet de débats généraux en séance plénière. Les amendements présentés par des Députés par écrit sont examinés et la Commission y statue.

Sous réserve des dispositions de l'article 118, alinéa 4 de de la présente Loi Organique, pour un projet de loi ou proposition de loi ayant fait objet d'examen en Commission, ne sont recevables en séance plénière que des amendements de forme.»

Article 59 : Examen des projets de loi et des propositions de loi par la Commission permanente

L'article 114 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« La Commission peut, par le biais du Président de la Chambre des Députés, inviter un Ministre, un Secrétaire d'Etat, toute autre personne ou institution concernée à venir donner des éclaircissements sur un projet de loi ou une proposition de loi sous examen au sein de la

mu rwego rwo kuyisuzuma bundi bushya, Inteko Rusange ibifataho umwanzuro.

Raporo ku ngingo yasubijwe muri Komisiyo ishyikirizwa Abadepite mbere y'uko isuzumwa n'Inteko Rusange.

Igihe cyose Inteko Rusange itaratorera umushinga w'itegeko ryose, Komisiyo ishobora kwiga bundi bushya ingingo yatowe, bisabwe na Biro ya Komisiyo cyangwa Umudepite, bikemezwa n'Inteko Rusange. icyo gihe, Komisiyo ishyikiriza raporo Inteko Rusange kugira ngo iyitorere bundi bushya. »

Ingingo ya 60: Isubiranwa ry'umushinga w'itegeko rikozwe na Guverinoma cyangwa Abadepite bawutangije

Ingingo ya 119 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo Guverinoma ishatse gusubirana umushinga w'itegeko wayo, ku rwego umushinga w'itegeko waba ugezeho rwose, ibisaba mu nyandiko, Inteko Rusange ikabifataho umwanzuro.

Ni ko bigenda ku mushinga w'itegeko watangijwe n'Umudepite cyangwa itsinda ry'Abadepite.

Inteko Rusange ishobora gufata icyemezo cyo gusubiza umushinga w'itegeko uwawutangije.»

“Through the Speaker of the Chamber of Deputies, the Committee may call upon a Minister, a Minister of State, any other person, body or any relevant institution to give their views on the bill or the private bill under examination by the Committee.

The Committee shall make a report on the amendments as it does on the bill or the private bill. The report of the Committee on the bill or the private bill shall be submitted to Deputies at least seven (7) days before the debates in the plenary sitting.

If the Committee requests for retaining a certain article regarding its further examination, the Plenary Assembly shall make a decision.

The report on the article that was returned to the Committee shall be submitted to Deputies before it is considered by the Plenary Assembly.

As long as the Plenary Assembly has not adopted the entire bill or private bill, the Committee may, upon request by its Bureau, or a Deputy, and after approval by the Plenary Assembly, reconsider the voted article. In that case, the Committee shall submit a report to the Plenary Assembly for a new vote.”

Article 60: Withdrawal of a bill or a private bill by the Government or Deputies

Commisison.

La Commission fait rapport sur les amendements dont elle a été saisie, comme elle le fait pour le projet de loi ou la proposition de loi. Le rapport de la Commission relatif à l'ensemble d'un projet de loi ou d'une proposition de loi est transmis aux Députés, sept (7) jours au moins avant la date fixée pour sa discussion en séance plénière.

Lorsque la Commission demande le retour d'un article pour réexamen, l'Assemblée Plénière y statue.

Le rapport relatif à un article qui a été renvoyé à la Commission est transmis aux Députés avant son examen par l'Assemblée Plénière.

Aussi longtemps que tout le texte du projet de loi ou de la proposition de loi n'est pas encore voté par l'Assemblée Plénière, la Commission peut, sur demande du Bureau de la Commission ou d'un Député et après approbation de l'Assemblée Plénière, réexaminer l'article qui a été voté. Dans ce cas, la Commission transmet le rapport à l'Assemblée Plénière pour le nouveau vote.»

Article 60 : Retrait d'un projet de loi ou d'une proposition de loi par le Gouvernement ou les Députés

L'article 119 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

Ingingo ya 61: Kwemeza ko Itegeko ryemejwe rihuye n'inyandikomvugo, ko iryatangajwe rihuye n'iryatowe n'Inteko Rusange

Ingingo ya 122 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo umushinga w'itegeko wemejwe, waba waraturutse muri Guverinoma cyangwa mu Badepite, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite hamwe n'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite, bemeza ko kopi zishyirwa mu bushyinguro bw'inyandiko z'Umutwe w'Abadepite zihuye neza n'inyandikomvugo.

Iyo izo kopi zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo zemejwe ko zihuye n'inyandikomvugo, Perezida w'Umutwe w'Abadepite yohereza itegeko Perezida wa Sena iyo riri mu bubasha bwa Sena kugira ngo risuzumwe cyangwa Perezida wa Repubulika kugira ngo ritangazwe, akagera kopi inzego bireba.

Iyo Itegeko ryasohotse mu Igazeti ya Leta ya

Article 119 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Where the Government decides to withdraw the bill it had introduced irrespective of the legislative stage, it shall request it in writing, and the Plenary Assembly shall decide on it.

The same shall apply to a private bill.

The Plenary Assembly may decide to return a bill or a private bill to its initiator.”

Article 61 : Certifying the conformity of the Law adopted with the verbatim report, the law published with the law adopted by the Plenary Assembly

Article 122 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Upon adoption of a bill or a private bill, the Clerk of the Chamber of Deputies together with

«Lorsque le Gouvernement décide de retirer le projet de loi qu'il a introduit, quelque soit le niveau d'avancement dudit projet de loi, il en fait une demande par écrit et l'Assemblée Plénière y statue.

Il en est de même lorsqu'il s'agit d'une proposition de loi.

L'Assemblée Plénière peut prendre la décision de remettre le projet de loi ou la proposition de loi à son initiateur.»

Article 61 : Certifier la conformité de la loi adoptée avec le procès verbal, de la loi publiée avec celle votée par l'Assemblée Plénière

L'article 122 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Lorsqu'un projet de loi ou une proposition de loi a été adopté(e), le Secrétaire Général de la Chambre des Députés et les membres du Bureau de la Chambre des Députés, certifient que les copies classées dans les archives de la Chambre des Députés sont conformes au procès-verbal.

Repubulika y'u Rwanda, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite hamwe n'abagize Biro y'Umutwe w'Abadepite bakurikirana ko rihuye neza n'iryari ryatowe n'Inteko Rusange. »

Ingingo ya 62: Gushyikiriza Komisiyo umushinga w'itegeko wihutirwa

Ingingo ya 126 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Nyuma y'impaka rusange zivugwa mu ngingo ya 118 y'iri tegeko ngenga, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Komisiyo ibishinzwe umushinga w'itegeko wihutirwa kugira ngo wigwe ku buryo bwihutirwa. Inama y'Abaperezida ishobora kandi gufata icyemezo cyo kuwiga ubwayo.

Iyo Inama y'Abaperezida yiga umushinga w'itegeko, Abadepite babyifuza bashobora gukurikirana uko imirimo igenda, ariko ntibashobora gutora.

Iyo Umutwe w'Abadepite ugomba gufata icyemezo ku buryo bwihutirwa, uyoboye inama y'Inteko Rusange ashobora kugena igihe gihabwa ufata ijamba wese hatitawe ku biteganywa n'ingingo ya 19 y'iri tegeko ngenga.

the members of the Bureau of the Chamber of Deputies, certify that the copies filed in the Chamber of Deputies archives conform to the verbatim report.

After the copies referred to in paragraph one of this Article are certified to be in conformity with the verbatim report, the Speaker of the Chamber of Deputies sends the law to the President of the Senate if it is within the Senate's competence for its consideration or to the President of the Republic for promulgation and reserves copies to the relevant organs.

After the Law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the Clerk of the Chamber of Deputies together with the members of the Bureau of the Chamber of Deputies ensure that it is in conformity with the Law as adopted by the Plenary Assembly."

Article 62: Submission of an urgent bill or a private bill to the Committee

Article 126 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

"After the general debates mentioned in article 118 of this Organic Law, the Speaker of the Chamber of Deputies shall submit the urgent bill

Lorsque les copies prévues à l'alinéa premier du présent article ont été certifiées conformes au procès-verbal, le Président de la Chambre des Députés transmet la loi au Président du Sénat lorsqu'elle relève de la compétence du Sénat pour examen ou au Président de la République pour promulgation et en réserve copie aux instances concernées.

Lorsque la loi est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés et les membres du Bureau de la Chambre des Députés s'assurent qu'elle est conforme au texte qui a été adopté par l'Assemblée Plénière.»

Article 62 : Transmission d'un projet de loi ou d'une proposition de loi urgent (e) à la Commission

L'article 126 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Après les débats généraux prévus à l'article 118 de la présente Loi Organique, le Président de la Chambre des Députés transmet à la Commission compétente le projet de loi ou la proposition de loi qui requiert urgence, pour son examen. La Conférence des Présidents peut aussi décider d'examiner elle-même le projet de loi ou la proposition de loi.

Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko, bisabwe n'uhagarariye Guverinoma cyangwa Umudepite, bikemezwa na bitatu bya gatanu (3/5) by'abitabiriye inama, Inteko Rusange yemeza ko uwo mushinga w'itegeko uhita wemezwa mu Nteko Rusange utagombye kunyuzwa muri Komisiyo ibishinzwe.

Muri icyo gihe, ubugororangingo bw'ireme n'ubw'imyandikire butangirwa mu Nteko Rusange kandi Minisitiri uhagarariye Guverinoma cyangwa Abadepite batangije umushinga ni nabo bawuhagararira mu Nteko Rusange”.

Ingingo ya 63: Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma

Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 129 bis iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 129 bis: Kugeza ku Nteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma

Rimwe mu gihembwe cy'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitiri w'Intebe aza gusobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma.

or private bill to the relevant Committee for urgent consideration. The Conference of Chairpersons may also decide to consider the bill or the private bill itself.

When the Conference of Chairpersons considers the bill or private bill itself, any interested Deputy may attend the debates but without voting.

When the Chamber of Deputies is to make an urgent decision, the Chairperson of the plenary sitting may determine the time limit to be allocated to each Deputy who wishes to take the floor without consideration of the provisions of Article 19 of this Organic Law.

While considering the relevance of a bill or a private bill, the Plenary Assembly shall, upon request by a Government representative or a Deputy and by a three-thirds (3/5) majority vote of the members present, decide immediate adoption of the bill or the private bill without being channeled through the relevant Committee.

In that case, amendments to the substance and form shall be made in the plenary sitting and the Minister representing the Government or Deputies who initiated the private bill will defend it before the plenary sitting.”

Article 63: Informing Parliament of

Lorsque la Conférence des Présidents examine le projet de loi ou la proposition de loi, les Députés peuvent suivre les travaux sans droit de vote.

Lorsque la Chambre des Députés doit prendre une décision d'urgence, le Président de la Séance plénière peut déterminer la durée de parole à accorder à chaque Député sans considération des dispositions de l'article 19 de la présente Loi Organique.

Au moment d'examiner l'opportunité d'un projet de loi ou d'une proposition de loi, sur demande du représentant du Gouvernement ou d'un Député et que la décision est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres présents, l'Assemblée Plénière approuve que le projet de loi ou la proposition de loi soit immédiatement adopté(e) par l'Assemblée Plénière sans le faire passer dans la Commission concernée.

Dans ce cas, les amendements de fond et de forme sont admis à la séance plénière et le Ministre représentant le Gouvernement ou les Députés qui ont initié la proposition de loi le/la défendent à la séance plénière.

Article 63 : Informer le Parlement de l'action du Gouvernement

Dans la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour ~~il~~ est insérée

Umunsi wo gusobanurira Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma wumvikanwaho na ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bakabimenyesha Minisitiri w'Intebe.

Iyo Minisitiri w'Intebe atabonetse, abimenyesha Inteko Ishinga Amategeko hakagenwa undi munsi”.

Ingingo ya 64 :Uko Umudepite asura abaturatione

Ingingo ya 130 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Buri Mudepite afite inshingano yo gusura abaturatione kugira ngo amenye ibyiza bibakorerwa n'ibyo bigezaho kandi anamenye ibibazo bafite.

Iryo surwa rikorwa rinyuze muri za Komisiyo no mu mahuriro y'Abadepite biteganyijwe muri iri tegeko ngenga, cyangwa se bigakorwa n'Umudepite ku giti cy.

Umudepite kandi ashobora kumenya ibyiza cyangwa ibibazo by'abaturatione anyuze muri Komite Mpuzabikorwa z'Intara yatumiwemo, Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, iz'Uturere, iz'Imirenge n'iz'Utugari.

Mu nama zivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi

Government activities

Article 129 bis is hereby inserted in Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, and worded as follows:

“Article 129 bis: Informing Parliament of Government activities

The Prime Minister, once in a session of the Parliament, shall inform both Chambers of the Parliament in joint session of Government activities.

The day devoted to informing the Parliament of Government activities shall be agreed upon by the Speaker of the Chamber of Deputies and the President of the Senate and they shall inform the Prime Minister.

In case of unavailability of the Prime Minister, he/she shall inform the Parliament in order to determine another date.”

Article 64: Visits of a Deputy to the population

Article 130 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Each Deputy shall have~~has~~ a responsibility of

l'article 129 bis libellé comme suit :

«Article 129 bis : Informer le Parlement de l'action du Gouvernement

Une fois durant la session parlementaire, le Premier Ministre informe le Parlement, les deux Chambres réunies, de l'action du Gouvernement.

Le jour de l'information du Parlement de l'action du Gouvernement est déterminé par les Présidents des deux Chambres du Parlement, qui en informent le Premier Ministre.

Lorsque le Premier Ministre n'est pas disponible, il en informe le Parlement pour fixer un autre jour.»

Article 64 : Visite du Député à la population

L'article 126 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Chaque Député a le devoir de rendre visite à la population pour se rendre compte des actions en leur faveur et de leurs réalisations ainsi que de leurs problèmes éventuels.

Cette visite se fait à travers les Commissions, et les Forums ou Réseaux des Députés prévus par la

ningingo, Abadepite batanga ibitekerezo ariko ntibatora.

Uretse igihe byihutirwa, gusura abaturage bikorwa mu gihe kitari icy'igihembwe.”

Ingingo ya 65: Kwitabira inama njyanama z'inama z'imidugudu kw'Abadepite

Ingingo ya 131 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Mu Nama Njyanama z'Imidugudu babamo cyangwa batuyemo, Abadepite bagira uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo no gutora igihe cy'ifatwa ry'ibyemezo.»

Ingingo ya 66: Itorwa ry'Ingengo y'imari ya Leta

Ingingo ya 137 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta, Umutwe w'Abadepite utora itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta.

Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta kandi mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari, Guverinoma ishyikiriza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari

visiting the population in order to know the good services rendered to them, their own achievements and their problems.

Such a visit ~~shall be~~ conducted through Committees and Forums or Networks of Deputies provided for in this Organic Law, or by a Deputy as an individual.

A Deputy shall also identify achievements or problems of the population through meetings of the Coordination Committee of the Province to which he/she is invited, Kigali City, District, Sector and Cell Councils.

Deputies ~~shall~~ participate in debates of the meetings referred to under ~~P~~paragraph 3 of this Article but have no **voting** rights.

Except in cases of urgency, visits to the population shall be conducted during parliamentary recess.”

Article 65: Participation of Deputies in Village Council

Article 131 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“In Village Council of their residence or domicile, Deputies ~~shall have are entitled to~~ the right to participate in debates and vote in the taking of decisions.”

présente Loi Organique ou par un Député sur sa propre initiative.

Le Député peut aussi connaître les actions et les problèmes de la population par le biais des Comités de Coordinations des Provinces auxquels il est invité, le Conseil de la Ville de Kigali, des Conseils des Districts, des Secteurs et des Cellules.

Dans les réunions prévues au troisième alinéa du présent article, les Députés donnent des avis mais n'ont pas droit de vote.

Sauf en cas d'urgence, les visites à la population se font hors session. »

Article 65 : Participation des Députés aux réunions du Conseil de Village

L'article 131 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Dans la réunion du Conseil de Village de leur résidence ou de leur domicile, les Députés ont droit de participer aux débats et de voter au moment de prendre des décisions.»

Article 66 : Vote de la loi des finances de l'Etat

L'article 137 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et

ukurikira.

Icyakora, gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'ingengo y'imari ya Leta bikorwa n'Umutwe w'Abadepite.

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta.

Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'Itegeko Ngenga ryerekeye imari n'umutungo by'igihugu. Iryo tegeko ngenga rinagena umunsi ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari izasomwaho imbere y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko. »

Ingingo ya 67: Gushyikiriza Perezida wa Repbulika itegeko ngo ritangazwe

Ingingo ya 139 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Iyo umushinga w'itegeko utowe na Sena nta bugororangingo, Perezida wa Sena abimenyesha Perezida w'Umutwe w'Abadepite mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) hanyuma Perezida w'Umutwe w'Abadepite agashyikiriza itegeko

Article 66: Adoption of the state finance law

Article 137 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Every financial year, the Chamber of Deputies shall adopt the state finance law.

Every financial year and before the commencement of the session devoted to the examination of the Budget, the Cabinet shall submit to both Chambers of Parliament the finance bill for the following financial year.

However, the examination of the relevance of the State finance bill shall be carried out by the Chamber of Deputies.

Before the final adoption of the Budget, the Senate must provide the Chamber of Deputies with its opinion on the State finance bill.

The State finance law shall determine the revenue and expenditure of the State in accordance with conditions provided for by the Organic Law on State finances and property. That Organic Law shall also determine the date of the presentation of the annual budget before both Chambers of Parliament.”

complété comme suit :

« Pour chaque exercice budgétaire, la Chambre des Députés vote la loi des finances de l'Etat.

Pour chaque exercice budgétaire, et ce avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget, le Gouvernement soumet aux deux Chambres du Parlement un projet de loi des finances de l'exercice suivant.

Toutefois, l'opportunité du projet de loi des finances de l'Etat est examinée par la Chambre des Députés.

Avant l'adoption définitive du budget, le Sénat doit donner à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi des finances de l'Etat.

La loi des finances de l'Etat détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par la loi organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat. Cette loi organique fixe également la date de présentation du budget annuel aux deux Chambres du Parlement. »

Article 67 : Transmission au Président de la République d'une loi pour promulgation

L'article 139 de la Loi Organique n° 06/2006 du

Perezida wa Repubulika nk'uko ryemejwe n'Imitwe yombi kugira ngo aritangaze.”

Ingingo ya 68: Gushyiraho Abadepite bagize Komisiyo ihuriweho n' Imitwe Yombi y' Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 140 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena, Perezida wa Sena abimenyesha Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Iyo umushinga w'itegeko watowe na Sena imaze kuwukorera igorora, hanyuma iryo gorora ntiriyemerwe n'Umutwe w'Abadepite, Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite ishyiraho Abadepite batanu (5) bawuhagararira muri Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi. Perezida w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Perezida wa Sena amazina y'abo Badepite.

Mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7), ashyikirijwe ayo mazina, Perezida wa Sena, amenyesha Perezida w'Umutwe w'Abadepite amazina y'Abasenateri

Article 67: Submission of a law to the President of the Republic for promulgation

Article 139 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«When the Senate adopts a bill or a private bill without amendment, the President of the Senate shall notify the Speaker of the Chamber of Deputies thereof within fifteen (15) days. ~~T, after which~~ the Speaker of the Chamber of Deputies shall submit the law to the President of the Republic as adopted by both Chambers for promulgation.”

Article 68: Appointment of Deputies members of Joint Committee of both Chambers of the Parliament

Article 140 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Lorsque le projet de loi ou la proposition de loi est voté(e) par le Sénat sans amendements, le Président du Sénat le notifie au Président de la Chambre des Députés dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours. ~~L, ensuite~~ le Président de la Chambre des Députés transmet la loi adoptée par les deux Chambres au Président de la République pour promulgation. »

Article 68: Désignation des Députés membres de la Commission Paritaire des deux Chambres du Parlement

L'article 140 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Lorsque le Sénat n'adopte pas un projet de loi ou une proposition de loi, le Président du Sénat le notifie au Président de la Chambre des Députés.

Lorsque le Sénat adopte un projet de loi ou une proposition de loi après y avoir apporté des

batanu (5) bemejwe n'Inteko Rusange ya Sena bagize Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi ishinze gutegura umwanzuro wumvikanyweho ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.

Umwanzuro wumvikanyweho na Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi wohererezwa buri Mutwe, ugatorwa, nta bundi bugororangingo.

Mu gihe Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi itumvikanye kuri uwo mwanzuro cyangwa umwe muri icyo Mitwe ntubashe kwemeza ibyumvikanyweho n'icyo Komisiyo, umushinga w'itegeko usubizwa uwawuzanye.

Umushinga washubijwe uwawuzanye muri ubwo buryo ntiwongera kwigwa muri icyo gihembwe.

Iyo uwazanye umushinga ahatse kuwugarura mu kindi gihembwe, agomba kubitangirira mu Mutwe w'Abadepite. »

Ingingo ya 69: Ifatwa ry'ibyemezo igihe Imitwe Yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateraniye hamwe

Ingingo ya 141 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«If the Senate does not adopt a bill or a private bill, the President of Senate shall notify the Speaker of the Chamber of Deputies thereof.

If the Senate adopts a bill or a private bill after amendments, and the Chamber of Deputies rejects such amendments, the Plenary Assembly of the Chamber of Deputies shall appoint five (5) Deputies to represent it in the joint Committee of both Chambers. The Speaker of the Chamber of Deputies shall transmit to the President of the Senate names of Deputies so appointed.

Within seven (7) days of receiving such names, the President of the Senate shall notify the Speaker of the Chamber of Deputies as to the names of five (5) Senators approved by the Plenary Assembly of the Senate to be members of the Joint Committee of both Chambers responsible for drafting proposals regarding the provisions which are still under discussion.

The compromise reached by the Joint Committee of both Chambers shall be submitted to each Chamber for adoption without any other amendments.

If the Joint Committee fails to reach a compromise or if either Chamber does not adopt the compromise reached by the Joint Committee, the bill or the private bill shall be returned to the initiator.

amendements et que ces derniers ne sont pas acceptés par la Chambre des Députés, l'Assemblée Plénière de la Chambre des Députés désigne cinq (5) Députés qui vont la représenter dans la Commission paritaire. Le Président de la Chambre des Députés transmet au Président du Sénat les noms de ces Députés.

Dans un délai n'excédant pas sept (7) jours après la réception de ces noms, le Président du Sénat notifie au Président de la Chambre des Députés les noms de cinq (5) Sénateurs approuvés par l'Assemblée Plénière du Sénat, membre de la Commission paritaire chargée de proposer un texte de compromis sur les dispositions objet de débats.

Le texte de compromis adopté par la Commission paritaire est envoyé à chaque Chambre pour un vote sans autres amendements.

En cas de désaccord de la Commission Paritaire ou si l'une des deux Chambres n'a pas pu adopter le texte de compromis proposé par la Commission paritaire, le projet de loi ou la proposition de loi est renvoyé(e) à son initiateur.

Un projet de loi ou une proposition de loi renvoyé(e) à son initiateur dans ces conditions ne peut pas être réexaminé(e) au cours de la même session.

Dans le cas où l'auteur du projet de loi ou de la proposition de loi veut le/la réintroduire dans une autre session, la procédure doit recommencer par la Chambre des Députés ».

“Iyo Imitwe yombi igize Inteko Ishinga Amategeko yakoreye inama hamwe, hakurikizwa Itegeko Ngenga rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite.

Buri Mutwe ufata icyemezo ukwawo ukurikije Itegeko Ngengamikorere ryawo.

Icyakora, iyo ari itora ry’Abagize Inteko Ishinga Amategeko y’Akarere cyangwa Mpuzamahanga u Rwanda rurimo, iryo tora rikorwa mu ibanga kandi amajwi y’abahari akabarurirwa hamwe.”

Ingingo ya 70: Interuro nshya

Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo Interuro ya V BIS ihawe inyito ikurikira:

«INTERURO YA V BIS: IMIKORANIRE Y’UMUTWE W’ABADEPITE N’INTEKO ZISHINGA AMATEGEKO U RWANDA RURIMO»

Ingingo ya 71: Isuzumwa ry’innyandiko z’Umuryango w’Afurika y’Iburasirazuba

Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y’Umutwe w’Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 144

A bill or a private bill which has been returned to its initiator in such a procedure shall not be reexamined in the same session.

If the initiator of the bill or the private bill wishes it to be examined in another session, he/she shall table it before the Chamber of Deputies. »

Article 69: Making resolutions during a joint plenary sitting of both Chambers of the Parliament

Article 141 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“When both Chambers of the Parliament meet in a joint plenary sitting, the business shall be conducted in accordance with the Organic Law establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies.

Each Chamber shall adopt resolutions in accordance with its Rules of Procedure.

However, when it comes to the election of members of a regional or international Parliament in which Rwanda has membership, the election shall be held by secret ballot and votes of the members present shall be counted together.”

Article 70: New title

Article 69 : Prise de décision dans une séance conjointe des Chambres du Parlement

L’article 141 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Lorsque les deux (2) Chambres du Parlement sont réunies en séance conjointe, il est appliqué la loi organique portant règlement d'ordre intérieur de la Chambre des Députés.

Les décisions sont prises séparément par chaque Chambre conformément à son règlement d'ordre intérieur.

Toutefois, lorsqu’il s’agit d’élection des membres d’un Parlement régional ou international dont le Rwanda est membre, le vote est secret et les voix des membres présents sont comptées ensemble. »

Article 70 : Nouveau titre

A la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d’Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour il est ajouté un nouveau titre V BIS intitulé comme suit :

« TITRE V BIS : COLLABORATION ENTRE LA CHAMBRE DES DEPUTES ET LES

bis iteye ku buryo bukurikira:

«**Ingingo ya 144 bis: Isuzumwa ry'innyandiko z'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba**

Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko w'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite inyandiko zose zifitanye isano n'impaka zakorewe mu nama y'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba zigomba gusuzumwa n'Umutwe w'Abadepite hari na Minisitiri ushinze Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba ari nawe ugomba kubisobanura imbere y'Inteko Rusange y'Umutwe w'Abadepite.

Perezida w'Umutwe w'Abadepite yohereza izo nyandiko Komisiyo ifite mu nshingano zayo ububanyi n'amahanga n'ubutwererane ayisaba gutegurira Inteko Rusange raporo.»

Ingingo ya 72: Isuzumwa ry'imishanga y'amategeko areba Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba

Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigenga imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 144 ter iteye ku buryo bukurikira:

«**Ingingo ya 144 ter: Isuzumwa ry'imishanga y'amategeko areba Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba**

Title V BIS is hereby inserted in Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, and worded as follows:

«**TITLE V BIS: RELATIONSHIP BETWEEN THE CHAMBER OF DEPUTIES AND PARLIAMENTS IN WHICH RWANDA HAS MEMBERSHIP**»

Article 71: Consideration of documents of the East African Community

Article 144 bis is hereby inserted in Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, and worded as follows:

«**Article 144 bis: Consideration of documents of the East African Community**

The Clerk to the East African Legislative Assembly shall transmit to the Clerk of the Chamber of Deputies all documents pertaining to the proceedings of the East African Legislative Assembly to be considered by the Chamber of Deputies in the presence of the Minister in charge of East African Community who tables such documents before the plenary sittings of the Chamber of Deputies.

PARLEMENTS DONT LE RWANDA EST MEMBRE »

Article 71 : Examen des documents de la Communauté de l'Afrique de l'Est

Dans

A la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, il est inséré l'article 144 bis libellé comme suit :

«**Article 144 bis : Examen des documents de la Communauté de l'Afrique de l'Est**

Le Secrétaire Général de l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est transmet au Secrétaire Général de la Chambre des Députés tous les documents en relation avec les débats qui ont eu lieu dans les séances de l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est devant être examinés par la Chambre des Députés en présence du Ministre chargé de la Communauté de l'Afrique de l'Est qui donne des éclaircissements à la séance plénière de la Chambre des Députés.

Le Président de la Chambre des Députés transmet ces documents à la Commission ayant dans ses attributions les affaires étrangères et la coopération en lui demandant de préparer un rapport pour l'Assemblée Plénière. »

Article 72: Examen des projets de loi ou

Amaze kugezwaho imishinga y'amategeko yerekeranye n'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba n'Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite iyo mishinga y'amategeko nawe akayishyikiriza Komisiyo ifite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano zayo ayisaba gutegurira raporo Inteko Rusange.

Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ashyikiriza Umunyamabanga Mukuru w'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba inyandiko, ibyemezo byose birebana n'impaka zagiwe mu Nteko Rusange ku bibazo bifatanye isano n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba. »

Ingingo ya 73: Isuzumwa ry'inyandiko z'Inteko Zishinga Amategeko z'imiryango u Rwanda rurimo

Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigenga imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 144 quater iteye ku buryo bukurikira:

« Ingingo ya 144 quater: Isuzumwa ry'inyandiko z'Inteko zishinga amategeko z'imiryango u Rwanda rurimo

The Speaker of the Chamber of Deputies shall transmit such documents to the Committee in charge of foreign affairs and cooperation requesting it to prepare a report thereon for the Plenary Assembly.”

Article 72 : Consideration of bills or private bills relating to the East African Community

Article 144 ter is hereby inserted in Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, and worded as follows:

“Article 144 ter: Consideration of bills or private bills relating to the East African Community

After receipt of bills or private bills relating to the East African Community transmitted by the Clerk to the East African Legislative Assembly, the Clerk to the Chamber of Deputies shall transmit such bills or private bills to the Speaker of the Chamber of Deputies who transmits them to the Committee in charge of foreign affairs and cooperation requesting it to prepare a report thereon for the Plenary Assembly.

The Clerk to the Chamber of Deputies shall transmit to the Clerk to the East African Legislative Assembly all documents and

propositions de loi concernant la Communauté de l'Afrique de l'Est

~~Dans~~ la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ~~inséré~~ l'article 144 ter libellé comme suit :

« Article 144 ter : Examen des projets de loi ou propositions de loi concernant la Communauté de l'Afrique de l'Est

Dès réception des projets de loi ou propositions de loi concernant la Communauté de l'Afrique de l'Est envoyé(e)s par le Secrétaire Général de l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés transmet ces projets de loi ou propositions de loi au Président de la Chambre des Députés qui, à son tour, les transmet à la Commission ayant dans ses attributions les affaires étrangères et la coopération en lui demandant de préparer un rapport pour l'Assemblée Plénière.

Le Secrétaire Général de la Chambre des Députés transmet au Secrétaire Général de l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est tous les documents, toutes les résolutions concernant les débats qui ont eu lieu ~~en~~ la séance plénière sur les questions ayant un lien avec l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est.»

Article 73: Examen des documents des

«Komisiyo y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane isuzuma raporo z'Inteko zishinga amategeko z'imiryango u Rwanda rurimo igashyikiriza imyanzuro Inteko Rusange.»

Ingingo ya 74: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru wungirije b'Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 148 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije b'Umutwe w'Abadepite bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bisabwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite amaze kubyumvikanaho n'abandi bagize Biro y'Umutwe w'Abadepite.»

Ingingo ya 75 : Ishyirwaho ry'Inzego z'imirimo z'Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 151 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Inzego z'imirimo z'Umutwe w'Abadepite zishyirwaho n'Iteka rya Perezida, bisabwe na

resolutions pertaining to the proceedings of the plenary sitting in relation to the East African Legislative Assembly.”

Article 73: Consideration of documents of Parliaments of organisations in which Rwanda has membership

Article 144 quater is hereby inserted in Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, and worded as follows:

« Article 144 quater: Consideration of documents of Parliaments of organizations in which Rwanda has membership

“The Committee in charge of foreign affairs and cooperation shall consider reports of Parliaments of organizations in which Rwanda has membership and present reports to the Plenary Assembly.”

Article 74: Appointment of the Clerk and the Deputy Clerk of the Chamber of Deputies

Article 148 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Parlements des organisations dont le Rwanda est membre

~~Dans~~ la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ~~inséré~~ ~~par~~ l'article 144 quater libellé comme suit :

« Article 144 quater : Examen des documents des Parlements des organisations dont le Rwanda est membre

«La Commission ayant les Affaires étrangères et la Coopération dans ses attributions examine les rapports des Parlements des organisations dont le Rwanda est membre et présente le rapport à l'Assemblée Plénière. »

Article 74 : Nomination du Secrétaire Général et du Secrétaire Général Adjoint de la Chambre des Députés

L'article 148 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés au Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint de la Chambre des Députés sont nommés par arrêté ~~p~~Présidentiel sur proposition du Président de la Chambre des Députés après consultation des autres membres du Bureau de la Chambre des Députés.»

Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Inama y'Abaperezida yabitanze ibitekerezo.

Umushahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Umutwe w'Abadepite bigenwa n'Iteka rya Perezida.”

Ingingo ya 76: Kwakira ibibazo by'abaturage

Ingingo ya 152 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Uretse igihe imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateranye, iminota mirongo itatu (30) ya mbere y'inama y'Inteko Rusange iharirwa kugeza ku Mutwe w'Abadepite ibibazo by'abaturage. Umudepite ufite ikibazo gikomeye yagejejweho n'umuturage ashaka kukigeza ku Nteko Rusange ahabwa iminota itanu (5). Ikibazo kigejejwe ku Nteko Rusange ntikigibwaho impaka, ahubwo Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita acyohereza muri Komisiyo bireba, kugira ngo igikurikirane cyangwa kizagarukweho mu rwego rwo kumenya no kugenzura imikorere ya Guverinoma.»

Ingingo ya 77: Gahunda y'icyumweru y'imirimu y'Inteko Rusange

“The Clerk and the Deputy Clerk of the Chamber of Deputies ~~shall be~~ appointed by a Presidential Order, upon request by the Speaker of the Chamber of Deputies, after consultation with other members of the Bureau of the Chamber of Deputies.”

Article 75: Establishment of the organizational structure of the Chamber of Deputies

Article 148 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The organizational structure of the Chamber of Deputies shall be established by a Presidential Order upon proposal by the Speaker of the Chamber of Deputies after seeking opinion thereon from the Conference of Chairpersons.

Salaries and other benefits granted to the staff of the Chamber of Deputies shall be determined by a Presidential Order.”

Article 76: Receipt of petitions of the population

Article 152 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

Article 75 : Mise en place de l'organigramme de la Chambre des Députés

L'article 151 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« L'organigramme de la Chambre des Députés est déterminé par arrêté ~~p~~Présidentiel, sur proposition du Président de la Chambre des Députés, après avis de la Conférence des Présidents.

Le salaire ainsi que les autres avantages alloués aux agents de la Chambre des Députés sont déterminés par arrêté Présidentiel. »

Article 76 : Réception des requêtes de la population

L'article 152 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Sauf lorsque les deux Chambres sont réunies en séance conjointe, les trente (30) premières minutes de la séance plénière sont réservées à la communication des pétitions de la population à la Chambre des Députés. Cinq (5) minutes sont accordées à un Député qui désire communiquer à l'Assemblée Plénière une pétition importante

Ingingo ya 153 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umushinga wa gahunda y'imirimo y'Inteko Rusange y'icyumweru utegurwa n'Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite ashingiye ku biteganywa muri gahunda y'igihembwe yemejwe, ikemezwa na Biro.

Gahunda yose nshya y'imirimo y'Umutwe w'Abadepite ishyikirizwa Abadepite mu nyandiko nibura iminsi ibiri (2) mbere y'uko ibiyikubiyemo byigwa n'Inteko Rusange keretse iyo byihutirwa. Iyo gahunda inyuzwa kuri radiyo na televiziyo bya Leta no ku rubuga rwa Interineti rw'Umutwe w'Abadepite iyo bishoboka.»

Ingingo ya 78: Iyemezwa ry'umushinga w'ingengo y'imari w'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 154 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umushinga w'ingengo y'imari y'Umutwe w'Abadepite n'uw'iy'Umutwe wa Sena itegurwa n'Umunyamabanga Bukuru bwa buri Mutwe,

“Except where both Chambers meet in a joint session, the first thirty minutes (30) of the plenary sitting ~~shall be~~ reserved for petitions of the population. Any Deputy who has an important serious petition he/she received from a member of the public who wishes to table it before the Plenary Assembly ~~shall be~~ given five (5) minutes. The petition that is tabled before the Plenary Assembly ~~shall~~ not ~~be~~ debated upon, instead, the Speaker of the Chamber of Deputies shall immediately forward it to the relevant Committee for follow up or ~~it~~ may be considered in regard to the oversight over Government action.”

Article 77: Weekly agenda of the Plenary Assembly

Article 153 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The weekly draft agenda of the Plenary Assembly shall be prepared by the Clerk of the Chamber of Deputies based on the approved agenda of the session and shall be approved by the Bureau.

Any new agenda of the Chamber of Deputies shall be submitted in writing to the Deputies at least

émanant d'un citoyen. La pétition adressée à l'Assemblée Plénière ne fait pas l'objet des débats, le Président de la Chambre des Députés la transmet immédiatement à la Commission permanente concernée pour suivi ou elle pourra faire l'objet de contrôle de l'action Gouvernementale.»

Article 77: Programme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée Plénière

L'article 153 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Le projet du programme des travaux hebdomadaires de l'Assemblée Plénière est préparé par le Secrétaire Général de la Chambre des Députés, sur base du programme adopté de la session. Ce projet de programme est approuvé par le Bureau.

Sauf en cas d'urgence, tout nouveau programme des travaux de la Chambre des Députés est communiqué par écrit aux Députés au moins deux (2) jours avant la date fixée pour son examen en séance plénière. Ce programme est diffusé à la radio et à la télévision nationales et ~~sur~~ le site internet de la Chambre des Députés si c'est possible.»

Article 78: Adoption du projet du budget du

igasuzumwa na Komisiyo z'Imitwe yombi zifite ingengo y'imari mu nshingano zazo.

Abagize Komisiyo z'Imitwe yombi zifite ingengo y'imari mu nshingano zazo, bari kumwe, bumvikana na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ku mushinga w'ingengo y'imari ya buri Mutwe nibura iminsi ibiri (2) mbere y'uko ushyirwa mu mushinga w'ingengo y'imari rusange ya Leta. »

Ingingo ya 79: Impapuro zihabwa Umudepite ugiye mu butumwa

Ingingo ya 156 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Igihe Umudepite ari mu butumwa yitwaza impapuro zabigenewe zitangwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Byemejwe na Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite cyangwa umusimbura we, atanga impapuro z'Abadepite bagiyemo mu butumwa mu Gihugu. »

Ingingo ya 80: Raporo y'Umudepite wagiye mu butumwa

Ingingo ya 158 y'Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe

two (2) days before its items are examined in the plenary sitting except in cases of urgency. Such an agenda shall be announced on the national radio and television and posted on the website of the Chamber of Deputies if possible.”

Article 78: Adoption of the draft budget of the Parliament

Article 154 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The draft budget of the Chamber of Deputies and that of the Senate shall be prepared by their respective Clerk's Offices and examined by the Committees in charge of budget in both Chambers.

Members of Committees in charge of budget in both Chambers, shall jointly consult with the Minister in charge of finance on the draft budget of each Chamber at least two (2) days before it is integrated in the State finance bill.”

Article 79: Travel clearance for a Deputy on mission

Article 156 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the

Parlement

L'article 154 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Le projet du budget de la Chambre des Députés et celui du Sénat sont préparés par le Secrétariat Général de chaque Chambre et examinés par les Commissions des deux Chambres ayant le budget dans leurs attributions.

Les membres des Commissions de deux Chambres ayant le budget dans leurs attributions, ensemble, se mettent d'accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions sur le projet du budget de chaque Chambre, au moins deux (2) jours avant son insertion dans le projet du budget général de l'Etat. »

Article 79: Documents de mission officielle d'un Député

L'article 156 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Un Député en mission officielle doit se munir des documents y relatifs délivrés par le Président de la Chambre des Députés.

w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

« Iyo Umudepite avuye mu butumwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga ashyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite raporo y'ubwo butumwa mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi uheryeye igihe agarukiye mu gihugu cyangwa arangirije ubutumwa mu Gihugu. »

Ingingo ya 81: Icungwa ry'amadosiye y'Umutwe w'Abadepite iyo manda y'Abadepite irangiye cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe

Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 164 bis iteye ku buryo bukurikira:

« **Ingingo ya 164 bis: Icungwa ry'amadosiye y'Umutwe w'Abadepite iyo manda y'Abadepite irangiye cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe**

« Iyo Abadepite barangije manda yabo cyangwa Umutwe w'Abadepite usheshwe, amadosiye y'Umutwe w'Abadepite acungwa n'Umunyamabanga Mukuru uyashyikiriza Biro nshya y'Umutwe w'Abadepite. »

Ingingo ya 82: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa

Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Any Deputy on an official mission shall carry with him/her a travel clearance issued by the Speaker of the Chamber of Deputies.

Upon approval by the Speaker of the Chamber ~~of the Chamber~~ of Deputies, the Clerk of the Chamber of Deputies or his/her substitute shall issues travel clearances for Deputies on official mission inside the country.”

Article 80: Mission report of a Deputy

Article 158 of Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Any Deputy from an official mission inside the country or abroad shall transmit his/her mission report to the Speaker of the Chamber of Deputies in a period not exceeding eight (8) working days from the day of his/her return to the country or of the end of his/her mission inside the country.”

Article 81: Management of dossiers of the Chamber of Deputies after completion of the term of office of the Deputies or after the dissolution of the Chamber of Deputies

Sur accord du Président de la Chambre des Député, le Secrétaire Général de la Chambre des Députés ou son remplaçant, délivre des documents aux Députés qui vont en mission officielle à l'intérieur du pays. »

Article 80: Rapport de mission du Député

L'article 158 de la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

« Lorsqu'un Député revient d'une mission à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, il transmet un rapport de mission au Président de la Chambre des Députés dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours ouvrables à partir du jour de son retour au pays ou de la fin de mission au pays. »

Article 81 : Gestion des dossiers de la Chambre des Députés à la fin du mandat des Députés ou après la dissolution de la Chambre des Députés

~~Dans~~ la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour il est ~~insér-ajouté~~ l'article 164 bis libellé comme suit :

« Article 164 bis : Gestion des dossiers de la Chambre des Députés à la fin du mandat des

ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 83: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 84: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/02/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article 164 bis is hereby inserted in Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing Internal Rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date, and worded as follows:

“Article 164 bis: Management of dossiers of the Chamber of Deputies after completion of the term of office of Deputies or after the dissolution of the Chamber of Deputies

“Where Deputies complete their term of office or where the Chamber of Deputies is dissolved, the dossiers of the Chamber of Deputies shall be managed by the Clerk who shall transmit them to the newly elected Bureau of the Chamber of Deputies.”

Article 82: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 83: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Députés ou après la dissolution de la Chambre des Députés

«A la fin du mandat des Députés ou en cas de dissolution de la Chambre des Députés, les dossiers de la Chambre des Députés sont gérés par le Secrétaire Général qui les transmet au nouveau Bureau de la Chambre des Députés. »

Article 82 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente Loi Organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 83 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi Organique sont abrogées.

Article 84 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/02/2011

Article 84: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

Kigali, on 25/02/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

ITEKA RYA PEREZIDA N°07/01 RYO KUWA
16/02/2011 RISHYIRAHU ABAKURIYE
POLISI Y'IGIHUGU KU RWEGO
RW'AKARERE

PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF
16/02/2011 APPOINTING DISTRICT
POLICE COMMANDERS

ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU
16/02/2011 PORTANT NOMINATION DES
COMMANDANTS DE POLICE AU NIVEAU
DU DISTRICT

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

**ITEKA RYA PEREZIDA N°07/01 RYO KUWA
16/02/2011 RISHYIRAHU ABAKURIYE
POLISI Y'IGIHUGU KU RWEGO
RW'AKARERE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF
16/02/2011 APPOINTING DISTRICT
POLICE COMMANDERS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU
16/02/2011 PORTANT NOMINATION DES
COMMANDANTS DE POLICE AU NIVEAU
DU DISTRICT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 3, iya 4 n'ya 6;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organization and jurisdiction of the National Police, especially in Articles One, 3, 4 and 6;

Vu la Loi 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles premier, 3, 4 et 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho Abapolisi bakuriye Polisi y'Igihugu ku rwego rw'Akarere nk'uko amazina yabo agaragara ku mugereka waryo.

This Order appoints District Police Commanders whose names are attached.

Le présent arrêté porte nomination des Commandants de Police au niveau du District dont les noms sont indiqués en annexe.

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu ahawe ububasha bwo kubashyira mu myanya aho bagomba gukorera.

The Commissioner General of Police is empowered with their deployment.

Le Commissaire Général de la Police Nationale est habilité à effectuer leur affectation.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 19/06/2009.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/06/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/06/2009.

Kigali, kuwa 16/02/2011

Kigali, on 16/02/2011

Kigali, le 16/02/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N°07/01 RYO KUWA 16/02/2011 RISHYIRAHU ABAKURIYE POLISI Y'IGIHUGU KU RWEGO RW'AKARERE				ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°07/01 OF 16/02/2011 APPOINTING DISTRICT POLICE COMMANDERS				ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°07/01 DU 16/02/2011 PORTANT NOMINATION DES COMMANDANTS DE POLICE AU NIVEAU DU DISTRICT			
ABAKURIYE POLISI KU RWEGO RW'AKARERE				APPOINTED DISTRICT POLICE COMMANDERS				LES COMMANDANTS DE POLICE AU NIVEAU DU DISTRICT			
N°	MATIRIKI LE	IPETI	AMAZINA	N°	IMMATICULATION	RANK	FULL NAMES	N°	MATRICULES	GRADE	NOMS
1	PN 00034	CSP	Bosco Rangira	1	PN 00034	CSP	Bosco Rangira	1	PN 00034	CSP	Bosco Rangira
2	PN 00092	SUPT	Dan NDAYAMBAJE	2	PN 00092	SUPT	Dan NDAYAMBAJE	2	PN 00092	SUPT	Dan NDAYAMBAJE
3	PN 00062	SUPT	Emmanuel KARASI	3	PN 00062	SUPT	Emmanuel KARASI	3	PN 00062	SUPT	Emmanuel KARASI
4	PN 00065	SUPT	Francis MUHETO	4	PN 00065	SUPT	Francis MUHETO	4	PN 00065	SUPT	Francis MUHETO
5	PN 00072	SUPT	Johnson SESONGA	5	PN 00072	SUPT	Johnson SESONGA	5	PN 00072	SUPT	Johnson SESONGA
6	PN 00076	SUPT	Jean Marie Vianney RURANGIRWA	6	PN 00076	SUPT	Jean Marie Vianney RURANGIRWA	6	PN 00076	SUPT	Jean Marie Vianney RURANGIRWA
7	PN 00081	SUPT	Johnson NTAGANDA	7	PN 00081	SUPT	Johnson NTAGANDA	7	PN 00081	SUPT	Johnson NTAGANDA
8	PN 00088	SUPT	Eugène MUSHAYIJA	8	PN 00088	SUPT	Eugène MUSHAYIJA	8	PN 00088	SUPT	Eugène MUSHAYIJA
9	PN 00090	SUPT	Eric MUTSINZI	9	PN 00090	SUPT	Eric MUTSINZI	9	PN 00090	SUPT	Eric MUTSINZI
10	PN 00092	SUPT	Albert NDATSIKIRA	10	PN 00092	SUPT	Albert NDATSIKIRA	10	PN 00092	SUPT	Albert NDATSIKIRA
11	PN 00093	SUPT	Jacques RWAGATI	11	PN 00093	SUPT	Jacques RWAGATI	11	PN 00093	SUPT	Jacques RWAGATI
12	PN 00096	SUPT	Hubert GASHAGAZA	12	PN 00096	SUPT	Hubert GASHAGAZA	12	PN 00096	SUPT	Hubert GASHAGAZA
13	PN 00097	SUPT	J. Marie BUTARE	13	PN 00097	SUPT	J. Marie BUTARE	13	PN 00097	SUPT	J. Marie BUTARE
14	PN 00101	SUPT	Etienne RUTAYISIRE	14	PN 00101	SUPT	Etienne RUTAYISIRE	14	PN 00101	SUPT	Etienne RUTAYISIRE
15	PN 00106	SUPT	Désiré TWIZERE	15	PN 00106	SUPT	Désiré TWIZERE	15	PN 00106	SUPT	Désiré TWIZERE
16	PN 00107	SUPT	Paul GATAMBIRA	16	PN 00107	SUPT	Paul GATAMBIRA	16	PN 00107	SUPT	Paul GATAMBIRA
17	PN 00108	SUPT	Bertin MUTEZINTARE	17	PN 00108	SUPT	Bertin MUTEZINTARE	17	PN 00108	SUPT	Bertin MUTEZINTARE
18	PN 00110	SUPT	Evariste GATERA	18	PN 00110	SUPT	Evariste GATERA	18	PN 00110	SUPT	Evariste GATERA
19	PN 00114	SUPT	Carlos KABAYIZA	19	PN 00114	SUPT	Carlos KABAYIZA	19	PN 00114	SUPT	Carlos KABAYIZA

Official Gazette n°13 of 28/03/2011

20	PN 00119	SUPT	Lambert RUDASIGWA	20	PN 00119	SUPT	Lambert RUDASIGWA	20	PN 00119	SUPT	Lambert RUDASIGWA
21	PN 00121	SUPT	Jean Claude KAJEGUHAKWA	21	PN 00121	SUPT	Jean Claude KAJEGUHAKWA	21	PN 00121	SUPT	Jean Claude KAJEGUHAKWA
22	PN 00122	SUPT	Dismas RUTAGANIRA	22	PN 00122	SUPT	Dismas RUTAGANIRA	22	PN 00122	SUPT	Dismas RUTAGANIRA
23	PN 00123	SUPT	KAYIJUKA Sindayiheba	23	PN 00123	SUPT	KAYIJUKA Sindayiheba	23	PN 00123	SUPT	KAYIJUKA Sindayiheba
Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku iteka rya Perezida n°07/01 ryo kuwa 16/02/2011 rishyiraho abakuriye Polisi y'Igihugu ku rwego rw'Akarere Kigali, kuwa 16/02/2011				Seen to be annexed to the Presidential Order n°07/01 of 16/02/2011 appointing District Police Commanders Kigali, on 16/02/2011				Vu pour être annexé à l'arrête Présidentiel n°07/01 du 16/02/2011 portant nomination des Commandants de Police au niveau du District Kigali, le 16/02/2011			
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika				(sé) KAGAME Paul President of the Republic				(sé) KAGAME Paul Président de la République			
(sé) MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe				(sé) MAKUZA Bernard Prime Minister				(sé) MAKUZA Bernard Premier Ministre			
(sé) Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu				(sé) Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil Minister of Internal Security				(sé) Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil Ministre de la Sécurité Intérieure			
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta				Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General				Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux			